

В. В. КУШЕВ

Описание
рукописей
на языке
ПАШТО
ИНСТИТУТА
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

•

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

В. В. КУШЕВ

ОПИСАНИЕ РУКОПИСЕЙ
НА ЯЗЫКЕ ПАШТО
ИНСТИТУТА
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1976

902.9
К96

Настоящее описание рукописей на языке пашто представляет все сочинения и рукописи в собрании ЛО ИВАН СССР; приводятся биографические данные об авторах сочинений, внешние характеристики рукописей, их датировка. В предисловии излагается история комплектования афганского фонда ЛО ИВАН.

К 61005-195 БЗ-41-29-76
013(02)-76

© Главная редакция восточной литературы
издательства "Наука", 1976.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Всестороннее изучение рукописей на языке пашто — от их выявления во всех рукописных хранилищах, каталогизирования и описания до публикации и анализа отдельных сочинений и представляющих их списков — крайне необходимо. Без него немыслимы никакие подлинно научные, основанные на источниках и фактах, исследования по истории афганской культуры последних пяти столетий. Лишь всеобъемлющее и детальное изучение письменного наследия афганского народа позволит при составлении истории его литературы, науки, философско-религиозных представлений избавиться от некоторых фактических неточностей, заблуждений, спекулятивных утверждений, определить, что подлинно и что ложно в дошедших до нас тазкире и других работах. Вместе с тем благодаря исследованию рукописей история афганской культуры, без всякого сомнения, обогатится многими новыми фактами, именами, событиями, литературными памятниками.

Однако до сих пор нельзя считать выполненным даже первый этап этой работы — выявление всех существующих в коллекциях разных стран рукописей на языке пашто и публикацию этих данных, хотя такая работа началась. В отдельных каталогах персидских и других восточных рукописей, главным образом собраний Британского музея, Бодлеянской библиотеки, India Office и Кембриджского университета в Англии, Национальной библиотеки в Париже, Принстонского университета в США, Азиатского общества в Бенгалии¹, упоминаются и афганские манускрипты. Недавно появился достаточно представительный количественно, но не лишенный погрешностей и очень бедный сведениями о каждой рукописи перечень восточных рукописей, в том числе на языке пашто, пяти крупнейших собраний Афганистана². Большим событием в афгановедении явилось издание каталога рукописей на афганском языке, хранящихся в британских библиотеках. Предпринятое Д. Н. Маккензи и включившее в себя как новый, так и уже опубликованный ранее материал, оно стало первым значительным по охвату списков квалифицированным научным описанием, изложенным весьма четко, но при этом иногда, к сожалению,

¹ Blumhardt; Rieu; Ethe, Bodleian; его же, IO; Browne; Ivanow; Moghadam; Ivanow, Curzon.

² Beaurecueil.

излишне кратко³. Рукописям индийских библиотек посвящены статьи С. Риштина⁴. Значительным собранием располагает Академия пашто в Кабуле, но состав его неизвестен. Коллекции афганских рукописей есть в Пакистане (Академия пашто в Пешаваре, Oriental College в Лахоре).

Не все списки сочинений на пашто, имеющиеся в Советском Союзе, введены в научный обиход. Из рукописей, хранящихся в собраниях Средней Азии и Закавказья, описан только диван Ахмадшаха из коллекции Института востоковедения АН УзССР⁵, хотя существование других рукописей несомненно; о рукописи Матенадарана – диване 'Али-Акбара Афрйд – впервые стало известно из статьи афганского ученого А. Хидматгара Бахтаная⁶.

Сочинения, составляющие коллекцию афганских рукописей Института востоковедения АН СССР, заключены в двадцати девяти переплетах и охарактеризованы в тридцати номерах настоящего описания (двадцать два разных произведения с дублетами и фрагментами). Однако, несмотря на свою относительную малочисленность, в частности сравнительно с богатой персидской коллекцией, собрание занимает заметное место в мировом рукописном фонде на афганском языке. Так, например, в семи библиотеках Великобритании находятся семьдесят сочинений, представленных ста семьюдесятью списками, в трех крупнейших собраниях Афганистана – шестьдесят рукописей пятидесяти двух сочинений.

Настоящее описание рукописей на языке пашто имеет целью с оптимальной полнотой информации представить все сочинения и рукописи фонда, часть которых до настоящего времени не была даже упомянута в литературе.

Первая рукопись пашто поступила в Азиатский музей в 1844 г. То были заключенные в один переплет диван Мйрзā-хāна Анс'арй, диван 'Абд ар-Рахмāна и несколько стихотворений других поэтов на пашто и хиндустани. Этот манускрипт в июле 1834 г. был привезен Демезоном из Бухары и передан Х. Д. Френу, который десять лет спустя подарил ее Б. А. Дорну⁷. В то время последний имел только копии "Фавā'ид-и шарй'ат" и "Йусуф Зулайхā", снятые им в Лондоне в 1827–1829 гг., во время работы над переводом на английский язык персидской "Истории афганцев" Ни'маталлāха.

Вторым приобретением был тоже диван 'Абд ар-Рахмāна с приложенным к нему отдельным листком с газелью некоего

³ Blumhardt-Mackenzie.

⁴ См. журн. "Кабул", № 541, 542, 559, 565.

⁵ «Собрание», II, № 1954.

⁶ Бахтанай; также Кушев, Матенадаран.

⁷ Dorn, Proben; его же Chrestomathy, cc. XI-XII.

‘Убайдаллāха, переданный Б. А. Дорну секретарем посольства России в Тегеране Р. Х. Френом⁸.

Затем, после многолетнего перерыва, в октябре 1855 г. из Калькутты по заказу Б. А. Дорна были получены копии афганского перевода “Гулистāна”, выполненного Амйр-Муҳаммадом ибн Мйр-Муҳаммадом Ансāрй (ныне местонахождение этой рукописи неизвестно), и сочинения “Рийāз ал-маҳаббат” Маҳаббат-хāна⁹.

Вскоре фонд рукописей пашто значительно вырос. Н. В. Ханыковым были куплены восемнадцать рукописей на языке пашто, которые поступили в Азиатский музей тремя партиями. Первая коллекция из двенадцати книг (одна из них куплена в Мешхеде, остальные в Герате) была получена из Герата в 1858 г., вторая состояла из трех томов, третья включала пять рукописей, посланных в 1859 г.¹⁰.

Следующие приобретения были сделаны уже в XX в. К. Г. За-леман в 1908 г. привез из Бухары список редкого дивана ‘Абд ар-Раҳйма; В. А. Иванов купил последние рукописи коллекции в 1914 г. в Мультане и в 1915 г. в Бухаре. После этого афганский фонд не пополнялся.

В рукописях собрания ИВ АН отражена основная тематика памятников афганской письменности. Списки распределяются по сюжетам следующим образом: филология – № 1–2; поэзия – № 3–13; этика – № 14–17; биографии – № 18; предания – № 19–21; фикх – № 22; теология – № 23–29; кораническая литература – № 30.

Хотя в собрании нет ни одного из очень немногочисленных исторических сочинений и в нем отсутствует диван самого интересного и талантливого афганского поэта Хушхāl-хāна Хатака, эти недостатки компенсируются наличием как произведений популярных авторов, так и очень редких и уникальных сочинений. К последней группе относятся, в частности, биография шейха Джй-лāнй (№ 18), диван ‘Абд ар-Раҳйма (№ 11), некоторые сочинения по этике (№ 15–17) и религии (№ 26, 29). Собрание располагается и несколькими довольно старыми списками.

Рукописи фонда становились известными научному миру путем публикации списков поступлений, изданием фрагментов и полных текстов сочинений; они служили источниками и ценным языковым материалом для русских афганистов, прежде всего для Б. А. Дорна. Уже в 1836 г. он напечатал статью с образцами стихов Мйрзā-хāна и ‘Абд ар-Раҳмāна из рукописи, купленной

⁸ Dorn, Chrestomathy, с. XI.

⁹ Mel. As., t. III, с. 499. По сообщению С. Риштина (“Кабул”, № 559, с. 3), оригиналы и ныне хранятся в Азиатском обществе Бенгалии.

¹⁰ Mel. As., t. III, сс. 497–501, 532; t. IV, сс. 29–62.

Демезоном¹¹. Хрестоматию, вышедшую в 1847 г.¹², Б. А. Дорн составил из отрывков сочинений, которые он имел возможность изучать в Лондоне, или тех, которые ему присылали его английские коллеги. Лишь фрагменты из диванов названных выше поэтов, газель «Убайдаллах и поэма-молитва "Ду'а сурйан"» даны по тексту рукописей Азиатского музея, отдельные места из которых были опубликованы за несколько лет до выхода хрестоматии¹³.

В 40-х годах увидели свет несколько работ Б. А. Дорна по афганской грамматике, в появлении которых немалую роль сыграло грамматико-лексикографическое сочинение «Рийаз ал-махаббат»; знакомством с ним автор был обязан английскому ученому Д. Форбсу, приславшему рукопись этой работы. Проявляя к ней большой интерес, Б. А. Дорн заказал ее копию из Калькутты. Сведения о поступлении ее и копии «Гулистана», а также всех коллекций Н. В. Ханыкова печатались Б. А. Дорном в виде статей и списков¹⁴.

В последние годы объектом изучения стали рукописи дивана «Абд ар-Рахмана»¹⁵, а также диван «Абд ар-Рахима», «Повесть о Махбубе и Джалладе», «Рийаз ал-махаббат», «Махзан ал-ислам», «Китаб-и Бабун-джан», которым несколько статей и сообщений посвятил автор предлагаемого описания¹⁶.

Описания строятся в основном по схеме, принятой для описания персидских и таджикских рукописей¹⁷, однако с иным соотношением между отдельными частями каждого описания. В биографиях авторов, как правило, сведены все, обычно скудные, данные о них, почерпнутые из источников и доступной литературы, поскольку подобные биографические сводки не публиковались, а некоторые факты сообщаются впервые. Сами сочинения тоже характеризуются с достаточной полнотой как по содержанию, так и по структуре. С тем чтобы настоящее описание могло оказать помощь при идентификации других списков входящих в него сочинений, перечисляются названия разделов, приводятся их начальные строки. В тех случаях, когда авторы упоминают труды, привлеченные ими к написанию своих сочинений, названия этих источников (как афганских, так и персидских и арабских) при-

¹¹ Dorn, Proben, с. 54.

¹² Dorn, Chrestomathy, cc. 283-373.

¹³ Dorn, Auszuge, cc. 581-643.

¹⁴ См. выше, прим. 10.

¹⁵ Лебедева; ее же, Адаби мирас; ее же, Рукописи.

¹⁶ См. библиографию в описаниях.

¹⁷ Миклухо-Маклай, cc. 4-6.

водятся в описании. Выявление фактов использования культурного наследия ираноязычных и арабских авторов, определение круга литературы, которая была известна и читалась афганцами, дает немаловажный конкретный материал историкам афганской культуры. С этой же целью в ряде случаев приводятся оценки отдельных произведений или творчества писателя позднейшими литераторами. В биографической справке называются все другие произведения данного автора, как сохранившиеся, так и утраченные.

Приводимый материал о переписчиках и заказчиках рукописей, о времени и месте переписки, а также внешнее описание рукописей уже сами по себе представляют определенную ценность для истории афганской культуры, позволяя – особенно с привлечением подобного материала из других каталогов – выявить центры распространения рукописных книг, профессиональных каллиграфов, периоды подъема в производстве рукописей, особенности их оформления.

В некоторых описаниях отмечены заслуживающие того особенности графики и орфографии, характерные для данной рукописи.

При цитировании сохранена орфография рукописи.

В работе принята та же система транслитерации, что и в выпусках "Описания персидских и таджикских рукописей Института востоковедения АН СССР", с добавлением знаков для передачи специфических афганских букв и звуков (см. таблицу на стр. 8).

Ссылки на неоднократно цитируемые или упоминаемые печатные работы даются в сокращенном виде согласно списку библиографических сокращений.

При обсуждении работы полезные замечания были высказаны вице-президентом Академии пашто в Кабуле Абдуллой Хидматгаром Бахтанаем, А. Л. Грюнбергом, Н. Д. Миклухо-Маклаем, В. А. Ромодиным. Автор выражает благодарность также сотрудникам Рукописного отдела ЛО ИВАН М. П. Волковой, Н. В. Елисеевой, Р. Д. Ивановой за помощь во время работы с афганскими рукописями.

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

اَ	а	چ	ч	ج	ж	ق	қ
اِ	и	ح	дэ	س	с	ك	к
اُ	у	خ	ц	ش	ш	گ	г
	ы (эваракай)	ح	х	بى	ш	ل	л
	، (хамза)	خ	х	ص	с	م	м
آ ا	ā	د	д	ض	э	ن	н
ب	б	ذ	э	ط	т	ه	һ
پ	п	ر	р	ظ	э	و	в, ү, о
ت	т	ړ	р	ع	‘	ح	х, а
ث	т	ز	э	غ	г	ی	й, йи, е
ج	дж	ژ	ж	ف	ф	ئى	ый

СПИСОК БИБЛИОГРАФИЧЕСКИХ СОКРАЩЕНИЙ

‘Аджа’иб ал-луғāt. – Муҳаммад-Илāхйāр-хāн, ‘Аджа’иб ал-луғāt, рукопись Британского Музея Ог. 399.

عبدالله بختانی (خدمتگار)، علی اکبر اپریدی اود هغه
قلمی دیوان "گلشن افغانی"، د کابل مجله، ۱۳۴۳، ۳۸/۵ ګڼه.

Бенавā. – پښتونستان، لیکنکی عبدالروف بینوا، کابل، ۱۳۳۰.

Дворянков. – Н. А. Дворянков, Язык пушту, М., 1960.

Кушев, Дарвеза. – В. В. Кушев, Об участии сына Ахўнда Дарвезы в литературной деятельности отца, – ПППИКНВ, У, Л., 1969.

Кушев, Кандагарский поэт. – В. В. Кушев, Кандагарский поэт в Бухаре, – "Ближний и Средний Восток (История, культура, источниковедение)". Сборник статей в честь 70-летия профессора И. П. Петрушевского, М., 1968.

Кушев, Кандахāрй шā'ир. – ولادیمیر کوشیف، یو کندهاری شاعر په بخارا-
کښی، د کابل مجله، کابل، ۱۳۴۷، ۵۸۵ ګڼه.

Кушев, Матенадран. – В. В. Кушев, Уникальная афганская рукопись из собрания Матенадарана, – ПППИКНВ, УШ, М., 1972.

Кушев, Махбўба и Джаллāt. – В. В. Кушев, О нескольких версиях афганской "Повести о Махбўбе и Джаллāте", – "Иранская филология", М., 1969.

Кушев, Нуристанский поэт. – В. В. Кушев, Первый нуристанский ученый и поэт, – ПППИКНВ, УП, М., 1971.

Кушев, Первые строки. – В. В. Кушев, Первые строки к биографии Муҳаммад-А'зāма Кодйāя – афганского поэта ХУШ века, – ПППИКНВ, IX, М., 1973.

Кушев, Рийāз ал-махаббат. – В. В. Кушев, Грамматико-лексикографическое сочинение "Рийāз ал-махаббат" и его место в афгановедении, – "Письменные памятники Востока. Историко-филологические исследования", 1970, М., 1974.

Лебедева. – د اروپا اود شوروی اتحاد په لویو مخزنونو کښی-
د رحمان بابا د دیوان قلمی نسخی، د کابل مجله، کابل، ۱۳۴۴،
۵۴۷ ګڼه.

Лебедева, Адабй мйрāс. – د رحمان بابا ادبی میراث، د کابل-
مجله، کابل، ۱۳۴۹، ۶۰۰ ګڼه.

Лебедева. Рукописи. – Г. Д. Лебедева, Рукописи дивана афганского поэта ХУП века Раҳмāн-Баба в собрании Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР, – "Письменные памятники

- ки Востока. Историко-филологические исследования", 1969, М., 1972.
- Маннанов. - А. М. Маннанов, Вопросы пантеизма в творчестве поэта-рошанийца Мйрза-хана Ансарй, - "Литература народов Востока", М., 1970.
- Миклухо-Маклай. - Н. Д. Миклухо-Маклай, Описание персидских и таджикских рукописей Института востоковедения, М.-Л., 1955.
- Паштаны шу'арә. - **پښتانه شعراء، لمړۍ، دوهم، دريم ټوك، ليكنكي او ټولونكي صديق الله رښتين او عبدالحى حبيبي او د پښتو ټولنى د تاريخ او ادبياتو څانگې، كابل، ۱۳۴۲ - ۱۳۴۰.**
- ПТР. - О. Ф. Акимускин, В. В. Кушев, Н. Д. Миклухо-Маклай, А. М. Мугинов, М. А. Салахетдинова, Персидские и таджикские рукописи Института народов Азии АН СССР, ч. 1-2, М., 1964.
- Риштин. - **صديق الله رښتين، د پښتو ادب تاريخ، كابل، ۱۳۴۵.**
- Риштин, Рампур. - **صديق الله رښتين، د رامپور د رضا كتابخاني پښتو قلمي نسخې، د كابل مجله، كابل، ۱۳۴۳، ۹/ ۵۲ گڼه.**
- Собрание. - Собрание восточных рукописей Академии наук Узбекской ССР, т. II, Ташкент, 1954.
- Современный Афганистан. - Современный Афганистан, М., 1960.
- Хабибй. - **د پښتو ادبياتو تاريخ، ليكوال عبدالحى حبيبي، دوهم ټوك، [كابل]، ۱۳۴۲.**
- Beaurecueil. - *Manuscripts d'Afghanistan*, par S. de L. de Beaurecueil, Paris, 1966.
- Bloch et. - *Catalogue des manuscrits persans de la Bibliothèque nationale* par E. Blochet, t. II, Paris, 1912.
- Blumhardt. - *Catalogue of the Marathi, Gujarati, Bengali, Assamese, Oriya, Pushtu and Sindhi manuscripts in the Library of the British Museum* by J.F. Blumhardt, London, 1905.
- Blumhardt-Mackenzie. - *Catalogue of the Pashto manuscripts in the libraries of the British Isles by the late James Fuller Blumhardt and D.N. Mackenzie*, London, 1965.
- Browne. - *A hand-list of the Muhammadan manuscripts...* by Edward G. Browne, Cambridge, 1900 (также *Supplementary hand-list...*, Cambridge, 1922).
- Bulletin scientifique. - *Bulletin scientifique publié par l'Académie impériale de Saint-Petersbourg.*
- Caroe. - *The Pathans 550 B.C. - A.D. 1957* by Olaf Caroe, London, 1958.
- Darmesteter. - *Chants populaires des afghans recueillis par James Darmesteter*, Paris, 1888-1890, cc. 134-141, ۱۲۴ - ۱۱۹.
- Dorn, Auszüge. - B.A. Dorn, *Auszüge aus afghanischen Schriftstellen, eine erläuternde Zugabe zu den Grammatischen Bemerkungen über das Pushtu*, - *Mémoires de l'Académie impériale des sciences de Saint-Petersbourg*, Vlme sér., t. V, livr. 1-2, /1845/, cc. 581-643.
- Dorn, Chrestomathy. - *A Chrestomathy of the Pushtu or Afghan language, to which is subjoined a glossary in Afghan and English*. Edited by Dr. Bernhard Dom, SPb., 1847.
- Dorn, Grammatische Bemerkungen. - *Grammatische Bemerkungen ueber das Pushtu, oder die Sprache der Afghanen von Bernhard Dom*, - *Mémoires*, Vlme série, t. V, SPb., /1840/, cc. 1-163.

- Dorn, Neamet Ullah. — History of the Afghans: translated from the Persian of Neamet Ullah, by Bernhard Dorn, London, 1829-1836.
- Dorn, Proben. — B.A. Dorn, Proben aus dem Diwan des afghanischen Dichters Abdurrehman. — «Bulletin scientifique», t. I, № 7, cc. 54-55.
- Dorn, Verzeichniss. — B.A. Dorn, Verzeichniss afghanischer Stämme, — «Bulletin scientifique», t. III, № 17, cc. 257-266.
- Dorn, Zusätze. — Zusätze zu den Grammatischen Bemerkungen über das Puschtu, von Dr. Bernhard Dorn, SPb., 1845.
- Elliott. — The life of Hafiz ool-Moolk, Hafiz Rehmut Khan by Ch. Elliott, London, 1831.
- Ethé, Bodleian. — Catalogue of the Persian, Turkish, Hindustani and Pushtu manuscripts in the Bodleian Library begun by Ed. Sachau, continued, completed and edited by Hermann Ethé, Oxford, 1889.
- Ethé, IO. — Catalogue of Persian manuscripts in the Library of the India Office by Hermann Ethé, vol. I, Oxford, 1903.
- Eversmann. — Afghanische Wörter zur Vergleichung der Sprache der Afghanen mit andern nach Klaproth's Vocabulaire de la langue, — в кн.: «Reise von Orenburg nach Buchara von Eduard Eversmann... nebst einem Verzeichniss aus der Afgha-nischen Sprache», Berlin, 1823.
- Habibi. — A.H. Habibi, Paxto literature at a glance, — «Afghanistan», vol. XX, № 4, Kabul, 1346 (1968).
- Ivanow. — Concise descriptive catalogue of the Persian manuscripts in the collection of the Asiatic Society of Bengal. By Wladimir Ivanow, Calcutta, 1924.
- Ivanow, Curzon. — Concise descriptive catalogue of the Persian manuscripts in the Curzon collection, Asiatic Society of Bengal. By Wladimir Ivanow, Calcutta, 1926.
- JASB. — Journal of the Asiatic Society of Bengal.
- Mél.As. — Mélanges asiatiques tirés du Bulletin scientifique de l'Académie impériale de sciences de Saint-Pétersbourg.
- Mél.As., III-1, — B.A. Dorn, Bericht über die vom wirkl. Staatsrath Chanykov aus Herat eingegangene Sendung von morgenländischen Handschriften, — Mél.As., t. III, cc. 497-501.
- Mél.As., III-2, — B.A. Dorn, Bericht über drei vom wirkl. Staatsrath Chanykov eingesandte afghanische Handschriften, — Mél. As., t. III, c. 532.
- Mél. As., IV. — B.A. Dorn, Über die vom wirkl. Staatsrath Chanykov dem Asiatischen Museum zugekommenen Sendungen von morgenländischen Münzen und Handschriften, — Mél. As., t. IV, cc. 29-62.
- Moghadam. — Descriptive catalogue of the Garrett collection of Persian, Turkish and Indic manuscripts, including some miniatures, in the Princeton University Library. By Mohamad E. Moghadam, Yahya Aramajani, under the supervision of Philip K. Hitti, Princeton, 1939.
- Raverty, Dictionary. — A dictionary of the Puk'hto, Pus'hto or language of the Afghans by H.G. Raverty, London, 1867.
- Raverty, Grammar. — A grammar of the Puk'hto, Pus'hto, or language of the Afghans, by H.G. Raverty, second edition, London, 1860.
- Raverty, Gulshan-i Roh. — The Gulshan-i Roh: being selections, prose and poetical, in the Pus'hto or Afghan language, ed. by H.G. Raverty, London, 1860.
- Raverty, Selections. — H.G. Raverty, Selections from the Poetry of the Afghans, London, 1862.
- Rieu. — Catalogue of the Persian manuscripts in the British Museum by Charles Rieu, vol. II, London, 1881.

Sprenger. — A catalogue of the Arabic, Persian and Hindūstany manuscripts of the libraries of the King of Oudh, by A. Sprenger, Calcutta, 1854.
ZDMG. — Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

СПИСОК ТЕХНИЧЕСКИХ СОКРАЩЕНИЙ

- Доп. свед. — дополнительные сведения о сочинении и его авторе.
Др. списки — другие рукописи сочинения.
Изд. рук. — издание текста по рукописи.
Изд. соч. — издание сочинения независимо от данной рукописи.
Лит. — литографированное издание.
Оп. рук. — описание рукописи.
Уп. рук. — упоминание рукописи в научной литературе.
Част. — издание части сочинения.

СПИСОК СОЧИНЕНИЙ

№ п/п		№ описания
1	ريلى المحبت	1
2	Пашто-персидско-немецкий словарь	2
3	ديوان مرزا	3-4
4	يوسف زليخا	5-6
5	ديوان عبد الرحمان	7-9
6	ديوان عبد الحميد	10
7	ديوان عبد الرحيم	11
8	قصه محبوب و جلات	12
9	Фрагменты и отдельные стихотворения из диванов	13 (1-XXII)
10	کتاب بابوجان	14
11	دعاء سريانى	15-16
12	دولس خبرى	17
13	آوان الشرع فى المناقب الغوثيه	18
14	کتاب زقوم	19
15	معراج نامه	20
16	وفات نامه	21
17	فرائض ميراث	22
18	مختصر الاسلام	23-25
19	شرح اخوند حسين	26
20	فوائد شريعت	27
21	وعيد البيان	28
22	منهج نامه	29
23	نخيرة القارى	30

ОПИСАНИЕ РУКОПИСЕЙ

رياض ال بيت

Второе слово названия, данного сочинению автором, может быть здесь понято двояко: в своем обычном нарицательном значении и как имя автора, отчего само название возможно перевести "Сады любви" и "Сады Махаббата". Кроме того, словом **روضة** (к которому **رياض** является формой множественного числа) автор обозначил главы своего труда, так что представляется вероятным еще одно значение заглавия.

Автор – Наввāб Махаббат(аллāх)-хāн Шāхбāз – джанг валад-и Хāфиз ал-мулк Хāфиз-Рахмат-хāн Бахāдур. Он происходил из афганского племени барез: четвертый из четырнадцати сыновей Хāфиз-Рахмат-хāна ибн Шāх-Алама Котакел (уб. в 1188/1774 г.), вождя группы афганских племен на территории Индии, известных под общим названием "рохилла".

При жизни отца Махаббат-хāн не выступал на политической арене, участвуя лишь в походах и сражениях, в связи с чем об этом периоде нет никаких сведений, кроме того что в 1183/1769-70гг. Махаббат-хāн женился на дочери Абд ас-Саттār-хāна.

После гибели Хāфиз-Рахмат-хāна в сражении с войсками владетеля одного из мусульманских княжеств в Индии Шуджā' ад-Даула при Катре в 1188/1774 г. Махаббат-хāн по поручению братьев провел не увенчавшиеся успехом переговоры с победителем, в результате чего все члены семьи оказались в плену у Шуджā' ад-Даула. Их положение осложнилось после смерти последнего, когда его сын Асаф ад-Даула лишил их содержания, назначенного его отцом. В 1775 г. новый британский резидент в Лакнау Бристоу добился освобождения всей семьи и назначения им содержания от Асаф ад-Даула. Махаббат-хāн и некоторые из его братьев предпочли переехать в Лакнау и жить на пенсию, получаемую от британского правительства.

В Лакнау Махаббат-хāн провел оставшиеся годы жизни, на которые и приходится его литературная деятельность. Кроме афганского он владел ~~хиндустани~~ ^{хинди} – его учителем был Мйрзā Джафар-Али-хазрат – и персидским, которому учился у некоего Ма-

кина. Маҳаббат-хўн оставил диваны стихов на этих трех языках, его перу принадлежит также месневи "Асрār-и Маҳаббат", или "Сий о Панӯ", написанное в 1197/1782-83 г. по просьбе полковника Джона Колинза.

Маҳаббат-хўн оставался фактическим главой многочисленной семьи Ҳафиз-Раҳмат-хўна, два старших сына которого умерли еще при жизни отца; братья постоянно навешали его, и, в частности, чтобы совершенствоваться в родном языке, в Лакнау приезжал Муҳаммад-Илāхйār-хўн, составитель хиндустани-пашто-персидско-арабского словаря "Аджā'иб ал-луғāt" (1228/1813 г.). В этом сочинении содержится дата смерти автора "Рийāз ал-маҳаббат" - 1223/1808 г. По другим сведениям, он скончался в 1222/1807 г.

"Рийāз ал-маҳаббат" - одно из первых сочинений по афганской грамматике и лексикографии. Ранее его появились одно или два подобных сочинения. Первое, "Ма'рифат ал-афғāнӣ", написанное в 80-х годах XVIII в. Пйр-Муҳаммадом Кāкар̄ом, известно лишь по упоминаниям в современной нам литературе, рукописи его нигде не отмечены. Возможно, Кāкар̄ писал ее как учебник для сыновей Аҳмад-шāха Дуррāнӣ, при которых поэт состоял учителем. Дата написания второго, "Амад-нама-и афғāнӣ", рукопись которого хранится в библиотеке India Office, - неизвестна, предположительно ее относят к концу XVIII - началу XIX в.

Не только эти, но и последующие грамматические и лексикографические работы, такие, как "Фарханг-и ирғизā'ӣ" (1225/1810 г.) Муҳаммада Ирғизā-хўна и "Аджā'иб ал-луғāt" (1228/1813 г.) Илāхйār-хўна, брата нашего автора, уступали труду Маҳаббат-хўна по объему и значимости включенного материала.

"Рийāз ал-маҳаббат" (заглавие на л. 2б) состоит из предисловия, которое в нашей рукописи не имеет заглавия (в других списках - (фā'ида), и двух частей - бāб (в других списках - баҳс): первая посвящена спряжению афганского глагола и названа "Дар муштаққāt", вторая представляет собой пашто-персидский словарь и носит название "Дар мутафариқāt". Сочинение завершается стихотворной хронограммой, озаглавленной "Қит'а-йи тāрих аз мусāнниф". Согласно этой хронограмме (л. 366б тома II), оно написано в 1221/1806-07 г. (نوسخه محبت).

В предисловии, занимающем листы 1а-4а, после обычного славословия автор сообщает о том, как ему было предложено создать это сочинение (л. 2аб): "Однажды автору этого сочинения случилось принять участие в беседе у... полковника Захйр ал-Мулк Мумтāз ад-Даула Джона Колинза. В разговоре участвовали еще несколько господ. Речь зашла о науке, поэзии, о том, что ученые и литераторы нашего времени составили много словарей, но никем из языковедов не составлен еще словарь афганского языка, который, будучи результатом добросовестного исследования, дал бы сведения об этом языке...

В ответ на это обладатель восхваляемых степеней /генерал-губернатор/ отверз уста и сказал, что, хотя в прежние времена ученые для блага науки не составили афганского словаря, наш искренний друг постарается по мере сил разъяснить правила этого языка. Поэтому автор этого произведения, по имени Махаббат-хън валад-и Хъафиз ал-Мулк Хъафиз-Рахмат-хъан Бахъадур, из афганского племени барец, внимая . . . голосу генерал-губернатора Навваба Ашраф ал-умаръ' сэра Джорджа Хиларо Барлоу, баронета, . . . составил словарь афганского языка в порядке букв алфавита. . ."

Далее в предисловии отмечаются особенности афганского алфавита: перечислены как не вошедшие в него буквы арабского алфавита ف و ع , ط و ط و ض و ص و ذ و ح و ث ; всем буквам автором даны словесные определения, которыми они обозначаются в тексте сочинения, чтобы предупредить неправильное чтение слов, могущее возникнуть в результате нечеткого письма и ошибок переписчика. Так, буквы одинакового начертания без точек и с точками названы соответственно мухмала и ман-құта (сйн-и мухмала, сйн-и ман-құта), буквы с точками наверху и внизу имеют определения фауқанӣ и тахтанӣ (та-йи фауқанӣ, йа-йи тахтанӣ), буквы персидского алфавита обозначены словом 'аджамӣ (ба-йи 'аджамӣ, т. е. пә, джйм-и 'аджамӣ, т. е. чйм и др); буквы, служащие для передачи афганских ретрофлексных согласных, названы сақйла (дәл-и сақйла, ра-йи сақйла и др.); некоторые буквы, передающие специфические афганские звуки, получили определение афғанӣ (джйм-и афғанӣ, т. е. خ , хә-йи афғанӣ, т. е. بي); особое обозначение имеет нӯн, предшествующий заднеязычным смычным, - нӯн-и мағнӯна (как в словах санг, джанг); и, наконец, несколько букв, смешение которых с другими исключено, сохранили свои азбучные названия (алиф, ләм, мйм).

Махаббат-хъан впервые делает попытку как-то описать звуки пашто, обозначаемые на письме через ط , ش , بي , ط , ط . Произношение церебральных сравнивается с произношением аналогичных звуков в хинди, причем н объясняется как сочетание носового г (нӯн-и мағнӯна, как в слове санг) с р. Описание произношения некоторых звуков весьма приближенное: о ц (джйм-и афғанӣ) говорится, что его артикуляция средняя между джйм и джйм-и 'аджамӣ (т. е. дж и ч), а артикуляция ш - средняя между хә-йи ман-құта и кхә-йи хиндӣ.

В перечне букв названы две хамзы: обычная из арабского алфавита и хамза-йи мулаййина, "смягчающая хамза", назначение которой недостаточно ясно. О ней сказано, что "это - такая хамза, как в слове دى , что на языке хинди значит "всевышний", и как в слове كهى , что на хинди означает "чахотка". Эта хамза появляется перед буквой йа в окончаниях 2-го л. мн. ч. глаголов и в ж. р. прилагательных, т. е. как будто составляет один из элементов дифтонга ый, который передает в современном пашто названные

морфемы (в сочинении передается: фатха + хамза-йи мулаййна + йā-йи тахтанй-йи ма'руф). Выделены маджхульные вāv и йā. Неогласованные буквы названы сāкин, мауқӯф, муттасила, в зависимости от позиции; последний термин употребляется в особых случаях передачи одного звука двумя буквами (хв и иногда нр).

Первая часть "Дар муштаққāt" содержит формы спряжения 243 глаголов (лл. 4а-3126 тома I и 1а-2266 тома II. Она делится на 28 раузат, которые объединяют глаголы по первой букве слова и, в свою очередь, подразделяются на фасли – по второй букве. Внутри каждого глагола отдельным формам отводятся баҳсы.

Автор подчеркивает в предисловии, что он не мог принимать в расчет последнюю букву слова, так как в афганском языке это почти всегда lām, хā или йā.

Для всех глаголов в парадигмах спряжения дается чтение каждой формы и перевод ее на персидский язык. Наиболее полно и детально представлено спряжение первого глагола – ачавыл (лл. 4а-28а), который дан во всех лицах обоих чисел в мужском и женском роде в положительной и отрицательной форме действительного и страдательного залога следующих времен и наклонений: неопределенная форма (масдар), давнопрошедшее³(мāзй), прошедшее сослагательное (мāзй-йи машкӯк), перфект (мāзй-йи қарйб), прошедшее простое (мāзй-йи мутлак), прошедшее несовершенного вида (мāзй-йи ки дар фāрсй бā 'алāмат мйāйад), настоящее (музāри'-и хāl), будущее (музāри'-и мустақбал), настоящее сослагательное (амр-и гāйиб), повелительное наклонение (амр-и хāзир).

Таким образом, приводятся не все формы времени и наклонения глагола в пашто. Однако очень важным достоинством работы было то, что в ней впервые, ранее европейских исследователей, замечены особенности спряжения переходных глаголов в прошедших временах и выделена категория рода в глаголе. Автор указывает, что у переходных глаголов их род, число и лицо зависят от объекта, тогда как субъект, если он есть, может стоять в любой форме. Перечисляются личные местоимения во всех лицах обоих чисел в тех формах, в которых они выступают в качестве субъекта (т. е. в косвенном падеже, что, впрочем, автором не отмечено). Интересно и то, что конструкцию с переходным глаголом в прошедшем времени автор считает активной, чего не делают многие более поздние европейские исследователи.

Остальные глаголы, кроме ачавыл, даны в значительно более кратком изложении, большей частью без спряжения по лицам. Многие глагольные основы в пашто служат образованию и переходного, и непереходного глагола, и в таких случаях автор приводит оба глагола с их парадигмами.

Вторая часть "Дар мутафарриқāt" (лл. 2266-3666) представляет собой словарь, содержащий различные части речи, включая многие глаголы из первой части. Указывается точное чтение, дается перевод на персидский язык и в некоторых случаях на хинди,

обозначается род существительных, приводятся формы обоих чисел для имен, обоих родов для прилагательных. Формы косвенных падежей не указаны. В словарь включено много редко встречающихся и малоупотребительных слов, широко представлены этнические названия, часто с пояснениями.

Эта часть делится на главы (рауэат и фаёл), в которых слова помещены в порядке алфавита, соответственно по первой и второй букве.

"Рийаэ ал-махаббат", при всех его недостатках, было первым сочинением такого рода, обнимающим лексический и грамматический материал афганского языка, а по объему его и по установлению некоторых грамматических категорий, бывших дотоле невыявленными, превосходит последующие работы афганских авторов.

Оно было использовано первыми европейскими исследователями языка пашто.

"Пионер изучения афганского языка в Европе", академик Б. А. Дорн, выполняя перевод "Махзан-и афган" (см. Dorn, Neamet Ullah), уже в 1828 г. сделал выписки из "Рийаэ ал-махаббат", которые позднее использовал при составлении очерков по грамматике пашто.

Многие разделы первой работы Б. А. Дорна "Грамматические замечания о пушту" (Dorn, Grammatische Bemerkungen), в том числе объяснения, касающиеся алфавита, изложены на основании рассматриваемого сочинения; переложением его частей являются "Дополнения к грамматическим замечаниям о пушту" (Dorn, Zusätze), дающие парадигмы спряжения глагола. Глоссарий к "Хрестоматии" (Dorn, Chrestomathy) составлен по текстам из афганских поэтов и по словарю Махаббат-хана, и именно эта часть глоссария наиболее надежна с точки зрения толкования значений и только она указывает чтение афганского слова.

Этнические названия в "Списке афганских племен" (Dorn, Verzeichniss) извлечены помимо других сочинений из словаря Махаббат-хана.

Б. А. Дорн познакомился с сочинением по двум рукописям, принадлежавшим East-India House в Лондоне, и, придавая большое значение ему, заказал копию для Азиатского музея, но не из Лондона, а из Калькутты. Причину этого можно видеть в том, что Азиатское общество в Бенгалии располагало в то время "прекрасной рукописью сочинения, изготовленной под наблюдением автора". Вероятно, именно с этой рукописи скопирован наш список. В каталогах собраний рукописей Азиатского общества В. А. Иванова нет упоминаний об этом сочинении, но С. Риштин свидетельствует о наличии его (а также "Гулистана" в переводе Амир-Мухаммад-хана Ансарй, см. предисловие) в библиотеке Азиатского общества в Бенгалии¹. Два других списка, ныне хранящихся в библиотеке Индия Оффис, были изготовлены по указанию старшего сына автора навваба 'Али-

¹ Кабул, № 559.

Акбара Х̣анс̣ахиба Бах̣адурa: один – ранее 1811 г. (носит следы правки и имеет примечания на полях), другой – в 1811 г.

Рукопись была прислана в Петербург из Калькутты в октябре 1855 г., о чем свидетельствует пометка на обороте переплетѣ тома I (рукой Б. А. Дорна): Im Oct. 1855 aus Calcutta bekommen.

Сочинение "Рийāз ал-махаббат" в той или иной степени степени учитывали в своих работах многие европейские ученые, в частности Х. Г. Раверти, который, впрочем, замечает, что "многие особенности, касающиеся глаголов и времен, которых он (Махаббат-хан. – В. К.), должно быть, не знал, были им упущены", потому что он был "уроженцем Хиндустана".

Начало после басмалы: ستايش بيكران و نهايش فراوان
نخل بنديرا بايد كه حدايق جهانرا بكلهائي بوقلمون و نهالهـاء
كوناكون آراستكي و پيراستكي بخشيد و حمد و ثناء بي عد
چمن آراي را شايد كه ...

Начало первой части: آچول بالف مدوده و جيم عجمي و
واو هر دو مفتوح و لام ساكن يعني انداختن مصدر متعدي است مثبت

Конец первой части: وويشوي بهمه مكسور و ياء تحتاني
معروف و باقي حروف و حركات بمعنى بجوشانيد امر بجمع است
ميشوي بزيادتي ميم نهى بجاي هر دو واو صيغه نهى است تمت
بحث الاول لعونه تعالى

Начало второй части: باب ثاني در متفرقات روضة الالف
مع الباء الموحدة ابا بالف مفتوح و باي موحدة مفتوح و الالف
بدر را گويند

Конец второй части: يوسپ زئي . بياء تحتاني مضموم و
واو معروف و سين مهملة مفتوح و باي عجمي ساكن و زاي منقوطة
مفتوح و همزة ملينه مكسور و ياء تحتاني معروف قومي است از
افغانان اصل اين لفظ يوسپ زئي است ليكن چون فاي منقوطة
در زبان افغاني نيامده بنا بران بياء عجمي آورده شد

Хронограмма, заключающая книгу: قطعه تاريخ از مصنف

اين تحفه نسخه نو تصنيف شد جو از من
آمدند از هر سو صد آفرين و رحمت
انعام سال آنرا هر كه ز غيب جستم
تاريخ گفت هائف نو نسخه محبت

Время переписки – около 1855 г. Место переписки – Калькутта. Рукопись была изготовлена по заказу Б. А. Дорна для Азиатского музея одновременно с рукописью перевода "Гулистана" Са'дй.

/Б. А. Дорн/; Калькутта (Индия); 1855 г.; 31x19,5; 312+366 лл.; 15 строк; размер текста 22x11,5; бумага европейская, голубая, фиолетово-голубая и белая, тонкая; текст писан тушью, заголовки – кинноварью; наста¹ лиқ; переплеты европейские картонные с кожаными корешками и кожаными уголками. На корешках золотом вытиснены надписи: Riasz-el-Muhabbet. Afghan, 1 и Riasz-el-Muhabbet, Afghan, 2 На форзаце рукой Б. А. Дорна: ریاض المحبت . ریاض المحبت . جلد دوم و جلد اول

Уп.рук.: M&L.As., III-1, с. 499; ПТР, № 2126, 2127; Лебедева, № 1. Др.списки: Blumhardt-Mackenzie, № 57-60; С. Риштин сообщает о наличии в Рампурской библиотеке ("Кабул", № 559, с. 2) и в библиотеке Азиатского общества Бенгалии (там же, с. 3) "словаря Махаббат-хана". Доп.свед.: Dorn, Chrestomathy, с. III; Raverty, Grammar, с. 34; его же, Dictionary, с. 21; Rieu, II, с. 517; Ethé, № 2332; Sprenger, с. 251; ZDMG, XVI, с. 785; JASB, 23, с. 571; Elliot; Дворянков, с. 10; Современный Афганистан, с. 304; Habibi, с. 61; Blumhardt-Mackenzie, № 54; Кушев, "Рийāз ал-махаббат"; 'Аджа'иб ал-лугāt, предисловие.

2

В 3989

"Пашто-персидско-немецкий словарь и парадигмы спряжения глагола в пашто".

Выписки Б. А. Дорна из материалов, помещенных в приложении к книге Э. Эверсмана "Путешествие из Оренбурга в Бухару": списка афганских слов (по "Vocabulaire de la langue" Г. Ю. Клапрота) и грамматических таблиц.

Л. 105б. Объяснение специфических афганских графем. Для звуков ж и ш используется знак غ; ретрофлексные передаются буквами ث, ئ; для передачи ф служит буква ل. (Графика, по-видимому, заимствована Э. Эверсманом у Г. Ю. Клапрота.)

Лл. 106а-111б. Словарь. Содержит несколько глаголов; местоимения; существительные, обозначающие части человеческого тела, животных, фрукты, виды пищи, стихии, материалы, отношения родства, рельеф, время и пространство, металлы, минералы; качественные прилагательные; наречия; предлоги; числительные.

Слова расположены четырьмя столбцами – слева направо: немецкий перевод, персидский перевод, лексика пашто, транскрипция афганских слов (не до конца).

Лл. 112а-113а. Спряжение вспомогательных глаголов: связи и глагола كيدل.

Лл. 113б-115б. Спряжение глаголов کتل، خواڼه، مندل، تله

(т. е. **کتل ، خوپل ، موندل ، تلل** в принятой сейчас форме инфинитива и графике).

В одном переплете с упомянутым находятся сделанные Б. А. Дорном выписки из словарей "Бурхāн-и қāти" (издание Т. Рубука, Калькутта, 1818), лл. 1а-78а, и "Хафт қулзум" (Лакнау, 1822), лл. 79а-103а.

Время переписки – после сентября 1825 г. (дата предыдущей записи). На лл. 1а и 0026 – записки Демезона о принадлежности рукописи (дата – 1844 г.) и ее составе.

Уч. отд. МИД. II. 5. 28; 115+002 лл. (сочинение – лл. 1056–1156). Бумага европейская, белая, с водяным знаком в виде стоящего на трех лапах на постаменте из камней медведя с венцом на голове и ошейником, а также буквами и именами: Hopfer, FWK, 2 MEISDORF. Переплет картонный, европейский.

Доп. свед.: Evermann.

В 2451

ديوان ميرزا

“Диван Мйрзы”. Автор – Мйрзә-хән Ансәри, сын Нұрад-Дйна, второго сына Бәйазыда Ансәри (Пир-и Рошана). Дата его рождения неизвестна, но многие исследователи относят ее приблизительно к 988/1580 г.

Раверти, одним из первых познакомивший европейцев с поэтом и его творчеством, приводит в своих работах много спорных и неверных сведений. Согласно этим данным (некоторые из них в качестве достоверных пересказываются ‘А. ‘Хабибй), Мйрзә происходил из племени юсуфзаев, его собственным именем было Фатх-хән (а Мйрзә – тахаллусом поэта, с чем, впрочем, сам Раверти не соглашается; Хабибй подкрепляет утверждения относительно его имени тем, что в конце некоторых списков дивана Мйрзы встречаются стихи, подписанные именем Фатх-хән, которое, по нашему мнению, могло принадлежать другому лицу), начал писать стихи около 1040/1630–31 г. Однако современные исследователи творчества Мйрзә-хәна полагают, что он принадлежал к ормурам, а писать стихи начал около 1015/1606–07 г., тогда как дата 1040 г. близка к дате его смерти (см. ниже).

Мйрзә, как это явствует из его стихов, был суфием и последователем религиозного учения своего деда. Некоторые исследователи (Раверти, Кароз), основываясь на сообщениях, слышанных ими из уст афганцев, полагают, что к концу жизни он отрекся от рошанитства, заявил об отказе от всего сказанного и написанного им против шар’а и обратился к ортодоксальной вере, после чего духовенство Пешавара признало его заслуги в теологии и он был почитаем не только как поэт, но и как богослов. Однако эти сообщения не подтверждаются источниками и могут быть опровергнуты стихами самого Мйрзы и его младшего современника и единомышленника Даулата.

Раверти рассказывает также, что Мйрзә, хотя и получил содержание от монгольского правителя Аурангзеба, редко бывал при дворе, где имел много врагов, особенно среди духовенства, и жил во владениях независимых раджей, в частности в Раджпутане, вла-

детель которого относился к поэту с большим уважением. Если Мйрзā действительно получил какое-либо назначение от могольского шаха, то этим последним должен был быть Шāхджахāн, а не Аурангзеб, который во время кончины поэта был еще мальчиком.

Поэт много ездил и был хорошо известен на всей афганской территории и в Индии, от Герата до Агры, имел многочисленных учеников в Свате и Баджауре и даже в Кандагаре и Герате. Он не участвовал в рошанитских войнах, не стремился к власти, что было, по-видимому, чуждо его характеру, и лишь занимался пропагандой своих идей. Об этом пишет и поэт Даулат:

به دنيايى محبت تكبر نه كر * به ظاهر سپنه جامه كى قلندروه

"Он не любил мирского величия, носил белые одежды дервиша".

В конце жизни поэт женился и поселился в Тирахе. Точная дата его смерти не установлена. В одном из стихотворений содержится дата 1040/1630-31 г., и ученик Мйрзы Даулат называет этот год датой смерти поэта:

د دکن به جنک شهيد شو خوشنود اوسه
به تاريخ د زرڅلوېښت د ده کذر وه

По "Дабистāн ал-мазāхиб" (раздел о сыновьях Бāйазйда), "Мйрзā ибн Нӯр ад-Дйн жил в правление эмира правоверных Шāхджахāна (не Аурангзеба, как передает это место Маккензи, отмечая при этом якобы ошибку в сочинении. - В. Қ.) и был убит при Даулатабаде". Эти сведения повторяют Х. Раверти и А. Фенава, причем последний называет годом смерти 1041/1631-32. По Кароз, Мйрзā погиб в 1633 г., сражаясь на стороне императора в Декане. Следовательно, Мйрзā был убит во время одной из кампаний Шāхджахāна, между 1630 (по данным Даулата) и 1633 гг. (захват Даулатабада могольскими войсками).

До обнаружения дивана Арзāий Мйрзā-хāн считался первым афганским поэтом, имевшим диван. Теперь известны еще диваны его современников Даулата и Муҳлиса.

Поэзия Мйрзы отражает его философско-религиозные воззрения, питавшиеся от доктрины его деда Бāйазйда и облеченные в прекрасные поэтические формы. Многие стихи его вместе с тем трудны для понимания, на что жалуются более поздние поэты, например, Пйр-Муҳаммад Кāкар:

د مرزا شعر جوې وه ولې دريغه * به وحشى الفاظوده كې پران شعر

Стихи Мйрзы совершенны, но, к сожалению,
Он слагал их "дикими" словами.

Диван Мйрзы содержит газели, касыды и мухаммас. В настоящем списке стихотворения не распределены по жанрам и расположены в следующем порядке: лл. 16-1186 - 191 газель и 13 касыд попеременно в порядке рифм; л. 119а - мухаммас; л. 120а - газель

и касыда; л. 121б – “Разговор свечи и мотылька”; л. 124а – раздел, состоящий из 31 газели: одной вводной и тридцати других, начинающихся каждая на одну из тридцати букв арабского алфавита и помещенных в порядке этих букв.

В издании дивана, подготовленном Хамеш Халилом (Пешавар, 1959), – 202 газели и касыды, мухаммас и “Разговор свечи и мотылька”.

Стихотворения, занимающие здесь места 17, 35, 83, 107, 109, 110, 111, 112, 162, 166, 167, 168, 169, в следующем списке дивана (см. № 4) находятся в разделе касыд.

Графика и орфография модернизированы; сохранен лишь знак > (для дз), который, впрочем, иногда уступает место خ.

Список отредактирован в духе ортодоксального ислама изменением тех мест, где упоминаются Байазид Ансарй и его учение; например, его имя میان روبان, сохраненное в рукописи С 1901, здесь заменено словами پاک ارواح.

Начало дивана:

ابتدا غوه به پشتو د حق فنا * به فنا پمنايت د رينا
که توفيق د کونده ی رفيق نوی * د باقي تعريف پمو وائی فنا

Начало “алфавитного” раздела газелей:

نن بوکم خوشفت * د مولی لارادت
هر فعل چه ی وینی * خالی ندی لحکمت

Конец:

لمیخای خیلوی نشت * د جهان دغه اوضاع دی
د مرزا وینا نه آروی * نورحبت د انقطاع دی

После дивана помещены отдельные стихи нескольких афганских поэтов (см. № 13).

Рукопись изготовлена по заказу некоего махдұмй муршид ал-анамй ад-дарвйш Фатхй-шāха.

Дата переписки – понедельник 14 рабй‘ ал-аввала 1181/10 августа 1767 г. Место переписки – Северо-Западная Индия (?). Переписчик – Ибрахйм ибн ‘Абдаллāх. На лл. 01б и 1Ба заклинания и молитвы на персидском и арабском языках; на л. 1Бб запись Н. В. Ханькова: “Куплена ¹⁵/₂₇ сентября 1858 в Херате у муллы

Дост Мухаммеда за 1#”; на л. 13б – дополнительный бейт на полях, на л. 40б – бейт на полях и между двумя газелями, на лл. 71а и 124а – бейты на полях позднейшей приписки. На полях л. 141 записано, что нумерация листов произведена в месяце зұ-л-ҳиджжа 1225/января 1811 г. в кофейне... ‘Абд ал-Қāдира Саййид Мақ-сұд-шāхом из племени хайдарзи. Л. 141 и сл. ошибочно были переложены, как нам удалось установить, в рукопись С 1908 дивана ‘Абд ар-Рахмāна и возвращены нами на место. Таким образом, воп-

реки имеющимся утверждениям (см. Лебедева, с. 53), Мақсӯд-шаҳ не только не является переписчиком дивана 'Абд ар-Раҳмāна, но и не имеет к нему никакого отношения, будучи владельцем дивана Мйрзы.

Н. В. Ханьков; 1858 г.; № 2; 22х14; 145 лл. (текст – до л. 138а); 13 строк; размер текста 17,5х9. Бумага европейская, толстая, кремовая, с водяными знаками ММ. Текст переписан тушью, последние бейты газелей и касыд и некоторые слова – кин-варью; текст в рамке из синей и двух красных линий, четкий насх. Переплет восточный, из черного потертого сафьяна, с тисненой рамкой, реставрирован коричневой кожей. Дефекты: лл. 128–145 расшиты, лакуна после л. 121 (не подтверждаемая кустодом). В настоящем описании номера листов даются по имеющейся в рукописи восточной пагинации.

Уп.рук.: Mēl. As., III-1, № 26. Изд.рук. част.: Dorn, Auszüge, cc. 622-643; его же, Chrestomathy, cc. 354-373. Др. списки: Blumhardt-Mackenzie, № 67-73. Изд. соч.: Пешавар, 1959; част. Raverty, Gulshan-i Roh, cc. 119-132. Доп. свед.: Маннанов; Raverty, Grammar, с. 30; его же, Selections, cc. 51-55; Caroe, с. 229; Ҳабибӣ, I, с. 217; Паїштāны шу'арā, I, cc. 80-81; Дивāн-и Мйрзā-хāн Ансāрӣ, Пешавар, 1959, cc. к – х; Дабистāн ал-мазāхиб, Канпур, 1904, cc. 307-311; Бенавā, с. 443.

4

С 1901

Afgh. 4^b

То же

Список отличен от предыдущего расположением материала и полнотой. Раздел, состоящий из газелей на все буквы арабского алфавита, открывает собой диван (л. 144б); за ним помещены 14 касыд (л. 157а); с л. 176а начинается раздел газелей, которых числом 190; мухаммаса нет, диван завершается "Разговором свечи и мотылька" (л. 261б).

Три стихотворения в разделе газелей названы байāн: на лл. 180б (отсутствует в предыдущем списке), 182б (аввал байāн, то же, что 23-я газель предыдущего списка), 183а (āхир байāн, нет в первом списке).

Дополнительно к рукописи № 3 в диван введены еще одиннадцать газелей (лл. 197б, 198а, 200а, 207а нижняя, 216б, 226б, 229а, 235б, 241б нижняя, 247б, 252б верхняя). При этом отсутствуют некоторые включенные в предыдущий список газели.

Некоторые газели переставлены местами по сравнению с первой рукописью, в одном случае с нарушением алфавита рифм (л. 246а – 4-я газель первого списка).

Графика и орфография весьма архаичны. Сохраняются знаки ̤ и ̥ (или ̧) для ж и дз соответственно. Встречаются необычные соединения двух слов в одно, например: جيد (جہ دی).

Время переписки – первая половина XVIII в. Место переписки – Северо-Западная Индия. Запись на л. 1а: *Ex bibliothecae Ch.M. Frehnii*; на полях л. 1776 примечание (видимо, рукой переписчика) на персидском языке к газели на библейскую тему (о царице Савской и Соломоне, Иакове и Иосифе); печать на л. 001а с легендой **بهادر خان ولد جبار خان** и датой 1150/1737–38 г. (см. также № 7).

Б. А. Дорн; 1844 г.; 26х17,5; 02+270+1 л. вкладыш (текст сочинения – лл. 1446–2626); 15 строк; размер текста 19х11,5. Бумага индийская, тонкая, кремовая. Текст переписан тушью и кинноварью, в рамке из черной и двух красных линий, разделен внутри двойными красными линиями; четкий наслух. Переплет из коричнево-красного сафьяна, с клапаном, корешок и края реставрированы светло-коричневой кожей. В виньетках по вертикальной оси крышек, в углах и на клапане – тиснение с цветочным орнаментом, на корешке клапана вытиснен стих Корана **لَا يَسْتَأْذِنُ إِلَّا الْمَطْهُرِينَ** (сура 56, аят 78). Дефекты: лакуна после л. 261 (не подтверждаемая кустодом).

Уп.рук.: Dorn, *Chrestomathy*, с. XI; его же, *Proben*; Лебедева, № 4. Изд. рук.: Dorn, *Chrestomathy*, сс. 354–373.

5

A 964

Afgh. 15

يوسف زليخا

“Иосиф и Зулейха”.

Автор – Фахр аз-Заман ‘Абд ал-Қадир-хāн, из племени хатаков, сын известного афганского поэта Хушхāl-хāна. Родился 23 джумādā-с-сāни 1061/13 июня 1651 г. Эта дата, сообщаемая в “Пыта хазāна”, не противоречит словам самого ‘Абд ал-Қадир в поэме “Йūsuf и Зулайхā” (см. ниже). Раверти годом рождения поэта называет 1063/1652 г.

Среди сыновей Хушхāl-хāна, многие из которых были недюжинными стихотворцами, ‘Абд ал-Қадир – наиболее талантливый и плодовитый поэт и переводчик. Имеются сведения, что он был автором около шестидесяти сочинений, большая часть которых не сохранилась. Кроме описываемого произведения его перу принадлежат диван стихов, известный как “Хадйқа-йи Хатак” (в “Пыта хазāна” под этим названием выступает самостоятельное произведение ‘Абд ал-Қадир, написанное якобы в 1115/1703 г.), “Насйхат-нама”, “Гулдаста” (1124/1712 г., перевод “Гулистāна” Са‘дй) и перевод распространенного сборника “Чихил хадйс” – “Цалвейшт хадйс”. Раверти приписывает ‘Абд ал-Қадир также перевод “Бүстāна” и поэму “Адам-хāн ав Дурхāний”, однако известно, что первым, кто об-

работал эту фольклорную легенду, был Ҷадр-хӑн Ҳаӑак, младший брат 'Абд ал-Қадира, сведений же о принадлежности сочинения на этот сюжет и с таким же названием перу последнего нет.

'Абд ал-Қадир одинаково хорошо владел и пером, и мечом, унаследовав от отца талант поэта и способности полководца. Благодаря его военному искусству афганцы одержали победы над войсками Моголов в битве за Котту, недалеко от Пешавара, и в сражениях Бангашской войны.

'Абд ал-Қадир был могущественным и энергичным предводителем и, будучи всегда справедливым в тех делах, которые он вершил, пользовался влиянием среди хатакских ханов. Однако, когда в 1083/1672–73 г. его отец отказался от руководства племенем и 'Абд ал-Қадир сделал попытку стать вождем хатаков, он не был поддержан отцом и соплеменниками, так как преимущественные права на наследование имел старший сын Ҳушхӑл-хӑна, Ашраф-хӑн, тоже известный поэт.

В 1092/1681 г. Ашраф-хӑн был выдан одним из своих братьев, Бахрӑмом, императору Аурангзебу, и спустя несколько лет, около 1100/1689 г., вождем племени стал сын Ашрафа одаренный поэт Афзал, автор "Тӑрӑх-и Мураҗҗа". И после этого 'Абд ал-Қадир не оставлял своих претензий на главенство среди хатаков, но они остались неудовлетворенными, и он, отстранившись от политики, стал заниматься литературой и торговлей.

Х. Г. Раверти утверждает, что Афзал, желая обезопасить себя в будущем от посягательств дядей и братьев на свою жизнь и видя в них претендентов на власть вождя, придя к власти, предал смерти 'Абд ал-Қадира и его братьев и их сыновей.

Однако данные источников и факты, извлекаемые из сочинений 'Абд ал-Қадира, опровергают это утверждение, во всяком случае относительно его самого. В 1112/1700–01 г. он написал "Йӑсуф и Зулайхӑ". В 1113/1701–02 г. он появляется в Кабуле, где от имени хатакских племен вел переговоры о проходе караванов через Бангаш. Известно и явствует из стихов, что он долгое время жил в Индии (в Кашмире и большей частью в Лахоре), где вступил в суфийский орден накшбанди и был халифой и наставником муридов, стал очень благочестив и богобоязнен. Его пиром был известный в те времена лахорский шейх Ҳазрат Рахмӑнӣ Са'дӣ Нақшбандӣ Лахорӣ (ум. в 1106/1694–95 г. У Қадира есть тарих с датой смерти) и младший брат Ҳушхӑл-хӑна Ҳаӑака Джамӑл-бек, на дочери которого 'Абд ал-Қадир был женат. Конец жизни 'Абд ал-Қадир провел в стесненных обстоятельствах, которые, очевидно, были вызваны его неудачными попытками стать во главе племени. В предисловии к переводу "Ғулистӑна" он писал, что из-за превратностей судьбы он жил в 1124/1712 г. в Наушахра, в печали, без друзей и близких, как зверь пустыни в своей норе, и чтобы утешиться и отвлечься, он решил сделать перевод "Ғулистӑна", который под названием "Ғулдаста" был закончен в указанном году. Такое же состояние и на-

строение 'Абд ал-Қадира угадывается и по строкам его предисловия к "Йўсуф Зулайхā".

Работа над "Йўсуф Зулайхā" была завершена в 1112/1700 г., о чем указывается в поэме в виде хронограммы (л. 146 а):

سن دهجرو غین و قاف وه * انه کم د پاسه کاف وه

(т. е. $8 - (20) \text{ ك} + (100) \text{ ق} + (1000) \text{ غ} = 1112$).

В это время автору было пятьдесят лет:

په سن راغلم تر پنځوس * په غفلت کښ یم تر اوس (л. 139а)

Автор перевода изменил вводные главы, восхваляющие бога и Мухаммада, ввел маленькие главы, славословящие первых имамов, опустил, естественно, посвящение султану Хусайну (вместо него в поэме имеются бейты, адресованные Аурангзебу), значительно сократил главы о любви, о красоте Зулейхи и некоторые другие. Таким образом, вся часть сочинения, предшествующая собственно повести об Иосифе и Зулейхе, не является переводом и принадлежит 'Абд ал-Қадиру.

Из поэмы Джāmī полностью переведена основная часть текста, передающая сюжетную линию повести, с сохранением принятого деления на главы и отчасти их названий. Всего в этой части 56 глав (против 57 у Джāmī, так как одна из глав – "Бӣ тāқат шудан-и Зулайхā дар муфāриқат-и Йўсуф..." – объединена с предыдущей – "Пашīmāн шудан-и Зулайхā аз фиристāдан-и Йўсуф ба зиндāн..." – под общим заголовком "Пшемāнедыл ды Зулайхā пы қайд кавыл ды Йўсуф...").

Существенной переработке подверглись глава, излагающая советы сыну, и заключение. Частично это перевод, особенно первые бейты, в которых, например, подобно Джāmī, 'Абд ал-ҚаDIR указывает свой возраст, однако многие из советов – иного содержания, чем у Джāmī, и, вероятно, эта глава написана под влиянием известного сочинения Ғазālī (ср. также бейт на л. 139а:

دا کیمیا د سعادت دی * چه م تابه د وایست دی

"Это – алхимия счастья, что я тебе рассказываю").

В остальном перевод выполнен достаточно близко к оригиналу. Короткая восьмисложная мисра не всегда давала возможность передачи содержания бейта одним бейтом, и многие главы в поэме 'Абд ал-Қадира несколько длиннее, чем у Джāmī; общее число бейтов в данном списке – 4125.

Мы считаем целесообразным привести перечень глав поэмы (по техническим причинам – в русском переводе), так как это не только делает доступным сопоставление содержания наших списков с рукописями других собраний, но и может послужить определению того круга рукописей персидской поэмы Джāmī, уже снабженных названиями глав, с которых был сделан афганский перевод самого произведения и заголовков.

1. Восхваление последнего из пророков и главы посланников бога (л. 4а).
- 2-5. Славословия Абӯ Бакра (56), 'Умара (6а), 'Усмāна (66), 'Али (66).
6. Молитва, обращенная к богу (7а).
7. Введение к книге, содержащее описание любви (76).
8. Начало повести о Иосифе и Зулейхе, которая упомянута в Коране (96).
9. Сон Зулейхи, в котором она видит красоту Иосифа в первый раз (11а).
10. Пробуждение Зулейхи ото сна и ее смятение, вызванное любовью (126).
11. Удивление рабынь перемене состояния Зулейхи и их разговор об этом во дворце и расспрашивание их кормилицей (136).
12. Зулейха видит Иосифа во сне второй раз и теряет рассудок (176).
13. Зулейха видит красоту Иосифа в третий раз и спрашивает о его месте и имени, и ей сообщают, что место его – Миср, а имя – Азиз, вазир /царя/ Мисра (206).
14. Приезд послов от всех царей со сватовством и усиление ее печали оттого, что никто не едет из Мисра (236).
15. Отправка гонца Теймур-шахом к Азизу для получения согласия и согласие его на предложение Теймур-шаха, отца Зулейхи (256).
16. Получение известия о согласии Азиза и отправление Зулейхи отцом (28а).
17. Получение Азизом известия о приезде Зулейхи и выезд Азиза ей навстречу (296).
18. Зулейха видит Азиза, кричит: "Этот Азиз – не тот Азиз, которого я видела во сне", очень страдает и находит утешение благодаря сокровенным внушениям (31а).
19. Возвращение Азиза в Миср и встреча его народом Мисра (33а).
20. Жизнь Зулейхи в доме Азиза в разлуке с Иосифом (356).
21. Описание Иосифа и зависть к нему его братьев (386).
22. Иосиф видит сон, будто солнце, луна и одиннадцать звезд склоняются перед ним, и братья слышат об этом сне, и зависть их возрастает (40а).
23. Братья советуются, на какую хитрость им пойти, чтобы увести Иосифа от отца (416).
24. Сыновья идут к отцу с просьбой склонить Иосифа отправиться с ними на охоту (43а).
25. Иосиф уходит от отца и едет с братьями в степь на прогулку (44а).
26. Караван приходит к колодцу, и Иосифа вытаскивают из колодца (466).
27. Караванбаши Малик привозит Иосифа в Миср (48а).

28. Иосиф приезжает к реке Нил, и его доставляют к царскому дворцу (49б).

29. Зулейха приезжает в царский дворец, спрашивает о причине скопления людей, видит лицо Иосифа и понимает: "Это тот, кого я видела во сне" (52а).

30. Малик назначает цену, и Зулейха покупает Иосифа (53б).

31. Рассказ об очень красивой девушке по имени Базига, которая пришла к месту покупки Иосифа, удостоилась ислама и от заблуждения пришла к истине (55б).

32. Зулейха готовит все необходимое для Иосифа и прислуживает ему всем, что в ее силах (58а).

33. Рассказ Иосифа Зулейхе о его бедствиях и лишениях в колоде. В тот день печаль Зулейхи становится сильнее (59а).

34. Иосиф хочет заняться пастушеством, Зулейха находит стадо и вручает ему (60б).

35. Зулейха требует от Иосифа соединения, он отказывается (61б).

36. Кормилица спрашивает у нее, в чем причина ее горя, и она отвечает, что — нежелание Иосифа (64а).

37. Зулейха посылает кормилицу к Иосифу и требует свидания, но он отказывается от встречи (65б).

38. Зулейха сама идет к Иосифу и умоляет о соединении (68а).

39. Зулейха посылает Иосифа по его просьбе в сад охранять его, дарит ему сто рабынь и дает им наставление выполнять все, чего он захочет (71б).

40. Все рабыни приходят ночью к Иосифу и рассказывают о себе, но он обращается к ним с советом, и они принимают веру, разбивают идолов и рвут пояса (74б).

41. Зулейха умоляет кормилицу: "Любыми уловками осчастливь меня свиданием с Иосифом" (76а).

42. Кормилица строит здание, в котором всюду нарисованы изображения Иосифа и Зулейхи (79а).

43. Зулейха приглашает Иосифа в тот дом и просит у него /удовлетворить/ ее желание (79б).

44. Зулейха вводит Иосифа в спальную комнату и просит исполнить ее желание, но он отказывается, вырывается из ее рук, убегает от нее, и она остается /одна/ (82а).

45. Иосиф бежит из того дома, является к Азизу, но скрывает от него то, что было между ними; Зулейха раскрывает это Азизу (87а).

46. Иосифа ведут в тюрьму, и он молится всевышнему судье, и принимается просьба его, и грудной младенец свидетельствует (90б).

47. Женщины Мисра порицают Зулейху за то, что она опозорила себя из-за раба; Зулейха приглашает их всех, устраивает прием для этих женщин, и они режут руки шипами при виде /красоты/ Иосифа (93а).

48. Те женщины прощают Зулейхе ее любовь к Иосифу и дают Иосифу советы: "Поступай по воле Зулейхи, не то она заточит тебя в тюрьму" (976).

49. Те женщины говорят Зулейхе: "Заточи Иосифа в тюрьму, тогда он повинется твоему велению", и Зулейха принимает их совет и заковывает Иосифа (100a).

50. Зулейха раскаивается в том, что заковала Иосифа, плачет и рыдает из-за разлуки в нем (104a).

51. Зулейха днем созерцает из своего дома стены тюрьмы (109a).

52. Иосиф дает объяснение заключенным, двое приближенных царя видят сон, Иосиф истолковывает его им и рекомендует рассказать царю правду о нем (111a).

53. Царь видит сон, просит толкователей снов истолковать его, но толкователи бессильны объяснить. Царь, по предложению тех, кто в тюрьме, вызывает Иосифа, узнает о положении Иосифа и остается доволен его ответом, разъясняющим сон (112a).

54. Иосиф освобождается от оков, царь оказывает милость в его положении, делает царем вместо себя; Зулейха горюет после смерти Азиза (1156).

55. Состояние Зулейхи после смерти Азиза; ее непреклонность в любви к Иосифу (1176).

56. Зулейха строит шалаш на пути Иосифа, "чтобы пыль от него села на меня" (1196).

57. Зулейха садится у дороги, но не устает благосклонности Иосифа (1216).

58. Зулейха приходит в дом Иосифа и благодаря его молитвам обретает молодость и красоту (124a).

59. Обручение и соединение Зулейхи с Иосифом по воле бога (1286).

60. Любовь Зулейхи побеждает Иосифа, и он строит Зулейхе храм (1296).

61. Во сне Иосифу являются мать и отец, и он просит себе смерти у бога (132a).

62. Иосиф умирает, и от большого горя умирает Зулейха (1336).

63. Жалоба на судьбу и коловращение небес, которые никому не посылают благополучия (137a).

64. Советы дорогому сыну о разном, разъяснение веры ислама, похвального нрава и вопросы о других качествах (1386).

65. Заключение книги и благодарность за свое положение (1446).

Графика и орфография обычные. Звук $\dot{n}$ передается через $\dot{n}$, конечные а, е, о пишутся, но имеются исключения.

Начало после басмалы:

عنایت رب به ما کرد * د امید غنچه م واکرد
به خدا کنی باغ شما کرد * میطر دماغ شما کرد

شنا م به نعمت كړه * ما كويا به خېل صفت كړه
مفاشي د ضمير راكړه * ضمير ماته منبر كړه

Конец:

شب و روز به عبادت * که ی نعم د سلطنت
حق توفیق د عدل ورکړ * به عالم ی دادکتر کړ
بل ی مل اوسه نعت * اورنگ زیب دی غنیمت
من د هجرو غین وکان وه * اته کم د پسه کاف وه
چه تمام شه دا کتاب * والله اعلم بالصواب

تمت تمام شه قصه احسن القصص المسمی به یوسف زلیخا:
من تصنیف ملا عبد القادر عرف خټک علیه الرحمة و الغفران سنه ۱۱۹۲

Полный список.

Дата переписки 1192/1778 г. (л. 146a).

Приписки: на л. 16 тушью – "Куплеңа 3/15 октябрия 1858 г. в Херате у муллы Дост Мухаммеда за 2#"; карандашом – "Jussuf et Zuleikha par Abdoul-qadir connu sous le nom de Khattek"; на л. 7a – два бейта на полях рукой переписчика. Поправки на лл. 48a, 76b, 137a. На лл. 49a, 54a, 63b, 64a, 68a, 122a – проба пера.

На внутренних крышках переплета и л. 1a – персидские стихи. На л. 146b несколько афганских бейтов.

Н. В. Ханыков; 1858 г.; Герат; 17x10; 146 лл. (текст 16–146a); 15 строк; размер текста 14x6,5; бумага восточная, потемневшая, кремовая, текст писан тушью, названия глав – киневарью; мелкий настайк; переплет восточный, картонный, обтянутый темно-коричневой кожей с вытисненными на ней нечеткими ромбовидными медальонами. Л. 46 прорван; лл. 51–53, 57, 105, 106, 145, 146 подмочены.

Уп.рук.: Mél.As. III-2, № 1; Лебедева, № 15. Др. списки: Blumhardt – Mackenzie, № 117-126; Beaurescueil, с. 181, № 9; с. 271, № 52; Ivanow, № 1733; Blochet, № 1108; Риштин, Рампур, № 25. Изд. соч.: лит. Пешавар, 1870, 1871; Дели, 1882; Кандагар, 1922; част.: Dorn, Chrestomathy, сс. 174-282; Raverty, Gulshan-i Roh, сс. 163-185. Доп. свед.: Raverty, Selections, с. 268; Хадйқа-и Хаттак, Пешавар, 1969, сс. 5-24.

6

B 4022

(Afgh. 15a).

То же

Деление текста на главы то же, что и в рукописи № 5, но имеются следующие (приводятся наиболее существенные) различия в самих заголовках: 2–5. Четыре халифа именуются в форме: Сиддйқ-Акбар, Фārūқ, Зӯ-н-Нұрайн, Муртазā 'Алй. 8. Начало о Иосифе и

Зулейхе, которая в Коране. Повесть – прекраснейшая из повестей, царь /повестей?/. 9. Пропущены 15 бейтов, включая и заголовок. 10. Добавлены слова: "и ее страдания и стенания". 12. Ошибочно: "третий раз". 13. Иной конец заголовка: "спрашивает о его имени, царстве и занимаемом положении, и к ней возвращается рассудок". 16. Заголовок нет. 17. Заголовок не вписан. 18. Название главы: "Зулейха видит, что Азиз – не тот, кого она видела во сне, и от этого печалится и страдает". 25. Заголовок заканчивается словами: "и его бросают в колодезь". 30. Заголовок заканчивается словами: "много дает за него и берет Иосифа". 36. В тексте лакуна, поэтому заголовка нет. 39. Заголовок кончается на словах: "охранять его". 44, 46, 47, 49, 51. Незначительные сокращения в заголовках. 53. Заголовок иной: "Царь требует: "Привезите ко мне Иосифа истолковать сон" и о нем женщин Мисра. . ." (не дописан). 56. Вставлены слова: "чтобы я услышала шум его войска". 57. Добавлено: "и в гневе ломает идола и устаивается веры". 62. Заголовок иной: "Кончина Иосифа" (ошибочно ваф'адедил вм. ваф'ате-дыл).

Остальные отличия в тексте заголовков между обоими списками незначительны и вызваны ошибками, допущенными переписчиком рукописи № 5, и тем, что некоторые из заголовков не дописаны до конца.

Многие названия глав совпадают с персидским оригиналом (по сравнению с изданием **کتاب یوسف و زلیخا من تصانیف مولانا عبد الرحمان جامی** Joseph und Suleicha; historisch-romantisches Gedicht aus Persischen des Mewlana Abdurrahman Daghani übersetzt und durch anmerkungen erläutert von Vincenz Edlem von Rosenzweig, Wien, MDCCCXXIV), есть расхождения, есть и полные несовпадения.

Графика и орфография обычные. Звук ñ передается посредством **نہ**. Случаев отсутствия конечных а, е, о больше, чем в предыдущем списке. В некоторых словах вместо принятого в тексте **ن** пишется **و (غو، غو)**.

Дефектный список, нет начала и конца. Начало текста соответствует строке 4 л. 46 предыдущей рукописи:

چہ دا مہم د غور حلقہ کا * خلاصی لہ اورہ خان مہم کا
چہ د دہ حلقہ پکونی وی * لہ رحمت خلعت پوش وی

т. е., отсутствуют первые 88 бейтов.

Из-за дефектности рукописи нет также конца главы "Советы сыну" и заключения.

На л. 46а квадратная печать, на л. 54б две одинаковые квадратные печати, текст не читается; на лл. 53а, 86б, 98а, 129а на полях помещены варианты бейтов и полустийший основного текста; на лл. 31б, 95б, 102а, 144а заменены полустийшия; на л. 74а полустийшие счищено, но не вписано новое; на лл. 91а, 92а исправле-

ния. На внутренней стороне нижней крышки переплета и на прилегающей к ней странице текст шрифтом деванагари.

Время переписки – ХУШ в. Место переписки – Северо-Западная Индия (?).

Н. В. Ханыков; 1859 г.; Герат; 22x14; 160 лл.; 13 строк; размер текста 16x9; бумага восточная, кремового цвета, толстая; текст писан тушью, названия глав киноварью, четкий насх. Текст заключен в рамку из двух красных линий (на стороне, обращенной к корешку, – одна линия) и двумя линиями разделен на два столбца. Переплет картонный, обшитый темно-коричневой кожей с медальонами по осевой линии. Корешок обклеен светло-коричневым сафьяном. Рукопись была подмочена, отчего пострадал переплет и многие листы. У верхней крышки переплета отвалились углы, нижняя расклеена, кожа сильно попорчена, орнамент медальонов отклеился. Сильно повреждены края листов 1–4 (включая текст), 159, 160.

Уп.рук.: Mél. As., IV, № 5; Лебедева, № 16.

7

С 1901

Afgh. 4^b

ديوان عبد الرحمان

"Диван 'Абд ар-Рахмāна".

Автор – 'Абд ар-Рахмāн из рода ибрахимхел племени момандов, сам относил себя к сарбанам, одной из основных групп афганских племен, в восточную подгруппу которой – гория-хель – входит племя момандов. Отец поэта 'Абд ас-Саттār был старостой деревни Бахадуркылай под Пешаваром, в которой и родился 'Абд ар-Рахмāн. Известно, что у поэта был брат по имени 'Азйз-хāн.

Учился у муллы Муҳаммад-Йўсуфа из племени юсуфзаев, затем переехал в Кокат, где вступил в суфийский орден чиштиа и имел муридом поэта Муҳаммад-Йўнуса.

Долгое время жил в селении Хазарханий, там он скончался в преклонном возрасте и похоронен неподалеку от могилы Ахўнда Дарвезы.

Точные даты жизни 'Абд ар-Рахмāна, широко известного под почетным и уважаемым прозвищем Рахмāн-бāбā, не установлены. В одном из стихотворений, написанном когда ему было более пятидесяти пяти лет, поэт говорит о смерти Аурангзеба (1118/1707) и вступления на престол его сына Бахāдур-шāха (1119/1708).

Кроме того, как у Рахмāна, так и у Хамйда, есть стихотворения, описывающие трагическую гибель вождя одного из афганских племен, Джамāl-хāна, и его сторонника Гул-хāна в 1123/1711 г.

Поэтому наиболее вероятной из всех приводимых в литературе дат смерти Рахмāна представляется дата, устанавливаемая Дост-Муҳаммадом Кāмилом, – 1124/1712 г. Другие сведения (1118/

1706 – согласно “Пыта ҳазāна”, 1690 – по Хьюзу) оказываются неприемлемыми, так как расходятся с приведенными выше данными. В связи с тем же обстоятельством можно предположить, что родился ‘Абд ар-Раҳмāн не позднее 1650 г. (приводимые даты: 1613 – у Хьюза, 1042/1632 – в “Пыта ҳазāна”, около 1650 – у Blumhardt-Mackenzie, 1654 – у Кāмила).

Представляются весьма сомнительными свидетельства о том, якобы ‘Абд ар-Раҳмāн и Ҳушҳāl-хāн встречались на поэтических диспутах: Раҳмāн был еще молод и мало известен при жизни Ҳушҳāла Ҳатака, его можно считать скорее современником Афзала Ҳатака, внука великого поэта.

‘Абд ар-Раҳмāн, писавший стихи преимущественно лирического и суфийского содержания, при своей жизни был и до нашего времени остался одним из популярнейших и любимых поэтов афганцев. Уже вскоре после его кончины диван был широко распространен в списках. Раверти уверяет, что при составлении своей антологии и переводов он имел возможность учесть около шестидесяти рукописей дивана, созданных в разное время. По его словам, поэт передавал копии своих стихов избранным друзьям, которые собирали и хранили их, чтобы составить диван после его смерти. Однако при составлении дивана друзья поэта включили в него немало своих собственных посредственных стихов, но затем, к счастью для репутации ‘Абд ар-Раҳмāна, эти фальсификации были разоблачены своевременно самыми близкими его друзьями, которые помнили и узнавали его стихи. ‘А. Ҳабībī придерживается иного мнения, считая, что диван был составлен самим поэтом. Доказательства этому можно обнаружить в стихах Раҳмāна.

В настоящее время зарегистрирована в каталогах и списках двадцать одна рукопись дивана ‘Абд ар-Раҳмāна, в том числе девять в английских собраниях, три – в Афганистане, одна – в Принстонском университете; три рукописи находятся в собрании ИВ АН, три в Национальной библиотеке в Париже, одна – в Дели, одна – в Калькутте.

Списки отличаются один от другого как включением разных стихотворений, так и полнотой последних. Наиболее полным является один из списков Британского музея, содержащий 4260 бейтов; в издании дивана, осуществленном А. Бенавā, всего лишь 2885 бейтов.

Настоящая рукопись дивана¹ включает обе его тетради (дафтар); в первой тетради 1744 бейта газелей и касыд, а также два мухаммаса в 11 и 15 строф, во второй тетради газели и касыды общим объемом 1878 бейтов; таким образом, всего в диване 3622 двустихия и 26 пятистиший. Первая тетрадь состоит из 167 стихотворений, преимущественно газелей, объемом от 4 бейтов и более; во второй тетради 161 стихотворение, также главным образом газели, и значительное количество касыд. При этом следует иметь в виду, что тетради переставлены по сравнению с изданием Хаштна –

гарй. Первая тетрадь (вторая в издании Хаштнагарй) начинается с л. 16, вторая занимает лл. 716-139а.

Начало первой тетради:

هسی بادی همیشه مدام خما * چه اورادی به هر صبح شام خما
هر کلام چه بی دستا لباد کهم * سل تویی دی بهنه کلام خما

Конец (л. 696):

آشنائی ی هیثوک نکنیری آسان * دا خبر ده د حد بهور ته کـران
وصال ندی چا موندلی بی هجران * نه له زړه سره اېکل وکړه رحمان
بدنیا کبی سادی جوړه بهنم

Начало второй тетради (л. 716):

کوره هسی کردکار دی رب خما * چه صاحب د اختیار دی رب خما
همکی بزرکوارانو چه خووک وائی * تر همه ووبزرکوار دی رب خما

Конец (л. 139а):

غنچه لب که پهندا کاند بناپیری * به شیوخماد اوښو باران راغی
د میزا د ایزانی دعوی به پریکا * قدردان د شاعران و رحمان راغی

Внешнее описание рукописи дано под № 4 (диван Мйрзэ-хана Ансарй).

На лл. 02, 03 – арабский и персидский текст и газель из шести бейтов на пашто Ахмад-хана. На л. 03а запись по-персидски – “Абд ар-Рахмāн, оба тома, Мйрзэ и касыда, цена – один золотой”. На л. 1а также по-персидски: “Первая часть книги Рахмāна на афганском языке, принадлежавшая мулле Мухаммад-Муртаза валад-и мулла Мўсā, по прозвищу Чағата /Бекас/, год 1270”. На приклеенном к внутренней стороне переплета листке Х. Д. Френом отмечено, что рукопись представляет собой “диван Рахмāна и Мйрзы, получен от Демезона в июле 1834 г. и передан Дорну в 1844 г.”. Вложено письмо с датой “21 декабря 44”. На лл. 696, 1396-144а стихи на хиндустани.

Уп. рук.: Dorn, Chrestomathy, ss. XI-XII, его же, Proben, с. 54; Лебедева, № 4. Оп. рук.: Лебедева, ss. 54-55; ее же, Рукописи, 202-204. Изд. рук. част.: Dorn, Chrestomathy, ss. 285-353 (в разночтениях); его же, Proben, ss. 54-55; его же, Auszüge, ss. 611-622. Др. списки: Blumhardt-Mackenzie, № 85-93; Beaurecueil, Pс 17, Нс 1; Blochet, № 1076, 1077, 1108а; Moghadam, № 191; Ivanow, Curzon, № 746; журн. “Кāбул”, № 559, с. 4. Изд. соч.: Кабул, 1949; част.: Raverty, Gulshan-i Roh, ss. 1-30; лит. Лахор, 1869, 1876 (изд. Маулавй Ахмада Хаштнагарй), 1877, 1948; Пешавар, 1869, 1881, 1960; Бомбей, 1878, 1883, Дели, 1874, 1877, 1878, 1881, 1883, 1889 и др. Доп. свед.: Raverty, Selections, ss. 1-4; Дивāн-и ‘Абд ар-Рахмāн Моманд, Пешавар, /1960/, с. 4 сл.; Лебедева, Ды Рахмāн-бāбā адабй мйрāс (“Кāбул”, № 600, ss. 14-19).

То же

Тетради дивана расположены в том же порядке, что и в издании Хаштнагарй. Отличия от издания сводятся к следующему.

Первая тетрадь. Л. 16 и 6 бейтов л. 2а выпадают из алфавитного порядка рифм на алиф (даны бейты на -дй, -вй) и лишь затем начинается основной текст с рифмой -ār дай рабб дзымā, начало которого соответствует девятому бейту издания, первые восемь отсутствуют.

Л. 9 частично восполняет лакуну, из-за которой в рукописи нет стихов (по изданию) с бейта 11, с. 15 по бейт 10, с. 17.

Лакуна после л. 15 в два листа, второй из которых вплетен как л. 86.

Отсутствуют четыре газели, в издании находящиеся на сс. 51, 54-55, 59, 60. В одну газель объединены две газели на с. 79.

Нет четырех газелей, расположенных в издании на сс. 81-82, 95-97.

Из-за лакуны после л. 47 не хватает полных семи и конца еще одной газели - сс. 101-111 издания.

Вторая тетрадь. Начинается со стиха, соответствующего 3 бейту с. 113 издания, т. е. нет первых 12 бейтов.

Пропущены несколько бейтов на л. 60а - с. 134 издания.

Лакуна в один лист после л. 62 (сс. 140-142 издания).

Отсутствует газель - с. 146 издания.

После л. 85 лакуна, на месте которой находится л. 86, долженствующий быть перед л. 16 (см. выше).

Нет тринадцати газелей, которые в издании находятся на сс. 163-164, 164-165; 165-166, 170, 177-178, 204, 209, 210-211, 249, 250-251; переставлены местами две газели на сс. 239 и 241.

Из пяти заключительных строф мухаммаса четыре отсутствуют, последняя приписана позднее.

Всего в списке 3049 бейтов (1239 в первой тетради и 1810 во второй) и два мухаммаса в 11 и 10 строф.

В существующем кратком описании рукописи (Лебедева, с. 53) содержится несколько ошибок, часть которых и их причины названы выше (см. № 3). По тем же причинам приводимые Г. Д. Лебедевой цифровые данные о рукописи дивана отличаются от упомянутых.

Начало первой тетради (после басмалы):

به سجده زمكى سردى لكولى * هم د وړاند پر كوع سره آسان دى
هرونه بقيام ورتنه ولاړه * هر كپاه په تسبيح سره زبان دى

Конец (л. 47б):

بظاھر صورت خو ھسی معلومیزی * چه به خس غوندتر ینو لاند با یمال شی
دا آسمان زمکه به وی اوت به نی * پودانه ویرانی کنی به ویجاہ شی

Начало второй тетради (л. 49а):

سر ھوا سر ھوا مچہ و آسمان نہ * ته په اصل کنی له زمکه ی پیدا
د عمل پخای به دا بویتن نوی * چه زه زوی پا نسی یم د فلانا

Конец (л. 117б):

خاستاد مینى هر څوك خبردار دى * دا خبر كوراكور پمرديار دى
چه فلانه او فلانه سره گرفتار دى * اوس په بيارته جارو ته وماته عار دى
چه رسوا شوم تر عرب تر عجم

Приписанная строфа – см. конец рукописи С 1901.

Время переписки – конец ХУШ в. Место переписки – Северо-Западная Индия. Переписчик – Мухаммад Хумайюн (?). На лл. 026-1а перечень книг библиотеки Муллы Каримдāда Ахундзāда, в перечне первым назван диван Рахмāна. На л. 1а запись другого владельца книги – Муллы Фақйра:

جلد ثانی مسمی دیوان عبد الرحمان
ملا فقیہر; здесь же запись Н. В. Ханыкова: "Куплена от муллы Дост Мухаммеда в Херате 20 сентября/2 октября 1858 г.

за 25 сахибкранов". На л. 1б запись владельца 'Иззаталлāха: **امین**
کتاب عزت الله دى * هر کس که دعوا کند شرمند کند الله
کلی. На лл. 1а, 1б, видимо, печать его коллекции, большая овальная с легендой

کشی نو کلی عزت الله نشان عبدالرحيم دلخواه
и датой 1209/
1794-95 г. На л. 1б другая печать, меньших размеров, с легендой
دارد امید شفاعت ز محمد کریمداد

стихи на пашто из других поэтов. На л. 117 после колофона запись другой рукой и подчерком, чем весь остальной текст: **تمت تمام شد کام نظام شد**
شیطان من غلام شد کاتب محمد همایون این کتاب همایون

и далее тоже по-персидски: "Эта книга куплена в Бану 27 ша'бāна, Фāтима Хатак" и обрывок записки "... доставлена в ша'бāне 1274 г".

Н. В. Ханыков; Герат; 1858 г.; № 4; инв. № 8138; 23х14,5; 02 + 117 лл.; 15 строк; размер текста 18х10. Бумага индийская, слаболощенная, плотная, темно-кремовая; текст переписан тушью, имя автора выделено киноварью; рамка из двух красных линий; четкий насх. Переплет восточный, твердого картона, обтянут коричнево-красным сафьяном с вытисненной рамкой из пяти линий и тисненым растительным орнаментом в медальонах, расположенных по

вертикальной оси переплета. Дефекты: лакуны (см. в тексте описания), рукопись расшита, отдельные листы реставрированы по краям, бумага проедена мелкой личинкой.

Уп.рук.: Мёл. Ав., III-1, № 1; Лебедева, № 3. Оп.рук.: Лебедева, Рукописи, сс. 198-202; Лебедева, сс. 52-54.

9

А 965

№ 47a

То же

Тетради дивана расположены в том же порядке, что и в издании Хаштнагарӣ. Наиболее полный список. В первой тетради 135 газелей и касид, 1541 бейт. Во второй тетради 185 газелей и касид, 2078 бейтов, 2 мухаммаса в 11 и 14 строф.

Список почти не имеет отличий от издания, отмечаются отдельные перемещения стихотворений из одной тетради в другую, есть газели, отсутствующие в издании.

Начало списка:

میخ تغیر و تبدیل نلری رحمان * تل تر تل پر قرار دی رب خما

(конец первой газели первой тетради).

Конец первой тетради:

د خوشکي لغمه هم د رحمان خوښ دی
که رفتن ی له جهان په شتاب وی

Начало второй тетради:

دو باره د راتله نشته بدنیا * نن د وقت دی که دیوخ کړی که رښتیا

Конец такой же, как конец первой тетради в рукописи С 1901.

Дата переписки – 9 зӯ-л-ҳиджжа 1244/12 июня 1829 г. Место переписки – Афганистан. Переписчик Мӣр-Ғулām Муҳйӣ-д-Дӣн Кавālӣзай. Разного рода записи на пашто, включая пробу пера, – на л. 119б и внутренних крышках переплета (о выдаче тканей разным лицам; отдельные бейты; дата – 1252 г.; слова владельца книги: "Диван Раҳмāна, принадлежащий Муҳаммад-Сиддӣқу; кто станет претендовать на диван, иск его будет отклонен по шариату"). На л. 1а карандашная помета Н. В. Ханькова: "Куплена в Херате за 7 сах. от муллы Дост Мух. 21 генваря 1859 г".

Н. В. Ханьков; Герат; 1859 г.; инв. № 964; 18,5х11,5; 119 лл.; 17 строк; размер текста 14,5х8. Бумага восточная, тонкая, слаболошенная, темно-кремовая; текст переписан тушью в два столбца, имена киноварью; рамка из двух красных и одной синей линии; мелкий насх. Переплет восточный, картонный, обтянутый темно-коричневой кожей, по вертикальной оси – медальоны с тиснени-

ем. Дефекты: нет начала (одного листа), попорчены края первых и последних листов, сломана нижняя крышка переплета.

Уп.рук.: M^{él.} As., IV, № 3; Лебедева, № 13. Оп. рук.: ее же, Рукописи, сс. 205-206. Лебедева, сс. 55-56.

10

В 1864

ديوان عبد الحميد

ل "Диван 'Абд ал-Ҳамйда".

'Абд ал-Ҳамйд Машоҳел Кодйзай Моманд родился в селении Машо, расположенном южнее Пешавара в округе Царбанд. Эти пункты называет сам поэт в своих стихах, их отмечает и автор тазкире "Бах̄аристāн-и аф̄гāнй" Мйр-Аҳмад-Шāх Ризвāнй.

Годы жизни поэта точно не установлены. Х. Г. Раверти (во введении к грамматике пашто) и Ризвāнй в "Бах̄аристāн-и аф̄гāнй" полагали, что они частично приходятся на правление Тймӯр-шāха Дуррāнй (1773-1793). Однако позднее выявленные факты и даты из биографии 'Абд ал-Ҳамйда показали неправильность этого предположения. В диване есть стихи, свидетельствующие о том, что он был современником могольских правителей Аурангзеба (1068-1118/1658-1707) и Мух̄аммад-шāха (1131-1161/1719-1748):

چه د بکلو د درگاه گدائی مومی * هی توبه د محمد شاه له سلطنته

Когда обретет нищету у престола судьбы,
Откажется от царства Мухаммад-шаха.

شه به شور نه وی د هند په میخانه کېږ
چه اورنگ څخه د حکم جام نکلور شو

Разве не произойдет смятение в виннице Индии,
Если опрокинулась у Аурангзеба чаша повелений?

Одна из поэм 'Абд ал-Ҳамйда датирована им 1137/1724-25 г.

В более поздней работе (Selections, с.86) Х. Г. Раверти называет вероятной датой смерти поэта 1145/1732 г., ссылаясь на сведения, полученные от жителей деревни Машоҳель. Эту дату повторяет Дж. Ф. Блумхардт, и она не противоречит сказанному выше.

В одной из газелей Ҳамйд пишет, что "прошло 55 лет с того времени, как он стал отличать плохое от хорошего". Следовательно, он родился раньше 1680 г.

Ризвани весьма непоследовательно поддерживает в своем тазкире разные точки зрения на время жизни Ҳамйда, не выражая собственного мнения:

بیا په دور د تیمور شاه اوډل له ورايه ماشوخیلو کښی راوغوت حمید خان

и

بیا په دور د محمد شاه مغل له ورايه ماشوخیلو کښی راوغوت حمید خان

Давно, в эпоху Тимур-шаха Абдали
Появился в Машохеле Хамид-хан,

и также:

Давно, в эпоху Мухаммад-шаха Могола
Появился в Машохеле Хамид-хан.

Анвар ал-Ҳаққ, автор предисловия к пешаварскому изданию "Дурр ау марджан", сопоставляя все имеющиеся даты, приходит к заключению, что Абд ал-Ҳамид родился около 1075-1080/1665-1670 гг., расцвет его творчества приходится на 1130-1137/1718-1725 гг. скончался он в 1145/1732-33 г. в возрасте около 70 лет.

Абд ал-Ҳамид с детства готовили к духовной карьере. В результате занятий в Пешаваре он приобрел значительные богословские познания, и к нему устремлялись ученики из всех окружающих районов.

Как поэт он стал широко известен в начале ХУШ в., но преимущественно в литературных кругах. Позднейшие поэты наградили его лакабом мӯ-шиқаф (букв. "расшепляющий волос"), а его диван назван "Дурр у марджан" ("Жемчуг и кораллы"). Из-за сложности стихов Ҳамид не был так популярен в народе, как Абд ар-Раҳман, но все же и его иногда уважительно именовали Ҳамид-баба.

Бывшие современниками и соплеменниками, Ҳамид и Раҳман в своих стихах не называют друг друга, но существует предание, согласно которому несколько газелей Ҳамид достигли слуха Раҳман-баба, он пригласил к себе поэта и был так пленен его скромностью и талантом, что благословил его и молил бога о том, чтобы стихи Ҳамид всегда нравились людям и никто не смог бы его превзойти.

Абд ал-Ҳамид, действительно, стал одним из величайших афганских поэтов. Многие более поздние стихотворцы: Пйр-Мухаммад Какар, Қаландар Апридй, Абд ал-Азим Свәтй, Қазим Шайдә, Шамс ад-Дин Какар, Абдаллах Махзун Қандахәри, Мирза Ханнан Қандахәри – прославили его в своих стихах; современные афганские литературоведы ставят его в один ряд с крупнейшими персидскими поэтами, а среди поэтов, писавших на пашто, – вслед за Хушәл-ханом; его стихи сравниваются с произведениями Бедила.

Он основатель новой, лирической школы в поэзии пашто, певец природы, любви и ее страданий, пиров и вина. Из этой школы вышли Қаландар Апридй, Қазим Шайдә и другие поэты. Вместе с тем в не-

которых стихах отражены владевшие поэтом мрачные, пессимистические настроения.

Но Ҳамид не оставался в стороне от иных тем, которые особенно волновали Ҳушхала и 'Абд ар-Раҳмāна: общественные, в частности антимогольские и патриотические, мотивы, мотивы суфийские и этические присущи значительной части его творчества.

Стиль 'Абд ал-Ҳамидā тоже нов: его стихи изящны, стройны и легки по форме, хотя язык более труден, чем у ранних поэтов.

Сам он – высокого мнения о своем творчестве:

چه هیجیری به فارسی کنی مونده نشی
هی سازدی حمید ایمنی به پشغو کنی
فارسیانو د حیرت گوتی به غا بن کبری
چه حمید سخن سازی کره به پشغو کنی

Хамид такую музыку стиха разработал на пашто,

Какой нигде не найдешь в персидском.

Персы клали на зубы пальцы изумления,

Когда Хамид слагал стихи на пашто.

(Следует отметить, что Ҳушхал-хāн, 'Абд ар-Раҳмāн, 'Абд ар-Раҳīm в оценке своих собственных стихов столь же далеки от скромности.) Единственным достойным соперником на поэтическом поприще Ҳамид считал своего младшего современника и ученика Қаландара Апридїи из Бара-и-Джамруда.

Кроме дивана сохранились два больших месневи 'Абд ал-Ҳамидā: "Қисса-йи шāх у гадā" – перевод с персидского поэмы Бадр ад-Динā Хилālї (уб. в 936/1529 г.) "Шāх у гадā", или "Шāх у дар-вайш", выполненный в 1137/1724–25 г. по предложению Ахўндзāда Гулām-Муҳаммада, и "Найранг-и 'ишқ" – перевод персидской поэмы маулана Муҳаммад-Акрама Ғанїмата (конец ХУП в.).

Диван 'Абд ал-Ҳамидā состоит из газелей, расположенных в алфавитном порядке рифм, таркиббанда, мухаммаса и рубай.

В кабульское и пешаварское издания дивана включены 274 газели (2501 бейт), в нашем списке их 232 с общим числом бейтов 2164. Порядок их расположения, несмотря на тот же общий принцип алфавита рифм (и именно благодаря этому принципу), иной, чем в изданиях. Это объясняется различиями в старой и новой орфографии, в связи с чем в издании почти 2/3 всех газелей оказались собранными под буквами و, ه, ی, а в рукописи, где конечные و, ه, ی не пишутся, большая часть этих газелей помещена под другими буквами.

В рукописи, как и в изданиях, таркиббанд имеет 14 строф, мухаммас – 16 строф, совпадают и оба рубай.

Текстуальные отличия незначительны, иногда они вызваны ошибками переписчика.

Начало списка:

آلهی د محبت سوز و کداز را
بدا آور کبی د سہی سندر ساز را
تن پرورد بلبل د عیش کہ پہ کلو
پروانہ لره پہ آور خما کداز را
کہ می نہ آزمئی پویا پر د وږ یو سترکو
دا د عیش پہ میخانه کبی د مجاز را
چه نظر لانا توانی وچا ~~نه~~ بڼه
د هغو بیمار سترکو ناز و نیاز را

За последним рубай, перед колофоном переписчика, следует стихотворение некоего Фатх-‘Али.

Дата переписки – 15 ша‘бана, в правление Тимūr-шāха Дуррā-ни. Место переписки – “квартал Кодизи деревни Мусази округа Моманд, относящегося к городу Пешавар”. Переписчик – Мухаммад-Фақир валад-и Мухаммад-А‘зам Нақшбандӣ, житель деревни Утман-зи. На л. 1а тушью: 1916, № 474, **ديوان عبدالحميد خان**; карандашом: № 8, Multan 4 УИИ 1914 и подпись В. А. Иванова; кое-где на полях, вероятно рукой переписчика, – разночтения, уточнения и исправления.

В. А. Иванов; 1916 г.; № 474; г. Мультан; 21x12; 03+85+002 лл. (текст 16–856); 15 строк; размер текста 17x8,5. Бумага восточная, тонкая, слаболощенная, темно-кремовая; текст в рамке из черной и двух красных линий переписан тушью, имя автора и слово “Аллах” выделены всюду киноварью; насх. Переплет восточный, коричневого сафьяна, корешок – красновато-коричневого цвета, на каждой крышке вдоль ее вертикальной оси по три медальона с тисненым орнаментом. Дефекты: кожа переплета потрескалась, углы его и некоторых листов обкрошились; рукопись расшита.

Др. списки: Blumhardt–Mackenzie, № 94, 95; Blochet, № 1108. Изд. соч.: Кабул, 1331 с.х.; Пешавар, /1958/; лит. Бомбей, 1295 л.х.; част.: Raverty, Gulshan-i Roh, сс. 73–102. Доп. свед.: Raverty, Grammar, с. 30; его же, Selections, сс. 85–86; Дивāн-и ‘Абд ал-Хамид Моманд, Кабул, 1331 с.х., сс. 4–14; Дурр ау марджāн, Пешавар, /1958/, сс. 7–8.

11

В 1918 (Nov. 281)

ديوان عبدالرحيم

“Диван”.

Автор–‘Абдар-Раҳим Хотак Қандахārӣ сын Атӯма-лӣзая сына Малик Султāна.

Биографические сведения о нем можно почерпнуть только из его дивана, где, впрочем, они содержатся в значительном количестве. Он происходит из племени гильзаев, из рода хотаков. Известны все более мелкие этнические подразделения, к которым он относится: маликйар, хусайнзи, сафарзи, мализи, утманхел, бабакархел, исма'илхел. Родился в Ша-Болане (Келат), северо-восточнее Кандагара. В детстве был перевезен в Кандагар и уже в молодые годы, испытывая на себе влияние суфийской философии и в первую очередь суфийской поэзии 'Абд ар-Рахмāна Моманда, около 1150/1737 г. покинул родину и отправился на поиски духовного руководителя. Он жил в Нишапуре, посещая могилу Фарйд ад-Дйна 'Аттāра, затем переехал в Тегеран и Верамин, которые, по словам самого поэта, стали на некоторое время его родиной. В Тегеране 'Абд ар-Рахīm имел наставника муллу хазрат Хāшима, совершал паломничества в Шах-Абдоль-Азим, к Файз-и Субхан. Затем желание иметь "совершенного пира" приводит его в Бухару, он становится гостем в доме известного бухарского шейха и поэта-суфия муллы Мухаммадй Имлā (ум. в 1748-49 г.), муридом которого он был потом в течение семи лет. Абд ар-Рахим высоко почитал своего пира, причислял его к самым благочестивым из святых, ставя в один ряд с 'Абд ал-Қадиром Джилāнй, 'Абд ал-Хāлиқом Гидждувāнй, Бāйазидом Бистāmй и Ахмадом Бадавй Сирхиндй. По словам поэта, Имлā принадлежал к суфийским орденам кадири, накшбанди и чишти.

По-видимому, всю оставшуюся часть жизни, т. е. не менее пятидесяти лет, 'Абд ар-Рахīm провел в Бухаре, бывая также в Самарканде. Скончался в возрасте старше семидесяти лет. Даты жизни поэта неизвестны. На основании того, что список относится к 1120/1708-09 г. и в нем содержатся газели, в которых поэт говорит о том, что ему исполнилось пятьдесят лет (стихи, в которых он сообщает, что пятьдесят лет прожил в Бухаре, приписаны на полях и могут быть позднейшего происхождения, хотя эти приписки сделаны рукой переписчика рукописи), можно сделать вывод, что 'Абд ар-Рахīm родился не позднее 50-х годов ХУП в. По-видимому, дата рождения не может быть отнесена к более раннему времени, так как есть основания полагать, что рукопись была выполнена при жизни автора. То обстоятельство, что автор дивана, перечисляя известных поэтов, своих современников и предшественников, не называет имен крупных поэтов, живших в первой половине и середине ХУШ в., казалось бы, подтверждает сделанные выводы о времени жизни 'Абд ар-Рахīма. Однако имеются факты, требующие перенесения даты рождения поэта по меньшей мере на полстолетия вперед, хотя в таком случае придется признать, что неверно указана дата переписки дивана. В одной из газелей автор, рассказывая о своем пире Имлā, говорит о нем в прошедшем времени как об уже умершем, а в другой газели сообщает, что прожил в доме Имлā в качестве его мурида семь лет (очевидно, до кончины последнего в

1748–49 г.), из чего можно заключить, что Раҳим появился в Бухаре в 1741–42 г. В связи с этим список дивана следует отнести к концу XVIII в., что подтверждается и палеографическими особенностями рукописи. Переписчик ее, называя годом переписки 1120, вместе с тем отмечает, что он закончил ее в “аср-и шāх/-и/ замāн”. Хотя эти слова могут быть отнесены к любому правителю, естественно предположить, что имеется в виду правитель афганского государства, внук Аҳмад-шāха Замāн-шāх (1793–1801), а переписчик перепутал цифры, называя дату, – надо не 1120, а 1210.

Диван ‘Абд ар-Раҳима содержит 617 газелей и касыд (не считая приписанных на полях, см. ниже), расположенных в порядке алфавита рифм (лл. 1а–160б и 168а), 16 мухаммасов, состоящих из 64 строф (лл. 160б–168а), которым предпослан стихотворный заголовок:

ای رحیم نور دی بس دی غزلون * یوځو وکښی مخس پر کاغذون

31 рубай (лл. 168б–171б и 173а), введенный бейтом:

روباعی (sic) کړه پر رباب باند تارون
ای رحیم حلۍ کړه په جیفاون

На л. 172, вклеенном перед листом с последним рубай и колофоном, – после басмалы помещены две газели, перед первой из них заголовок “Мунāджāt ба-даргāх-и қāзй ал-қāджāt”. Всего в списке около 4200 бейтов.

‘Абд ар-Раҳим – суфийский поэт, испытавший на себе влияние творчества ‘Абд ар-Раҳмāна. Характеризуя в одной из касыд поэзию своих предшественников, первыми среди них он называет ‘Абд ар-Раҳмāна и Мйрзу, и только после них Хушқāl-хāна, а также Бāбў-джāна и некоторых других поэтов, среди них Бāй-хāна, ‘Алам – Гула, ‘Умара, стихотворения которых имеются в собрании ИВ АН и вошли в настоящее описание. В том же стихотворении ‘Абд ар-Раҳим выражает свое восхищение произведениями средневековых персидских поэтов и народным творчеством, которые оказали на него самого несомненное влияние. Одновременно поэт дает следующую не слишком умеренную оценку своим собственным стихам: “Книга Рахима подобна морю, где каждая газель полна жемчугов и кораллов. . . Тот, у кого в руках книга Рахима, – богат, если даже он неимуш. О Рахим, твою книгу будут читать все, кто горит в пламени любви”. Современные афганские литературоведы относят его к числу лучших и ставят в один ряд с ‘Абд ар-Раҳмāном и Хушқāl-хāном. Язык его прост, но достаточно выразителен.

В его произведениях кроме морально-этических, философских, социальных и лирических тем очень большое место занимает тема тоски по родине, пронизывающая многие стихотворения бухарского периода, основного периода в творчестве ‘Абд ар-Раҳима. Заметно также влияние ‘Умара Хайяма.

مدام ناست سترگی می لکی بڑیا
 چه یو ځله می ونلید لپلا
 نور یاران واره میشته پر خیل هواد دی
 زه به تا پسی شیدا شوم محبوبا
 هغه کله قراری پر یوه ځای که
 چه ی مینه محبت وی پرشعیا
 دا ایام غمونو لاند باند و سوم
 ځکه تل لیونسی کینم پر صحرا

هذا كتاب بعون الملك الوهاب [والله] المرجع و: Колофон:
 الماب دیوان مبارک شریف [خانۍ] معظم عبدالرحیم هزار بار بشم
 دهن بمتک کلاب هنوز نام تو گفتن مرا نمی شاید [بدست] خط فقیر
 حقیر کبیر الذنب ملا محمود غلجائی تنزائی ولد ملا امانوالله
 (sic) ولد [ساکن هرات در قریه درب فیروز آباد در عصر
 شاه زمان.

سنه ۱۱۲
 شد بتوفیق خدای لانهام
 این کتاب بروز پنجشنبه شد تمام
 قریبا بر من نکن قهر عذاب
 کر خطائی رقم باشد در کتاب
 اگر خطا رفته را تصحیح کن
 از کم واله اعلم بالصواب
 ۱۱۲۱
 سنه
 ۱۲

Дата переписки, указанная переписчиком, - 1120/1708-09 г., но, как показано выше, он, должно быть, допустил ошибку и временем изготовления рукописи следует считать 1210/1795-96 г. Место переписки - деревня у Фирузабадских ворот Герата. Переписчик - мулла Махмуд Гилджай Танза'и валад-и мулла Аманаллах, житель Герата.

В верхнем левом углу л. 01а карандашная пометка рукой К. Г. Залемана - Salemann, Buchara, 1908. Ниже тушью - ст. ф. (1917), № 296, Nov. 281.

На полях рукой переписчика добавлены стихи: лл. 256-27а - четыре газели по семь бейтов каждая; л. 35а - мисра; л. 55а - газель из пяти бейтов; л. 56б - газель из пяти бейтов; л. 57а - газель из пяти бейтов; л. 57б - газель из пяти бейтов; л. 58а - газель из пяти бейтов; л. 58б - газель из пяти бейтов; л. 59а - газель из пяти бейтов; л. 59б - газель из пяти бейтов; л. 60а -

газель из пяти бейтов; л. 124б – газель из девяти бейтов; л. 125а – газель из семи бейтов; на л. 134б одно мисра размыто и восстановлено другим почерком; л. 15б – поправка.

Все печати владельцев рукописи овальной формы, небольшого размера, многие плохо читаются. На лл. 12а, 158б, 159б, 160а с легендой **میرا**, 1282; на лл. 16а, 22а, 30а, 44а, 52а, 57а, 67а, 77а, 98а, 105б, 114а, 120а, 127а, 135а, 137а, 146а, 151а, 160а, 166а, 172а, 173а с легендой **محمد زعفران**; на лл. 37а, 78а, 80б, 144а, 155а, 172а с легендой **محمد عثمان**, 1200; на л. 77а с легендой **عبدالله**; на л. 77а с легендой **لعل** ...**محمد**, 1210; на л. 77а с легендой **عبدہ میر محمد**, 1260; на л. 123а с легендой **محمد ملاد**; на л. 131а с легендой **فیض ... محمد عثمان**, 1272; на лл. 132б, 133а с легендой **محمد عثمان** (иная, чем на л. 37а и др.); на л. 161а с легендой **محمد افضل**; на л. 171а с неразборчивой легендой; на л. 172а с легендой **ابو احد**, 1300; на л. 172б с легендой **سید خانی**, 1180.

К. Г. Залеман; Бухара; 1908 г.; 21,5х16,5; 03+173+002 лл. (диван занимает лл. 1а–173а); 13 строк; размер текста 17,5х12. Бумага европейская, кремового цвета, с водяными знаками. Текст писан тушью, заключительные бейты газелей и некоторые другие слова выделены кинovarью; насх; переплет светло-коричневой кожи обтянут синим чехлом.

Уп.рук.: Кушев, Кандагарский поэт. Др. списки: Паштāны шу'арā, 1, с. 321; Риштин, с. 79. Доп. свед.: Бенавā, с. 428; Кушев, Кандахārī шā'ир.

С 1900

[قصہ محبوب و جلالت]

/“Повесть о Махбӯб и Джаллāте”/. Эта общепринятая форма заглавия отсутствует в списке, хотя в тексте главы “О причинах написания книги” (л. 1б) встречаются характеризующие повесть слова, которые могли бы служить названием: Қисса-и Махбӯб (“Повесть о Махбӯб”), Абйāt...-и шаҳā Махбӯб-и ҳāла, -и шāхзāдагāно-и ахвāла (“Стихи... о возлюбленной Махбӯб и о царевичах”). Литографированные издания других версий повести озаглавлены: “Қисса-и Махбӯба ва Джаллāt ал-машхӯр ба қисса-и Муслим ва Ҳўнкār” (автор Акбар-шāх), “Махбӯба ва Джаллāt” (автор ‘Абд ал-Карīm, в переработке Шāх-Афзала).

Автор настоящей версии повести – Муҳаммад – А'зам Коджай, его имя названо в заключительных бейтах (л. 196). Часть имени, отражающая племенную принадлежность, в рукописи отсутствует, но именно ею, без личного имени, в "Паїштāны шу'арā" назван автор версии "Повести о Маҳбӯбā и Джаллāте". Приводимые в книге несколько бейтов конца и начала поэмы текстуально совпадают с соответствующими стихами в нашей рукописи, и это сопоставление позволяет сделать вывод, что поэтом из племени кодизи, оставшимся не известным составителям "Паїштāны шу'арā", был Муҳаммад–А'зам. Сочинение было закончено им 1 муҳаррама 1188/14 марта 1774 г.

Различные фольклорные версии и стихотворные авторские переработки повести распространены на паштоязычной территории. Все они совпадают по сюжету и заключают в себе одни и те же основные мотивы, однако некоторыми эпизодами, диалогами и другими деталями они отличны друг от друга. Если в поэме Муҳаммад–А'зама действие происходит в Йемене и Руме, то в других версиях оно переносится в Индию и Иран, Балх и Джазаир. Имена персонажей варьируются очень незначительно: Джаллāt – Джаллād, Маҳбӯб (в нашем списке) – Маҳбӯба, Маҳбӯбā, Мухманд – Мухмандай, лишь имя царя, отца Маҳбӯб, имеет прямо противоположные значения: Нā–Муслим – Муслим, Абā–Муслим.

Достаточное представление о сюжете повести и о ее различных версиях можно получить из опубликованных работ. Вкратце содержание данной версии поэмы сводится к следующему.

Йеменский царь Абā–Муслим (на л. 166 – Нā–Муслим) соорудает подземный дворец с лабиринтом и поселяет там свою дочь Маҳбӯб. Доступ к царевне имеют только ее кормилица и садовник. По просьбе девушки в саду находятся несколько животных.

Шесть юношей, сыновей румского царя Хўнкāра, тщетно пытаются найти место заточения Маҳбӯб, гибнут от руки Абā–Муслима. Чтобы отыскать Маҳбӯб и отомстить за братьев, в Йемен приезжает младший сын Хўнкāра Джаллāt. Он поселяется у ювелира Мухманда и, подружившись с ним, раскрывает ему и его матери – кормилице царевны свои намерения. Старуха рассказывает Маҳбӯб, будто к ней приехала погостить ее дочь, и Маҳбӯб, истосковавшаяся в одиночестве, требует, чтобы кормилица привела ее. Джаллāt проходит во дворец переодетый в женское платье, и царевна играет и веселится с "подругой". Царь запрещает старухе приводить дочь, и юноша просит Мухманда придумать способ снова проникнуть во дворец. Ювелир изготавливает из золота фигуру льва, Джаллāt прячется в ней, и лев преподносится ювелирами города в подарок царю. Весь царский двор восхищается львом, который способен двигаться как живой. Любуется им и Маҳбӯб. Ночью Джаллāt выходит из статуи, целует спящую девушку. Когда она просыпается, он рассказывает ей о себе. Маҳбӯб предлагает ему запомнить путь по лабиринту. Утром льва выносят, и принц возвращается к ювелиру. На следующий день Джаллāt едет к Абā–Муслиму и просит руки его доче-

ри. В сопровождении приближенных царя он идет в гарем, спускается в подземелье и находит Махбӯб. Он должен стать правителем Йемена. Царь и придворные сначала путем интриг, затем силой оружия пытаются избавиться от Джаллāта, но тот, заручившись поддержкой некоего могущественного раджи, наносит поражение войску Абā-Муслима и провозглашает себя царем Йемена. Мухманд становится его вазиром. Наследники Джаллāта и поныне правят в Йемене, а вазирь при них – потомки ювелира.

Текст рукописи открывается бейтами о кончине Ахмад-шāха Дуррāнй, которые, вероятно, заканчивают раздел, посвященный этому государю. Далее следует глава, восхваляющая Тимӯр-шāха, в первые годы царствования которого была завершена работа над поэмой.

В главе "Причина сочинения этой книги" автор сообщает, что она написана им на языке пашто по предложению одного из друзей, на основании устных преданий, и утверждает, что "какое предание – ление дает одна горсть о харваре, такое о Махбӯб – эта повесть".

Начало текста рукописи:

چه دفتر شه د ده ټول * پښتون واپه شه خپول
 چه پيرکي دفتر خپه شه * آرمان شاه سره نو مړ شه
 رب دی دی کاندی مغفور * د حضرت پدین منظور

Конец:

او له هجرت زړ مل (sic) آده آتیا کاله
 تر غری دمحم وو شما لاله
 چه قصه محمد اعظم
 په پښتو کړ سره ضم
 اوس سلام دی په هغه وی
 چه غوی به دا قصه وی

Дата переписки – 23 раджаба 1221/6 октября 1806 г. Место переписки – деревня Мусази, район Моманд, Пешавар. Переписчик – Мухаммад Фақир Ётмāнзай. Приписки: на л. 016 карандашом: "Куплена в Херате 3/15 октября у муллы Дост Мухаммеда за 11 сакхибкранов"; приписки, не имеющие отношения к тексту сочинения, – на внутренних сторонах крышек переплета (впрочем, в одной из них именем /саркār/ Мухаммад-‘Азйим-хāн, может быть, означен автор поэмы); на полях лл. 1а и 11б поправки и вставки рукой переписчика.

Н. В. Ханыков; 1858 г.; 24,5x13,5; 19 лл.; 15 строк; размер текста 18x9. Бумага восточная, темно-кремовая. Текст переписан тушью, заголовки и иногда имена – киноварью; текст в рамке из черной и двух красных линий, внутри разделен красными линиями, четкий небрежный насх; на л. 14а изображение лабиринта. Пе-

реплет темно-коричневой кожи с растительным орнаментом, вытисненным в углу рамки, в овале в центре и двух ромбах выше и ниже овала. Дефекты: нет начала; лакуны после лл. 1, 3, 13, 14; л. 14 должен следовать после л. 1; л. 4 сильно попорчен, отсутствует более половины текста.

Уп.рук.: M^{él}. As., IV, № 1; Лебедева, № 18; Кушев, «Махбӯба и Джал-лāt»; Др. списки: Beauchesne I, с. 47, № 14 (составителем не идентифицировано, принято за сборник «стихов Нā-Муслима, Валиаллāха, Махбӯба, Мухманда, Сухайла, Хўикāра и др.»). Доп. свед.: Паитāны шу'арā, II, с. 403; Darmesteter, сс. 134-137; Кушев, Первые строки.

13

ОТДЕЛЬНЫЕ СТИХОТВОРЕНИЯ

1

В 2451. Л. 140аб.

Газель Даулата (XVII в.).

Начало:

دافلک جو دو یاران خیل آشنا کہ * پہ ارمان ارمان بہ بیا دبل جدا کہ

Конец:

دا فقیر دولت پہ محو شی یکبار * کہ دلہریو خل حجاب لعل ورا کہ

II

В 2451. Лл. 140б-141а.

Газель Пāйанды (XVII в?).

Начало:

ما چه ولیدی کل رنگ سترک سری ستا
نه مریزی د دیدن پندار ستا

Конец:

ده ویل پاینده بت بلو تیر کہ
چه خبر نی رقیبان د دروار ستا

III

В 2451. Лл. 138б-140а.

Из дивана Хўшхāl - хāна Хатака (1613-1689).

Четыре газели, с некоторыми отличиями вошедшие в "Куллийāt Хўшхāl-хāна", сс. 20-21, 12-13, 361-362 и 106-107 (изд. Дост-Мухаммада Кāмила, Пешавар, 1960).

В 2483. Лл. 2526-253а.

Отрывок из "Китāб-и Бāбӯ-джāн" – газель о восемнадцати картинах Судного дня (ср. № 14, С 1907, лл. 186-19а).

Начало:

نصیحت که بخله وایم بی اثر * تر داهس ویل بست خله بهر

Конец:

هنه توبه ب نه قبلیزی بابوجان * چه بر خلق شی نازل یر ویر

У

А 963. 7 л.

Из второй тетради дивана 'Абд ар – Раҳмāна Моманда (1650-1712 гг.), 19 газелей, две из них неполностью. Текст соответствует сс. 148 (3 строки снизу) – 162 (1 строка сверху) издания Хаштнағарӣ.

Надпись карандашом: Quelques feuilles du diwan Rahman.

Уп. рук. : Mél. As., III-1, № 1.

У1

В 2451. Лл. 144а-145б.

Из второй тетради дивана 'Абд ар – Раҳмāна. Шесть полных газелей и фрагмент (из-за дефектности рукописи). Шестая по порядку газель не отождествлена. Остальные в издании Хаштнағарӣ помещены соответственно на сс. 178-179, 132-133, 137-138, 164, 128, 223. Ниже приводятся первый и последний бейты неотождествленной газели:

د نود مخ چه ستا لمخ نه شرمیزی
تر دا دنک ی ولی زیو غوند ښکاریزی
باریک خط د زلف لاند که رحمان
موی چکان د شی لمخ پایمالیزی

VII

В 2483. Лл. 2536-2556, 256а-257б.

Из второй тетради дивана 'Абд ар – Раҳмāна. Четыре газели и касыда, которые в издании Хаштнағарӣ помещены соответственно на сс. 112-113, 124, 124-125, 224, 186-188.

УIII

В 2451. Л. 140а.

Газель 'Абд ал-Қāдира Ҳаҗака (1651-1712). В издании дивана "Ҳадиқа-и Ҳаҷак" помещена под № 268.

Е 12. Л. 2536, стлб. 2.

Бейт из Мйр – Вайса (ум. в 1715 г.) и несколько фрагментов о Фатх-хāне, Записаны средствами персидской графики.

Уп. рук.: ПТР, № 3590, III.

Бейт:

پر شاخ پاتو سوم پـوازۀ
د کوکار ناری وهم سيل می ارمان دی

Начало фрагментов:

پتی خان ویل دننه * زلم [ت. e. می] تور دی

Конец фрагментов:

پتی خان مخدی تور * زیـره دی کله

X

А 963. Лист с шифром 4b .

Газель 'Алам – Гула, шесть бейтов, нет конца (этот и последующие поэты до 'Убайдаллāха включительно могут быть отнесены к первой половине ХУШ в.).

Начало:

زه چه یار نه وینم ووری می باران د سترکو
که به دیره زدا سره می خیر شو کریوان د سترکو

Конец:

[وای علم کل غند غریب ته نشته *] [د سترکو]

X1

А 963. Лист с шифром 4b .

Газель Бāй – хāна (без начала).

Начало:

ستا [* ما لا مراوه]
هه ماغزه می د وایه سوه خوراکه * خدای خما پر غوشو ادم خوروله کاونه

Конец:

کشیووت بای خان بهسی جوړه خونه جوړه
د زلی زده نه وه پری نوروله کاونه

XII

С 1901. Л. 03а.

Газель Аҳмад-хāна.

Начало:

چه محفوظ شوه څوک په فیض د فیاض
هغو وگر لفانسی دنیا اعراض

Конец:

احمد خان هر سړی به هاله پـوه شی
چه د عمر تاری پوی شی په مـقرض

XIII

В 2483. Лл. 2626–2646.

Стихотворение Аҳмада (возможно, нами приведена лишь часть имени, так как рукопись повреждена).

Начало:

جنت ی دوع کړ پر زیر کلون * چه پکښی ناست د جنت جون

Конец:

احمد ژاړ دیداری غـواړ * دیداری بهتر دی تر جنتون

X1Y

В 2483. Лл. 2556–256а.

Газель Джāн – Муҳаммада, возможно, автора перевода "Nūr-nāma" (см. Blumhardt-Mackenzie, № 145; Паштāны шу'арā, 1, с. 358).

Начало:

بدلېنکړ د بيلغانه رات ولاړ شه * پر همه شما د زړه شهر و جاړ شه

Конец:

د هجران پسنک ولی وېشت نامرد * جان محمد چه سینه مات لتا لاړ شه

XV

В 2483. Лл. 2616–262а.

Газель Раҳймдāда.

Начало:

تر شیرین اسم بخار شم محمد * سرفراز دیدار شم محمد

Конец:

تر کلی مشکل ب تیر شم بی نښین * که زه رحیمداد د جلور دار شم محمد

XV1

В 2483. Л. 261а6.

Стихотворение 'Умара, написанное без соблюдения размера по арузу. Видимо, принадлежит перу сподвижника Дарвезы поэта 'Умар-хāна, писавшего в стиле своего руководителя (см.: Бенавā, с. 434).

Начало:

د گور غه تنگ خونَ فی دریځه نه وی ورون * پکولو
کښ د بلان ښادی نښت لور د لور غذا بون * پگور کښ نه ب نوډ وی نه
ب میاشت وی نه به ستوری چه څلیزی پآسمان کښ لکه چراغون

پر دوی زمک شوه هواد د [پر تیریزی کاروانون *
لک د دا حیرت بخوادی ای فلیر عمر ول دیر زیرم نکهد سحر پر
شبلیون

XVII

В 2483. Л. 262аб.

Стихотворение X^Bādжа – Муḥаммада (у Раверти был список дивана X^Bādжа–Муḥаммада из Бангаша, см.: Raverty, Grammar, с. 30).

Начало:

محمد سنا ولورت بسفر کهم * پلیموب روان شم بش سر کهم

Конец:

زه خواجه محمد هر کور کنه کار یم * شفاعت تکیه شو چه نظر کهم

XVIII

В 2483. Лл. 256а, 257б–260б.

Газель и две касыды Шер – Муḥаммада, возможно, сына Дарвезы (см. Бенавā, с. 426).

Начало газели:

یا کوشه وای د سپیو * یا پر آسمان باند سحاب وای

Конец газели:

چه نه دا شو نه هغو شو * شیرمحمد کشکی تراب وای

Начало касыды:

محمد رسول دوگون سور دی * د اسلام د لارخه عجب رهبر دی

Конец касыды:

شیرمحمد خوری زیات داخل د لار * چه د مرک پر لوی لار د تا سفر دی

Начало касыды:

یو بیان ب درته وایم مختصر * ته ی یاد لرد آئیم د زپه پسر

Конец касыды:

لک بد که هس شه که شیرمحمد * نیک و بد به سرونخی سر بسر

XIX

С 1901. Отдельный лист.

Газель 'Убайда ллāха.

Опубликована Б. А. Дорном в 1847 г. При составлении настоящей работы была обнаружена в А 963, где она не могла находиться первоначально, потому что рукопись А 963 приобретена позднее.

Уп. рук.: Dorn, Chrestomathy, с. XI, Изд. рук.: там же, сс. 283-284.

В 1864. Л. 85a.

Газель Фатх - 'Алӣ (середина ХУШ в.).

Начало:

تا غمونه مو لکوکل خما چاپیر شو * د کمی شانی ښکاره نشه لا ډیر شو

Конец:

فتحملی دانا پڅای ورځنی زار که * کچ خویه د فلك وایه بر سیر شو

XX1

В 2448. Л. 1a.

Два мусаддаса Сайфаллāха (в рукописи سیفلا Сайфуллā вместо سيف الله ?; первая половина ХІХ в.).

Начало первого:

لیلا خما پزړه کی څرنکه پرهار جوړه کی
به اوری وسوم پڅکر کمی ازار جوړه کی

Конец:

د سیفلا ویل څه راز شیرینی لری
فهم مو فرسته سیفلا څه شیرین کفتار جوړه کی

Начало второго:

ستا د لاس می فرزیه باندی داغونه پراڼه
څوک چه زخمی سی پر هغو باندی غمونه پراڼه

Конец:

ز نه خوشاله فدغه کی خما کپ پراڼه
فهم مو فرسته د سیفلا ښه کفتارون پراڼه

XXII

С 1907. Л. 0016.

Начало газели 'Абд ар-Рахмāна:

نن خما د دل آرام راش راش
سروقت کل انـــــــدام راش راش
چه دا نور خوبان دی وایه معتقدیان دی
د همه وایه امام راش راش

В тексте издания Хаштнағарӣ (с. 55) вместо ай - نن, вместо
. همهوایه - دانور, زړه - دل

С 1907

کتاب بابو جان

"Книга Бāбӯ – Джāна". Настоящий список при первом его упоминании в перечне поступивших рукописей назван رساله بابو جان "Трактат Бāбӯ–джāна". Сочинение известно также как مجموعه "Сборник Бāбӯ–джāна" и ديوان بابو جان "Диван Бāбӯ–джāна". В тексте рукописи сочинения автор обозначает его только словом "китāб" (л. 110аб): ды де китāб, хазā китāб.

Автор – Бāбӯ – джāн Лагмāнй. Согласно Х. Г. Раверти и Мйр Аҳмад-шāху Ризвāнй, он был кафиром-сияхпошем, в качестве военной добычи привезенным неким муллою из Лагмана в Пешавар и обращенным в ислам. Благодаря своим познаниям Бāбӯ–джāн приобрел широкую известность среди мусульман. Он похоронен на земле юсуфзаев и, несмотря на то что в конце жизни отрекся от ислама, они почитают его могилу.

Сочинение было написано, по-видимому, в годы правления Аурангзеба (1658–1707), так как в нем имеется небольшой раздел, славословящий этого могольского правителя.

Работа, своего рода компендиум по религии и этике, заключает в себе самый разнообразный материал: мусульманская теология, религиозный ритуал, коранические сюжеты, предания о пророках, легендарных царях, мудрецах, этика. Все эти сведения даются хаотически, не сформленными структурно по тематическим разделам, сюжеты повторяются. Очевидно, по этой причине рукописи сочинения значительно отличаются друг от друга расположением материала.

"Книга Бāбӯ–джāна" написана рифмованной прозой. В конце каждого тематического отрывка, структурно схожего с газелью, упоминается имя автора. По-видимому, этим порождено одно из названий сочинения – "Диван Бāбӯ–джāна".

Состав сочинения.

Л. 1а. Текст рукописи, самое начало которой отсутствует, открывается рассказом о сотворении мира и человека – поэтической картиной появления жизни на земле и расцвета природы. Вероятно, это часть славословия Аллаха. Далее – о дне предопределения и аде.

2а. Упоминаются первые мусульмане, сподвижники Мухаммада: четыре первых халифа, Са'д ибн Абӯ Ваккас, Талха, Зубайр, Абӯ-'Убайда, Абд ар-Рахмāн.

2б. О поклонении богу, о том, что в начале каждого дела должно быть имя божье.

4а. Об основных обязанностях мусульманина.

11а. Тринадцать обязательных условий веры.

11б. О праведности и поклонении богу, порицание гордыни и невежественности в вере.

14б. О необходимости беречь четыре сокровища, дарованных человеку: молодость, здоровье, жизнь, хлеб насущный.

15б. О необходимости стремиться к знанию, ибо жизнь, проведенная в невежестве, бесполезна.

16а. О пользе молчания, сдержанности в речи.

17б. О речах, которые являются проявлением неверия и наказываются в Судный день (Бабӯ-джāн отмечает, что это переведено им на пашто, л. 18а), о бесполезности пустых слов.

18б. Восемнадцать страшных картин и сцен Судного дня (солнце взойдет с запада, появятся тираны и пр.).

19а. Десять явлений, наблюдаемых в Судный день (женщины потеряют стыд, правители станут тиранами, иссякнет милость на земле, щедрость оставит сердца, исчезнут слова Корана и др.). Частично совпадает с предыдущим.

20а. Газель, предупреждающая от тщетных слов и поступков.

21а. Описание ада.

22а. Описание моста сират..

22б. Газель, рисующая картину полного разложения мира (в Судный день?): бесстыдство, богохульство, несправедливость, неуважение.

23а. Об относительности познания: слабость познается через горечь.

23а. О преодолении трудностей и перенесении страданий ради приобретения знаний, славы, любви и облегчения жизни ближних – совет царям. В качестве примера тех, кто перенес трудности и обрел могущество, приводятся Ной, Авраам, Иона, Иов, Соломон, Иаков, Захария, Иосиф.

24б. О силе любви.

25б. Пять атрибутов и условий любви.

26а. О страданиях влюбленного.

26б. Описание возлюбленной.

27а. О щедрости и ее четырех проявлениях.

28а. О рае для бедняков и аде для богатых скупцов.

29а. О щедрости и скупости.

30а. Повесть о походах Александра Македонского, о его войске, победах, завоевании разных земель.

31а. О приходе к Александру ангела смерти и бессилии мудрецов Платона и Лукмана спасти его.

33а. Повесть о любви Соломона и Билькис.

37а. Об аде и его семи кругах (сарай).

38а. О мире и его людях. О бедствиях, которым более всего подвержены бедные.

39а. Рассказы о пророках, царях и других лицах: о Ное, потопе и устранении его последствий (39а); о ʿĀlīḫe (39б); о Шадāде и его жестокости (39б); об Энохе (Идрīs), Азраиле (42а), об Илие (Джирджīs, 43б); о скупце Коре (Qārūn, 44а), о проклятом Нимроде (45б); о Фараоне (фирʿаун, 46б), о Моисее (50а), ʿАбд-аллāхе (50б); о Зайде (51б);

52б. О вознесении пророка, его беседе с богом.

53б. Сравнение религиозных, этических и иных понятий с небесными светилами, явлениями природы и т. п.

53б. О многосоставности человеческого тела и о единстве души, дающей жизнь всем его членам.

54а. О просьбе "пророка Геракла" к богу ограничить определенными размерами казну царей, а также показать собственные богатства и об ответе бога.

54а. О выборе дней недели для выполнения различных дел.

55а. О сроках сотворения мира, человека, животных (со ссылкой на ʿАбдаллāха ибн ʿАббāса).

55б. О бренности мира и непостоянстве судьбы.

56б. О краткости жизни и земной славы (хайямовские мотивы).

58а. Конец отрывка о спасении в день Страшного суда, об ужасах ада и радостях рая, об испрашивании прощения.

58б. О сотворении мира за шесть дней (комментарий к стиху Корана: **هو الذي خلق السموات والارض في ستة ايام** , о сотворении семи небес и т. д.

59б. "О тиранах", о защите бедняков богом, о заботе о них пророка.

60а. О скупом Коре и нищих. Отрывок начинается персидским бейтом.

60б. Толкование хадиса **كلکم داع و کلکم مسئول عن رعیتہ**.

61а. На ту же тему. Начинается с персидского бейта: "Прошло время добрых людей, настало время жадных".

61б. На ту же тему. Начинается с бейта Саʿдī о тиране, спавшем в полдень.

62а. Толкование хабара. Начинается с бейта Саʿдī об огнепоклоннике и огне.

62б. О снисходительности к людям.

63а. О стремлении к знанию.

64а. О необходимости постоянного стремления к совершенствованию, особенно в молодости, заботы о здоровье тела и духа.

64б. О смертном часе и пользе раскаяния. О равенстве всех людей перед богом.

66б. О низких свойствах характера: лживости, лицемерии, лени и др.

67б. Снова о скупости. Противопоставление Кору (Қарұна) Ануширвану.

68а. О богатстве Кору, которое пошло прахом и не оставило по нем славы.

68б. О щедрости Ануширвана, о вечности его славы.

69а. О Хатиме и нищем.

69б. Об Ануширване (Кисрāй), его справедливости (приводится история о взятии соли у крестьян).

70б. После басмалы следует текст, указанный в Blumhardt-Mackenzie и Риштин, Рāмпур как начало сочинения: краткая религиозная азбука – собрание молитв по буквам алфавита.

71а. Славословие бога.

72б. Славословие пророка.

75а. Славословие товарищей пророка: первых четырех халифов, Хасана и Хусайна, Абū Убайды, Абд ар-Рахмāна.

75б. Справка о том, какие дни недели для каких предприятий благоприятны.

76а. Глава (фасл) о единении с всевышним.

77а. Объяснение (байāн) о единении с "истинкой".

78а. Раздел (бāб) о вере и обязанностях мусульман.

80а. О вечности веры. Понятие постоянного и временного в исламе.

80б. О великих грехах.

82а. Разъяснение (байāн) познания бога.

89а. Глава (фасл) о пророках и царях: Адаме, Ное, Аврааме, Давиде, Соломоне (автор ссылается на предание Ка'б ал-Ахбāра).

100а. О рае.

104а. О Бйбй Марйам.

105б. О Мессии.

Л. 108а. О положении мира и его жителей (слова **خود دی دنیا** شاهان на л. 109а являются началом отрывка, опубликованного в: Raverty, Gulshan-i Roh).

Орфография архаична, конечные гласные, как правило, не отражены на письме (но ср. **وجه زمك** и **بنور زمكه**), часто передаются различные диалектные (**زوند، جوند، ژوندون**) и разговорные (**وو**) вместо **وويل**) формы. Совершенно необычно употребление знака **ل** вместо **و** (**ولاند** , л. 116).

Начало текста: **بيا د دوى د پيداښت باند باران شى* وجه**
زمك پر كلون ټايسته كا.

Другие списки открываются религиозной азбукой, за которой следуют славословия бога, пророка и др. Этот текст в нашей рукописи начинается на л. 70б.

Время переписки – конец ХУШ в. Место переписки – Северо-Западная Индия. На л. 001б – народное четверостишие на пашто. На л. 1а карандашом: "Куплена 20 Декабря 1858/1 Генваря 1859

в Херате у Муллы Дост Мухаммеда за 8 кранов". На л. 001а записи владельцев: **نوشته بماند سیه بر سفید * نویسنده را نیست فردا** ; **امید** ; "Получено от муллы Йўнус-Сахā пятьдесят два мена пшеницы"; также бейт из 'Абд ар-Рахмāна.

Н. В. Ханьков; 1859 г.; Герат; 22,5x15,5; 110+001 лл.; от 11 до 18 строк; размер текста 18-19,5x10-11. Бумага восточная, темно-кремовая, лошенная и без лошения. Текст переписан тушью, заголовки и имена - киноварью; наста'лих и насх. Переплет картонный, обтянутый коричневой кожей, корешок более светлый. Дефекты: рукопись пострадала от сырости, сильно попорчен переплет; края лл. 1-4, 32-37, 110, 111 реставрированы; лакуны после лл. 57, 79, 96.

Уп. рук.: Mēl. As., IV, № 2; Лебедева, № 17. Др. списки: Blumhardt-Mackenzie, № 22-23; Beauresueil, Is; Риштин, Рāмпūr, № 22. Изд. соч.: Raverty, Gulshan-i roh, cc. 117-132. Доп. свед.: Raverty, Grammar, с. 33; Паиштāны шу'арā, I, cc. 219-220; Кушев, Первый нуристанский ученый и поэт.

دعاء سريانی

"Сирийская молитва". В колофоне переписчика сочинение обозначено как **القصيدۃ المبارکۃ السما بدعاء سريانی** "Благословенная касыда, именуемая Сирийской молитвой".

Автором арабского оригинала (или арабского перевода с сирийского, откуда и название) считается один из первых мусульман, двоюродный брат пророка 'Абдаллāх ибн 'Аббās, авторитет в области толкования Корана и составления хадисов. Приписывалось также 'Алй.

Перевод на пашто выполнен Бāбӯ-джāном Лагмāнй (л. 270а) - см. о нем № 14.

Сочинение содержит тридцать восемь бейтов арабского текста касыды и их афганский перевод. Каждому бейту соответствуют три двустишия на пашто, помещаемые непосредственно после арабского бейта (третий по порядку бейт передан четырьмя двустишиями). Размер подлинника не сохранен, но рифмовка, присущая касыде, соблюдена.

Касыда представляет собой "декларацию" бога о своей сущности и взаимоотношениях с человеком. Предназначается для заучивания наизусть как талисман против несчастий и злоключений.

В стихотворном заключении переводчика говорится о "значении" молитвы и о том, что она переложена на афганский язык Бāбӯ-джāном.

بابو جان غريب پوښتو کړه * دا کلونه د ربیع ده (sic)

Несчастный Bābū-джан переложил на пашто,
И вот – эти весенние цветы.

Арабский и афганский тексты касыды опубликованы Б. А. Дорном, кроме заключения переводчика, которое приводится в настоящем описании.

Начало:

انا الموجود فاطلبنى تجدنى
فان تطلب سوئى لم تجدنى
زه موجود یم همیشه * که طلب لــر درویشه
ما به نمومی هیشکله * چه دنیا شوی درته [پیشه]
که طلب کړی ما بمومی * زه ده بولم رانژدیشه

Последний бейт касыды:

انا الفرد المدبر فوق عرشى
بلا التکلیف فاطلبنى تجدنى
زه آگاه ستا له تدبیره * کذر کهم ستا له تقصیره
عرش کړسې واره څما دی * زد دواړه کون میره
که طلب کړه ما به مومی * ده درمانده یم دستگیره

Заключение:

دا دعا که وظیفه کړی * ځان به د نیکان په شمار کړی
خدای به درکه چه ته غواړی * که خلویت ورځ درست شپه سحر کړی
هر چه دا دعا وظیفه که * دهغو دعا به خدای نکاند رده
بابو جان په دعا یاد کانړی * د یاران د نیکانو فاتحه ده
[ده دمه دا قصیده چه عربی ده * مثالون د طوبی ده
[با] بوجان غریب پوښتو کړه * دا کلونه د ربیع ده
[د] خدای رحم ته اړیند کهم * ودعاونه ی لپارانــو سی ده

Описание рукописи С 1901 см. № 4.

Лл. 2636–270а. Арабский текст переписан тушью, афганский – киноварью. Четкий крупный насх.

Ул. рук.: Dorn, Chrestomathy, c. XII; его же, Proben. Др. списки: Blumhardt–Mackenzie, № 22. Изд. рук.: Dorn, Chrestomathy, cc. 374–386.

То же

Список имеет некоторые отличия от предыдущего: в нем 39 бейтов, причем дополнительный бейт является по порядку тридцать пятым; шестой и седьмой бейты переставлены местами; есть различия в заключении переводчика и некоторые текстуальные отличия в разных частях касыды.

Тридцать пятый бейт:

انا اللہ الذی لا شیء مثلی * انا الدیان فاطلبنی بتجدنی
 زہ خوک نہ لہم لزاد * لکومانہ یم ازاد (sic)
 هر چه ما لره رادرومی * دهنو د سر قضا د
 که طلب کړه ما به مومی * خما هم ستا رضا د

Заключение содержит пять двустушии, т. е. на два меньше, чем в предыдущей рукописи. В той и другой имеются допущенные переписчиками ошибки, но сопоставление списков позволяет в ряде мест установить правильное чтение. Например, нарушение рифмы в переводе первого бейта, наблюдаемое в предыдущем списке и, соответственно, в публикации Б. А. Дорна, объясняется опущением слова, которое восстанавливается по настоящей рукописи (см. предыдущее описание, начало списка, где в квадратные скобки заключено пропущенное слово).

В некоторых местах арабские и персидские слова заменены в данном списке афганскими: *پرلی > ربیع*.

Оп. рук. С 1902 см. № 22.

Уп. рук.: Mél. As., III-1, № 11В.

А 961

دولس خبری

"Двенадцать речений". В качестве заглавия взяты слова из первых строк сочинения: *دولس خبری م راوکس* "я записал двенадцать речений".

В сочинении изложены в передаче Ка'б ал-Ахбара якобы прочитанные им в Горе двенадцать заповедей, носящих характер религиозно-этических наставлений и посвященных отношениям между людьми и богом, их взаимным обязательствам. Все заповеди про-

нумерованы порядковыми числительными и названы в айнā. Они начинаются словами: **وينا دا ده چه ای د آدم زویه**...

Автором оригинального (арабского) текста назван Абӯ - Ис - ҳақ ибн Матӣ; по прозвищу Ка'б ал-Аҳбār, старейший авторитет среди арабов по еврейско-мусульманским преданиям, йеменский еврей, обращенный в ислам и получивший свое прозвание за большие теологические, в частности библейские, познания. Сведения о его жизни и деятельности очень скудны. Он принял ислам в 17/638 г., умер около 32-35/652-655 гг. С Мухаммадом не встречался, но заложил основу преданий, которые прославляют пророка и его призвание. Ка'б ал-Аҳбāру приписывается много изречений. Его учение было устным; самые близкие его ученики - Абдаллах ибн Аббас и Абу Хурайра.

Уже ранние европейские издатели ошибочно читали его имя с х вместо ҳ и переводили "Ка'б -историк". Так же оно написано и в нашей рукописи и в трактате Бāбӯ-джāна (см. № 14).

Начало после басмалы: **کعب الاخبار هس ویلی چه مومنان**
د و بوهیزی ده و توریت م لوسته یاران که باور دم د فقیر په ویل
کیزی بولس خبری م راوکښی.

Конец: **فکر د ازل خوی قسمت به هم و تاوند و سهزی**.

Время переписки - конец XVIII - начало XIX в. На л.1а карандашом - "Traduction du Ka'b el Akhbar", тушью - "№ 13", на л. 4а слегка размазанная приписка владельца рукописи.

Н. В. Ханыков; 1858 г.; № 7; 17,5x10,5; 4 л.; 9-11 строк; размер текста 15,5x8,5. Бумага восточная, кремовая, плотная; текст без рамки, переписан тушью, крупный небрежный насх. Переплет современный: картон, обклеенный коричневой бумагой, углы и корешок из коричневого дерматина.

Уп. рук.: Mēl. As., III-1, № 7; Лебедева, № 12.

آوان الشرع فی المناقب الغویة

"Сосуды шариата о гаусовых деяниях" (л. 366).

Автор - Рукн ад-Дин маулānā Шāх-Шараф ибн Ҳāфиз-Муҳаммад Мунйр (лл. 206, 25а, 266).

Стихотворный трактат об основоположнике суфийского ордена кадирийя шейхе Гаус ал-А'заме Мухйи ад-Дине 'Абд ал-Қадире Джилāни (470-561 / 1078-1167).

Написан в годы правления Аҳмад-шāха Дуррāни, во время одного из его походов в Индию.

Сочинение носит компилятивный характер, причем многочисленные называемые автором источники привлекались большей частью не непосредственно, но как уже использованные в соответствующих персидских сочинениях.

В конце работы (л. 247а) автор перечисляет ряд "подлинных источников" (саҳиҳ асл), многие использованные труды названы им также в разных главах книги. Среди основных источников - "Тухфат ал-қадирийа" Абӯ-л-Ма'ālй Муҳаммада Муслима; легший в основу сочинения "ҲулаҶа-и Мафāхир" или "Такмила" 'Абдаллāха Йāфи'й, "Бахджат ал-асрār" Абӯ-л-Ҳасана 'Али ибн Йўсуфа Лахмй; "Манāкиб-и Гаус", вероятно, Муҳаммад-Сāдиқа Шихāбй Са'дй Қадирй; "Канз ал-қақā'иқ" 'Аттāра; "Нафаҳāt ал-унс" Джāмй; переписка самого Джилāни. Среди использованных и цитируемых произведений значительное число малоизвестных: "Канз ал-а'мāl", "Ҳарз ал-'āшиқйн" Абӯ Ҳурайры, "Маҳāзин-и қадирй" Шамс ад-Дйна б. Валиаллāха, "Асрār ас-сāлиқйн", "Малфўз-и гийāсй", "Джавāхир ал-асрār" Шарйфа, сына 'Абд ал-Қадира, "Кашф ал-асрār", "Рисāла-и фйрўзй", "Раузат ат-тавāтир ва тарбийят ал-ҳавāтир", "Футў-ҳāt-и шайх-и акбар" ("Футўх ал-ғайб" самого Джилāни, собраны Шарйфом) и некоторые другие, приведенные под неполными или искаженными названиями ("Латā'иф-и /ашрафй/", "Мир'āt /ал-асрār/"). Автор ссылается также на многих устных передатчиков (равй), в числе которых были суфийские шейхи, друзья, ученики и последователи Джилāни, его сыновья Шарйф, 'Абд ал-Пжаббār, 'Абд ал-Раззāқ, Муҳаммад, Абӯ Наджйб, внук Сāлих и другие родственники (л. 214 сл).

Сочинение состоит из глав (бāб); третья глава подразделяется на фāсл, после чего следуют введение (муқаддима) и еще семь глав, имеющих порядковые номера и названия и состоящих из более мелких подразделений (манқиба). После л. 153 заголовки в рукописи не вписаны и таким образом общее число глав остается неизвестным.

Книга открывается хвалой ‘Абд ал-Қāдиру на персидском языке (л. 1а).

Две первые главы – славословие бога и пророка (лл. 2б и 5а). В десяти фāслах третьей главы (л. 11а) прославляются четыре правочерных имама: шейх Джйльнй, муршид автора Гулам-Даулат-шāх Қāдир, для которого была написана эта книга, руководитель орденa Вилāйат-шāх и отец автора Хāфиз-Мухаммад Мунйр.

В разделе "Причина сочинения книги" (л. 26а) излагается история ее написания: она составлялась в течение двух лет, а идея ее создания, по словам автора, принадлежала алимam, которые предложили ему написать книгу о Гаус ал-А‘заме, так как книги,

"в которых списываются деяния хазрата пира,
все составлены на арабском языке;
подобает изъяснить их на языке пашто,
чтобы и другие афганцы узнали о его жизни".

په کښ ښکلي مناجات د حضرت پير دى
کل پږ په عربى سره تقرير دى
په پښتو ژبه لايق دى که بيان شى
له د حال هم خبر نور افغانان شى

Руки ад-Дйн, подобно многим другим авторам того времени, полагает себя реформатором языка пашто, одним из основоположников литературного языка:

که لــه سره او تر پایه دا تحفه شى
نادیده وایم پښتو به ښه خوږه شى
پښتو ژبه به پخوا هر چا غندله
لا هندکو به کړکې ژبــه بلله
د غندلو له ماتمه شو بــي غمه
خوږه ژبه به موند شى دا رنگه کمه
چه پد زیور ښایسته شو لکه شمع
له خندا د پس له د کا خاطر جمع
چه پد زیور سره شوه زیــورداره
د تمامو عجمیانــو شوه سرداره
اهل فرس که هندوستان که ترکستان وی
په آرزو به د پښتو ژبی خواهان وی

"Когда будет изготовлен этот дар от начала до конца,
 Скажу, не сомневаясь, – пашто станет красивым и приятным.
 Раньше каждый охаживал язык пашто
 И даже индусы называли его языком куркур /т. е. кудахтающим/
 Мало найдется таких красивых языков.
 Когда он стал красив, подобно свече, от этого убранства,
 Он избавился с тех пор от насмешек.
 Когда он стал блистать от этих украшений,
 Он стал господствовать над всеми аджами.
 Персы Индостана, Туркестана
 Будут желать и стремиться к языку пашто".
 Следующий раздел представляет собой славословие Ахмад-шā-
 ха (л. 286) с пожеланиями ему победы в индийском походе.
 В первом бейте этого раздела заключено определенное указа-
 ние на время написания сочинения:

چه د کتاب ښتوونه آرزو شوه * پادشاهی روزی د ښتنو شوه

"Когда появилось намерение написать эту книгу на пашто,
 Государство стало уделом афганцев",

т. е. сочинение создавалось вскоре после воцарения Ахмад-шāха, вероятнее всего во время его второго похода в Индию: можно думать, что именно первый безуспешный поход заставил автора обращаться к богу с такими настойчивыми молитвами о победе и завоевании Индии. Здесь же Рукн ад-Дин выражает надежду на то, что Ахмад-шāх станет суфием ордена қадирйā. И снова замечание автора по поводу языка пашто:

چه فارسی ښتو سره دواړه خايته شی
 نور د شعر په قانون خوږ ريخته شی

"Если персидский язык с пашто оба сблизятся, как два камня
 в одной оправе,
 То по закону поэзии станут еще прекраснее".

"Введение к книге" (л. 32а) трактует о душе, вознесении и рае в представлении суфиев.

Глава 1У (л. 36б) пересказывает свидетельства, доказывающие святость и высокий духовный сан Джйлāнй, якобы полученные им от Мухаммада Газālй.

Глава У (л. 47а) рассказывает о знамениях, которыми сопровождалось рождение шейха.

В главе У1 (л. 54б) описывается его внешность: лицо, фигура; в главе УII (л. 60а) – одежда, обувь; в главе УIII (л. 67б) – его пища.

Глава 1Х (л. 76а) посвящена его нраву и привычкам; глава Х (л. 141а) – его внутренним достоинствам.

За этим материалом следуют самые разнообразные, в том числе легендарного характера, сведения о Джйлāнй – от его генеало-

гии до многочисленных ривайатов, хикайатов и кисса о его радениях, отшельничестве, свидениях и т. п.

В заключительной части содержится перечень источников, среди которых особо выделено сочинение "Тухфат ал-қадирийа", на основании которого главным образом и построено описываемое сочинение. Кстати, Руки ад-Дйн часто в тексте называет свой труд "Тухфа" ("Пар").

Руки ад-Дйн, используя форму жизнеописания, излагает в своем сочинении основы суннитского вероучения:

چه ظاهر دا حکایات دی * په معنی کبر حدیثات دی
په ظاهر د پیر صفت دی * په معنی سنی سنت دی

"Хотя внешне это рассказы,
По существу – хадисы;
Внешне – жизнеописания пира,
А по смыслу – это сунна".

Начало арабского текста (л. 1а):

و نصلی صلوۃ علی من یصلی علیہ * من الآل و الاصحاب و من لادیہ

Начало персидского текста (л. 1а):

بنمائى جمال بى نشانم يا رب * بردار حجاب اين و آنم يا رب

Начало афганского текста (л. 2б, глава 1):

چه بسم الله الرحمن بى الرحيم کهم
پیروی د خطنى قدس قدیم کهم

Время переписки – ХІХ в. На л. 1а запись чернилами: "№ 837, Бухара, 11/X 1915, В. Иванов".

В. А. Иванов; Бухара; 1915 г.; 19,5х14,2; 249 лл.; от 14 до 18 строк; размер текста от 14х9 до 16,5х10. Бумага европейская, тонкая, белая, пожелтевшая от времени; текст без рамки, переписан тушью и синими чернилами, заголовки – киноварью. Переплет восточный, картонный, обтянутый коричневым сафьяном, со сплошным корешком, с вытисненным геометрическим орнаментом, изнутри желтая бумага. Дефекты: нет начала, оторвана часть последнего листа.

Доп. свед.: Миклухо-Маклай, № 194.

کتاب زغم

"Книга о Заққӯме". В приведенной форме название сочинения дано в колофоне списка Библиотеки Джона Райландза (Великобритания). На 4-й стр. обложки описываемой рукописи вместо заголовка - **زغم پادشاه** "Царь Заққӯм".

Автор - Ибрāхїм.

Сочинение является переводом персидской "Книги о Зарқӯме", по теме и сюжету очень сходно с популярными преданиями о подвигах 'Алї в битвах с неверными. Оно напоминает персидские предания о подвигах 'Алї в походах против Мукаййида, эмира крепости Фатвāk (рук. ИВ В1943), джахӯдов крепости Хайбар, при взятии крепости Салāсил, в войнах с царем Истабӯлом (В 2273), предводителями неверных Қажқахой (А 896), Тамїмом (А 797) и др. Подобно многим из этих и других преданий начинается с появления в Медине архангела Гавриила с божьим предписанием отправиться на войну с неверными. Мусульманское войско, предводительствуемое пророком, выступает против крепости о десяти тысячах башен иракского царя Заққӯма и его бесчисленного войска. Трехмесячный поход завершается сражением у стен крепости, в котором мусульмане благодаря храбрости и силе 'Алї, мудрости пророка и помощи Аллаха одерживают победу, убивая или обращая в ислам неверных, в том числе богатырей Джанāбала, Мухаммада (!?), Патана, Қиртāса, царя Заққӯма и его сыновей.

Сочинение написано рифмованной прозой (рифма -āр).

Орфография обычная для того времени, отражает преимущественно восточные формы слов, но встречаются и западные. Особенностью орфографии является написание энклитического местоимения 3-го л. в форме **یه** вместо **ئی (ی)** и соответственно **تیه** вместо **تدئی** и т. п.

Начало после басмалы: **یوه روځ د مدينې په جماعت کې رسول ناست وو راویان تیه دین بیاناونه ناکهان جبرئیل الحق راغی پر رویدار * بمطیم یه ورته ادا ای حبیب خدای سلام بتا ویلی**

ببأبار * پدا لور یوه قلعه ده د کافرو فهمدار * شه ملا بسته ورپسی
! پاشه جریدار

Конец текста: بیا علی و زه مزی د لوی بادشاه یم د
واپکون م خاښی پمدار بیا سالارو چه پیدا بسدا ...

Время переписки – вторая половина ХУШ в. Возможно, переписчика звали Аллāхдād.

Приписки: одного из владельцев рукописи – на л. 1а; карандашная: «Historia Res Zaqqom» – на л. 1а; زقوم بادشاه – на наружной стороне задней обложки.

Н. В. Ханыков; 1859 г.; № 6; 20,5x15,5; 6 лл.; 11 строк; размер текста 15,5x11; бумага восточная, желтая, потемневшая; текст без рамки, переписан тушью; своеобразный насх с необычным соединением отдельных частей некоторых букв и самих букв между собой.

Дефекты: нет конца, края листов обкрошились и частично реставрированы.

Уп. рук.: Mēl. As., III-1, № 6; Лебедева, № 14. Др. списки: Blumhardt-Mackenzie, № 166.

20

B 2452

معراج نامه

“Книга о вознесении”. Название приводится в заключительных бейтах (л. 166).

Автор – Гулām-Мухаммад ибн Шйрйнхāн из рода камохел племени гигаи, родился и жил в селении Дуава (Дуаба). Согласно Blumhardt-Mackenzie и литографированному изданию, отца автора звали Шерхāн, а род его назывался мокахел или мусахел. Настоящее сочинение было переведено с персидского в 1115/1703-04 г., по-видимому, во время индийского плена. По утверждению самого автора, он обладал способностями во всех видах словесного искусства, своим талантом он якобы обязан милости Гаус ал-А‘зама Шāх-Джйлāна. Можно предположить поэтому, что Гулām-Мухаммад был сторонником учения ‘Абд ал-Қāдира Джйлāни и состоял в ордене кадирийя (л. 16 аб). Он перевел на пашто “Қисса-йи Сайф ал-мулūk”, “Джангнāма-йи имāмайн” и один стихотворный тафсир.

Сочинение сюжетно совпадает с известным преданием на персидском языке и так же, как оно, заканчивается притчей о принятии ислама иудеем (ср. рук. ИВ АН В 1977, С 1378).

Написано в форме касыды с рифмой "—ān ka", 12 слогов в каждой мисра.

Текст нашей рукописи, не имеющей начала, насчитывает 347 бейтов.

Начало текста:

اویا زره فریختی و تر چاپیره * بخدمت خان کمتر تر کمرانکه
جبرئیل و محمد دردائیل دی * دی د لیو ته ناز لقدر سبحانکه

Конец:

د نبی معراج نامه وه پفارسی کښ * ما غلام محمد پښتو څن بیانکه
د غلام قوه لکوم د ویلو * دا الطاف غوث الاعظم شاهماهانکه

Время переписки — вторая половина XVIII в. Переписчик, возможно, Аллāхдād. Приписки: карандашная на л. 1а — «Mihradj nameh de Ghulam Mouhammed»; معراج نامه № 14 — на наружной стороне задней обложки.

Н. В. Ханыков; 1858 г.; № 8; 21x15; 16 лл.; 11 строк; размер текста 15,5x11; бумага восточная, желтая, потемневшая; текст без рамки, переписан тушью; своеобразный насх с необычным соединением отдельных частей некоторых букв и самих букв между собой.

Дефекты: нет начала; края листов обкрошились; лл. 1–3, 16 реставрированы, на л. 1аb часть текста позднейшей переписки; после л. 3 лакуна, л. 2 вклеен неверно, следует — 2б, 2а.

Уп. рук.: Mēl. As., III-1, № 8; Лебедева, № 11. Др. списки: Blumhardt—Mackenzie, № 132-135; Риштин, Рāмпūr, № 20. Изд. соч.: Дели, 1874, 1878, 1883, 1884, 1886; Пешавар, /б.г./.

وفات نامه

"Книга о кончине". Заглавие приведено на л. 26б. Перед басмалой сочинение названо "Фāтихa-нāма": این فاتحه نامه افغانی: حضرت محمد علیه الصلوٰۃ والسلام. Известно также как "Ахир-нāма".

Перевод с персидского. Автор перевода неизвестен. Один из вариантов широко распространенного предания о смерти Мухаммада. Сюжет этого варианта таков. В мединской мечети, куда пророк приходит с Абū Бакром и Умаром, созванные Билāлом Ус-мāн, 'Алй, Хасан, Хусайн, Бйбй 'А'иша, а также Абū Бакр и Умар рассказывают Мухаммаду свои сны, которые он истолковывает как знамение его кончины. Пророк объявляет о своем намерении удов-

летворить всех имеющих к нему претензии. Следует известный эпизод с 'Аккашой, требующим возмездия за удар плетью, но отказывающийся от него при виде пророческих знаков на спине Мухаммада. Затем у ворот дома пророка появляется под видом араба ангел смерти. Мухаммад узнает Азраила, и тот передает Аллаху его душу (таков же сюжет "Вафат-нама" в перс. рук. ИВ АН В 4190).

Начало после басмалы: **وايدى ياران دا روايت دى لرسول**
چه اول آيات د قرآن اقرا باسم ربك [الذى خلق] ي وجه پر
ده باند [شوى او آخرين اليوم اكملت لكم دينكم و اتممت
عليكم نعمتى و رضيت لكم الاسلام ديناً دا آيات ي آخرين دى
دا آيات پر رسول راغى.

Конец: **اى رسول ما ب خلاص كړ لهولون سكه ستا پشلفت مخېوز**
، يقين دى لا اله الا الله محمد رسول الله.

Время переписки – конец ХУШ в. На л. 1а карандашом: "Wafat Nameh probablement la meme chose que l'Akhir Nameh, cr. Raverty introd., p. 47". На переплете наклейка с надписью тушью: **فاتحه نامه**,
آخرنامه.

Н. В. Ханьков; 1858 г.; № 12; 15,5х9; 27 лл.; 9 строк; размер текста 11х5;5. Бумага восточная, кремовая; текст в рамке из двух красных линий, переписан тушью, имена выделены киноварью; четкий насх. Переплет кожаный; правая крышка – гладкого коричневого сафьяна, тисненая рамка и медальоны с растительным орнаментом; левая крышка потеряна и заменена частью крышки от переплета большего формата из шероховатой кожи с тисненными медальонами с растительным орнаментом на бежевом сафьяне.

Уп. рук.: Mél. As., III-1, № 12; Лебедева, № 8. Др. списки: Blumhardt-Mackenzie, № 155, II.

فرائض میراث

“Правила наследования”. Название, данное сочинению Н. В. Ханыковым или Б. А. Дорном (л. 1а).

Автор – Шамс ад-Дйн (л. 5б). Можно предположить, что сочинение принадлежит поэту Шамс ад-Дйну Кāкару, обладавшему глубокими познаниями в области мусульманского права и писавшему на эту тему. Рифмованная проза.

Работа состоит из нескольких небольших глав (бāб).

Л. 2а. **باب در بيان ميراث**. О наследовании по закону (по “божественному завещанию”); о двух основных разрядах законных наследников – насбй и сабабй – и о пяти разрядах лиц, которым наследование запрещено. Материал излагается по: **حيرة الفقهاء، ملوة، مسعودى، خزانه، نفيس، جواهر نفيس**.

2а. **باب در بيان وارثان**. О законных наследниках. Лица мужского пола (пятнадцать видов родственных отношений), имеющие право получения всего наследства, и лица женского пола (десять видов родства).

Далее помещены короткие главы о наследниках, могущих претендовать на половину наследства (2б), четверть и одну восьмую (2б), две трети (2б), одну треть (3а) и одну шестую (3а).

3б. (sic) **باب در بيان مثال المائل**. Некоторые особые случаи наследования, объяснение каждого из которых вводится словом **مسئله**.

4б. **باب در بيان احوالات صاحب فرض**. О трех видах наследования: при наличии сыновей (хāлис), при наличии дочерей или дочерей сына (та‘сйб), при отсутствии детей (махз-и-‘ас‘убат).

5а. **باب در بيان حمل المفقود و الفرقى و الحرعى**. О доле ребенка, находящегося в утробе матери, пропавшего без вести и т. д.

56. در بیان ذوالارحام صله. О родственниках по материнской

линии.

В рукописи С 1902 содержатся также следующие тексты на пашто:

1) лл. 7а-9а. دعاء سریانی. См. № 16.

2) л. 9а. О несомненном и беспрекословном признании существования бога. Очень краткое изложение муфассал ймāн. Ср. № 27, л. 136 сл.

На лл. 56-66 и 96 фрагменты на персидском языке.

Начало (л. 2а):

باب در بیان میراث
رسول خدای ویلی دیـــــــن
چه علم فرائض به خپله زده کوین

Конец (л. 5б):

بر دا روایت متن فرائض هم شرحی شرفیه فتوای وایین* ما
شمس الدین دا کتاب امانت و خدای ته یینی دین* کند خدای
طالبان ډیر پیدا کړین* آمین تمت تمام شد

Время переписки – первая половина XIX в. Место переписки – Афганистан. На л. 1а тушью – "№ 9. بابوجان فرائض میراث". Местами на полях – уточнения и поправки. На полях л. 7а – о произнесении заклинания بکم الله, на персидском языке.

Н. В. Ханьков; 1858 г.; Герат; инв. № 8132; 22,5x18; 9 лл. (текст сочинения – лл. 2а-5б); 24-29 строк (в сочинении "Книга Бабӯ-джāна" – 20-24); размер текста 20x14. Бумага русская, толстая, голубого цвета, с водяными знаками: литеры ФКНР и параллельные горизонтальные полосы; увенчанный короной овал, внутри которого изображен стоящий на задних лапах медведь со скипетром в передней лапе; текст переписан тушью, арабский текст и заголовки – киноварью; небрежный насх. Без переплета, в обложке из куса почтовой упаковки с марками и лейпцигским почтовым штемпелем.

Уп. рук.: Mél. As., III-1, № 11A; Лебедева, № 9.

В 2445

مخزن الاسلام

"Сокровищница ислама". Сочинение известно также под названиями: مخزن أفعاني, مخزن بختو, "Афганская сокровищница" и مخزن الاسرار "Хранилище тайн".

Автор – Ахъунд (Ахмад?) Дарвеза Нанграхърӣ (Пешаварӣ) (соавтор – его сын Абд ал-Карӣм).

Его далеким предком по отцу был некто Пжаннатӣ, или Джан-тай¹, тюркского происхождения по отцу, возводящий родословную по материнской линии к правителям Балха. Он перешел из Лагмана в Нанграхар и поселился среди шинваров Моманда. Там жили еще четыре поколения предков Дарвезы, но представитель последнего из них прадед автора, Даргъан, переехал из Моманда к афганцам племени папинхел. Оттуда его сын шейх Са'дӣ вместе с юсуфзаями ушел в район Пешавара, в племя мализи, где ему был дан веш на тридцать душ. Его сын Гадәй, отец Дарвезы, после смерти Са'дӣ избрал своим местопребыванием исма'йлхел, ветвь племени чәгарзи. Дарвеза родился или в Мализи, или в Исма'илхеле в 939/1533 г.

Матерью Дарвезы была Қарәй, дочь Нәзо-хәна, считавшего себя потомком Александра Македонского. Предком Нәзо-хәна в шестом колене был Бахрәм, сын Кахджә, выступавший против буддистов, которые якобы имели тогда большое влияние в Нанграхаре. Он завоевал Нанграхар и Лагман и поселился в Папине. Его брат Паххәл покорил Сват и Баджаур. Подчинив себе также Кашмир, Бахрәм намеревался отдать его во владение одному из своих сыновей, но, возвращаясь домой, скончался в Коте. Его потомки в дальнейшем продолжали править Нанграхаром.

"Дарвеза" может быть тахаллусом автора, но возможно также, что это подлинное его имя, данное ему при рождении (оно означает "подавание", тогда как имя отца – Гадәй – значит "нищий"). Дарвеза,

¹Так, не без оснований, читает это имя В. А. Ромодин, занимавшийся изучением сочинения Дарвезы "Тазкират ал-абрәр ва-л-ашрәр", где встречается упоминание об этом лице.

бывший весьма популярным в кругах сторонников ортодоксальной религии, известен среди пуштунов под именем Ахун-Баба.

Уже в детские годы Дарвеза проявлял склонность к религии и подвижничеству и, считая, что "подвижничество без знания несовершенно, обратил лицо к науке". Первым его учителем был мулла Миср-Ахмад, сын бухарского сеида Махмуд-Вали, потом он стал учеником муллы Джамал ад-Дйна Хиндустани, а затем муллы Санджара, познакомившего Дарвеза с сеидом Мир Али Гаввасом Тирмизий (Пир-Баба), сыном Канбара, родом из Кундуза, но прежде чем попасть к нему в муриды, Дарвеза имел еще в качестве наставника муллу Занги Папийи, который и препоручил его хазрату. В результате продолжительных занятий автор "Махзан ал-ислам" приобрел, по его словам, к четырем тарикатам: кубравийа, чиштийа, сухравардийа и шаттарийа. Авторы тазкире, например Гулам Сарвар Лахори, относят его в первую очередь к ордену чиштийа. Постигнув богословские науки, Дарвеза сам приступил к чтению проповедей и изложению своих взглядов, приобрел известность и вместе с ней многочисленных сторонников и противников.

Большое место в деятельности Дарвезы занимала борьба против рошанитского движения и самого основателя секты и основоположника учения Байазида Ансари (Пир-Рошана). Полемике с этим учением, изложенным последним в книге "Хайр ал-байан", а также с его сторонниками и последователями, в частности с Иса Балутти и поэтом Арзани, посвящены и раздел в "Тазкират ал-абрар ва-лашрар", и вся "Махзан ал-ислам", защищающая положения ортодоксальной мусульманской религии. Между Дарвезой и Байазидом происходили и устные диспуты, один из которых состоялся, по-видимому, незадолго до смерти Байазид в Ашнагаре (Хаштнагаре) с участием Али Тирмизий.

Дарвеза умер в 1048/1638-39 г. и похоронен в Пешаваре. Ему принадлежат несколько сочинений. В послесловии к небольшой его работе на персидском языке "Иршад ал-мурйидин" (издана в Пешаваре в 1303/1885-86 г. и переиздана в Лахоре в 1314/1896 г.) его сын Абд ал-Карим указывает, что после Дарвезы остались несколько рисала, которые он хочет привести в порядок, и настоящий трактат является шестым из числа отредактированных им. Называемое Раверти число работ Дарвезы - более пятидесяти - явно преувеличено (многие главы его работ часто фигурируют как самостоятельные сочинения).

Большой интерес представляет сочинение "Тазкират ал-абрар ва-лашрар" на персидском языке, написанное в 1021/1612-13 г. Оно содержит богатый автобиографический материал (благодаря чему служит основным источником о жизни и деятельности ахунда - см. рукопись ИВ АН, шифр С 1560, л. 88 сл. и др.), данные этнографического характера об афганских племенах, сведения о лицах, с которыми Дарвеза встречался, полемику, дидактику и многое другое.

В числе дошедших до нас сочинений Дарвезы – большая работа религиозно-этического содержания "Иршад ат-талибин" на персидском языке (неоднократно издавалась, пятое пешаварское издание напечатано в Лахоре в 1326/1908 г.; опубликовано в Бомбее в 1329/1911 г.), а также описываемое "Махзан ал-ислам".

Б. А. Дорн называет еще одно сочинение Дарвезы – "Тазкира-йи бурхан ас-саликин" (Verzeichniss, прим. 1); в библиотеке Министерства информации и культуры Афганистана имеется совместный диван стихов на пашто 'Абд ал-Карим и Дарвезы; существует литография приписываемой Дарвезе работы "Мас'ил-и занан".

В написании многих сочинений Дарвезы активным редактором, а порой и соавтором выступал его сын 'Абд ал-Карим, более известный под именем Ахунда Каримдда (упоминается и под прозвищем Шахид-Баба; умер в 1072/1661–62 г., и похоронен в селении Канджу (Сват) юсуфзайского племени никпихел; 'А. Хабиб-би приписывает ему сочинения "Тухфат ал-ханни", "Мактубат" и "Фикх-и Каримдд", однако последнее, судя по описанию его у Риштина, есть не что иное, как фрагмент из "Махзан ал-ислам"; первое же было издано под названием "Фатави тухфат ал-ханни" (Дели, 1885). Кроме того, в Manuscripts d'Afghanistan включено его "Нафи' ал-муслимин" (раздел РС, № 49). Б. А. Дорн полагал, что имена 'Абд ал-Карим и Каримдд носили разные сыновья Дарвезы (см. Auszüge, с. 583, и Chrestomathy, с. V), но позднейшие исследователи не разделяют этой точки зрения. Сопоставление данных тех сочинений, в которых принимало участие это лицо, и сведений тазкире заставляет нас присоединиться к ним (см. также описание № 24, пункт 42). О сотрудничестве отца и сына говорится в упомянутом уже послесловии к "Иршад ал-мурйдин, где 'Абд ал-Карим называет отца му'алиф, а себя мусаххих; прямое указание на соавторство содержат и завершающие строки "Тазкират ал-абрар ва-л-ашрар":

عبدالکریم از کلمات جان پرورد ... پدر مشفق ... شیخ
کبیر دیویزه ننکهارای در تحریر آورده و تالیف نموده و آنرا تذکرة
الابرار والاشرار نامیده.

Его соавторство в написании первых редакций "Махзан ал-ислам" /они относятся к 1014/1605 и 1024/1615 гг.; эти даты содержатся в рукописи, принадлежавшей Д. Форбсу, которой пользовался Б. А. Дорн (она включена в каталог Blumhardt – Mackenzie под № 11), и в описании № 13 Blumhardt – Mackenzie / четко определяется указанием его имени в каждом сочиненном им разделе, и таким же образом зафиксировано авторство самого Дарвезы для написанных им глав. Следуя им, поставили свои имена и некоторые другие контрибуторы: брат автора мулла Ас-фар, внук Мухаммад 'Абд ал-Халим, сын 'Абдаллаха, второго сына Дарвезы, правнук Мустафа Мухаммад, сын Мйан Нур-Мухаммада, сына 'Абд ал-Карима.

Рахман 'Али, автор известного труда "Тазкира-йи 'улам-йи Хинд", или "Тухфат ал-фузала фи тараджим ал-кумала", в разделе

о Дарвезе сообщает, что тот написал "Махзан", но не закончил его, и работу довел до конца его сын 'Абд ал-Карīm, а в разделе, посвященном последнему, утверждает, что именно он является автором; при этом приводятся подробности того, как оно писалось, имя же Дарвезы вовсе не упоминается.

Книга Дарвезы, при всей ограниченности ее автора, неспособного выйти за пределы схоластического догматического богословия, и отсутствии каких бы то ни было художественных достоинств, пользовалась большой известностью как первое религиозное руководство на афганском языке и как оружие в борьбе с рошанитской "ересью". Об этом говорит существование многочисленных рукописей сочинения, выполненных до издания ее литографским способом, а также свидетельство поэта Хушхāl-хāна:

دوه کاره دی په سوات کښې که خفی دی که جلی
مخزن د درويزه دی یا دفتر د شيخ ملی

("Куллийāt", с. 925).

"Двумя делами занимаются в Свате – громко ли, тихо ли:
/Читают/ "Махзан" Дарвезы или "Дафтар" шейха Мали".

Мнение талантливейшего афганского поэта, современника Дарвезы, о сочинении ахунда представляет определенный интерес. Признавая популярность книги, Хушхāl-хāн очень нелестно отзываясь о ней как о литературном (в частности, поэтическом) произведении:

له چا نه پښتو کښې ما میزان موندلې ندی * میرزا په دا زمان که
ویل کړی دی تللی * مخزن می د اخوند په تمامی په نظر کښیوت*
په ده کښې نه عروض شته نه شی بحر می موندلی ("Куллийāt", с. 623)

"Ни у кого /из писавших/ на пашто я не обнаружил размера,
/Лишь / Мирза слагал стихи на этом языке, но его уже нет.
Я просмотрел целиком всю "Сокровищницу" Ахунда,
Нет в ней аруза, не нашел я в ней бахра".

/Между прочим, сам 'Абд ал-Карīm в "Махзан" признает несовершенство стиля афганских сочинений, включая свое собственное. Об этом см.: Blumhardt – Mackenzie, с. 2; Dorn, Chrestomathy, с. VI, где делается ссылка на Лейдена, цитирующего 'Абд ал-Карйма. (Ср. пункт № 51 в описании № 24)./

Еще резче оценка сочинения, высказанная Хушхāl-хāном в поэме "Сзāt-пāма" (цитируется по тексту, приведенному Риштиню в статье, помещенной в журнале "Кāбул", № 585):

درويزه چه بيان کړی خپل کتاب دی
نوم شی مخزن الاسرار کړی جناب دی
هر بيان شی ناموزون مجهول بی رنگه
خالی پاتی له دانشه لکه فرهنگه

که یوه مسره په شل بله په سل ده نامربوطه ناموزونه په ویل ده

"Дарвеза, сочинив свою книгу, назвал ее "Махзан ал-аср̄ār".
Каждый ее раздел – нестройный, бессодержательный,
бесцветный – лишен знаний и искусства.
Если одно мисра – в двадцать /словов/, другое – в сто,
в чтении – несвязны, неритмичны".

И оценка, данная самому автору:

هغه وخت په پښتو کښې علم نه وه * درويزه تر مجتهدو نه لا ښه وه

"Тогда у пуштунов не было науки,

И Дарвеза был еще хорош по сравнению с муджтахидами".

По сведению Ғулām Сарвара Лāхорӣ в "Ҳазинат ал-асфийā", существует комментарий на "Махзан": "Автор "Ма'ариджал-вилāйат" написал шарҳ на "Махзан-и ислам" и назвал его "Шарҳ калимāt ал-вафиййāt".

Полемизируя с Бāйазидом Ансāрӣ, Дарвеза избрал для своей работы тот же жанр садж'а, ту же систему стихосложения, которые употребил ранее в своем сочинении "Ҳайр ал-байāн" его идеологический противник, и только в частях, написанных после Дарвезы, этот стиль приближается к арузу.

В "Махзан ал-ислам" специфические афганские звуки ṭ, ḏ, ḥ, ṛ, š, ž передаются соответственно буквами ط, ذ, ح, ر, ش, ز, для ц и дз служит одна буква چ, причем в разных списках для ш и ж употребляются либо указанные буквы, либо обычные ش и ز, но в этом случае они часто чередуются с первой парой в одинаковых словах на одной и той же странице. Вместо چ иногда пишутся س или ز, передавая диалектные с и з на месте ц и дз других диалектов. В орфографии (меньше в графике) наблюдаются различия по всем спискам.

Сочинение разделено автором на восемь частей (байāн), которые состоят из глав (бāб, фаҗл, 'ақйда, нуқта), все части имеют персидские вступления, иногда пространные.

Структура большей части работы была установлена Карймдāдом еще при жизни его отца, однако обилие авторов, принимавших участие в ее написании до этого и после, самостоятельный характер многих разделов и значительная популярность сочинения привели к тому, что появились варианты, разнящиеся структурой и содержанием; среди них выделяются два, по которым и распределено большинство имеющихся списков. Поэтому, с целью дать возможность сравнить списки нашего собрания между собой и с рукописями других собраний, описания которых имеются, в описание наиболее полной рукописи собрания (№ 24) включается подробный перечень всех подразделений сочинения в том порядке, в каком они расположены в списке. Для двух других рукописей дается краткий список глав, достаточный для их характеристики при наличии основного описания.

При этом выявляются разделы, отсутствующие в сводке полного текста, предлагаемой в каталоге Blumhardt – Mackenzie. В настоящем списке отсутствуют некоторые главы, вошедшие в наиболее полную рукопись собрания В 2483. Он содержит только небольшую часть дополнений к тексту основного автора. Название приведено в конце байана о Байазиде (л. 1596): **دی به مثل خزانه و * خکه ما** **ی نامه مخزن الاسلام کیم**.

Начало: **سبحانك اللهم و بحمدك پاکى ستاده پاک خدای** **به نامه** (начальные слова обычного варианта **دی لغای**).

здесь следуют несколькими строками ниже). Состав списка таков (цифрами от 1 до 51 обозначены части сочинения, охарактеризованные в № 24): 1) л. 16; 2) л. 7а (фаъл-и дувум); 3) л. 14а (фаъл-и сийум; текст реставрирован, чем объясняются некоторые расхождения с текстом В 2483); 4) л. 20а; 5) л. 20б, 6) л. 21а (озаглавлена **فصل در بیان آداب استنجا ممنوعه و نواقص وضو**); 7) л. 22а (без заголовка); 8) л. 22б (без заголовка); 9) л. 23а; 10) л. 23а; 11) л. 23б и 38а; 12) отсутствует; 13) отсутствует; 14) отсутствует; 15) л. 24а; 16) л. 26а; 17) л. 36б; 18) л. 37б; 19) л. 37б; 20) л. 38б; 21) л. 40а (без заголовка); 22) л. 40а; 23) л. 40б; 24) л. 42а; 25) л. 43а, названо **бāб**, отсутствует вторая басмала и общее начало; 26) л. 50а; 27) л. 67б (в заголовке – **фаъл**); 28) л. 77б; 29) л. 87а; 30) л. 90а; 31) л. 105б; 32) л. 129а; 33) л. 129а; 34) л. 129б; 35) л. 130а, названо **بیان دیگر بلفظ افغانی**, от алифа до мйма; 36–46) отсутствуют; 47) л. 142б, начало заголовка **بیان در ذکر ملحدی که**; 48) л. 159а; 49) л. 159б; 50, 51) отсутствуют.

Конец:

ای تاریک خوگ ناتمام ملمون
غوچه خه سحر د و کیم چه مرید د کیم جون

В издании сочинения, осуществленном в феврале 1969 г. Академией пашто в Пешаваре и Пешаварским университетом, материал расположен по авторам: сначала все разделы, написанные Дарвезой (№ 24–29, 2, 3, 30, 31, 47–50), основные дополнения Карймдāда (№ 16, 34, 35), а после них различные мелкие дополнения Карймдāда, ‘Абд ал-Халима, Мустафā-Мухаммада. Часть добавлений, имеющихся в рукописях, в издании отсутствует.

Время переписки – шаввāl 1141/май 1729 г. Переписчик – ‘Усмāн б. Сирāдж ад-Дйн. На л. 160б, в углах рамки колофона, запись владельца рукописи: **د عاظم خان کت اب** (sic) и след стертой печати. На л. 1а запись Н. В. Ханыкова: “Куплена у муллы Аб-

дуль Азима в Херате $\frac{8}{20}$ генваря 1859 г. за 12 сахибкранов" и нечеткие оттиски восточных печатей.

Н. В. Ханыков; 1859 г.; Герат; 20,5x14,5; 160 лл.; 13 строк; размер текста 14,5x10. Бумага восточная коричневато-кремовая; текст переписан тушью и заключен в рамку из двух черных линий, пространство между которыми заполнено желтой краской, по краю полей зеленая рамка, часть арабского текста, заголовки и имена выделены кинноварью; четкий насл. Переплет восточный, картонный, обтянутый темно-коричневой кожей, по средней линии тиснение с цветочным орнаментом. Лл. 1, 2, 6, 7, 10, 11, 79, 128 – позднейшей переписки; первые 24 лл., главным образом их края, реставрированы.

Уп. рук.: *Mél. As.*, I V, с. 57, № 4. Др. списки: *Blumhardt-Mackenzie*, № 1-21; *Ivanow*, № 1734 (№ 6-10, из которых только № 7 определен В.А.Ивановым как "Махзан ал-ислам"; возможно, также № 1-4); *Bloch et*, № 1109-1111; *Риштин*, *Рампур*, № 12, 19. Изд. соч.: Пешавар, 1969; Пешавар-Дели, /б.г./; Дели, 1877, /1885/; Лахор, 1911; част.: *Dorn, Chrestomathy*, сс. 24-78; *Raverty, Gulshan-i Roh*, сс. 133-150. Доп. свед.: "Советское востоковедение", 1955, № 5, сс. 127-131; Кушев, Дарвеза, сс. 95-98. *Dorn, Chrestomathy*, сс. V-VI; его же, *Verzeichniss*, 1; *Raverty, Grammar*, с. 33; *Beaurecueil*, с. 268; "Asiatic researches", vol. XI, 1812, с. 363 сл.; Ахунд Дарвеза-бāбā, Махзан, Пешавар, 1969; Рахман 'Алй, Тазкира-йи 'уламā-йи Хинд, Лакнау, 1894, сс. 59, 131; Гулām Сарвар, Хазинат ал-асфийā, т. I, Лахор, 1902, с. 471; Қ. Хāдим, Байазид Рошāн, Кабул, /б.г./; "Тазкират ал-абрār ва-л-ашрār", рук. ИВ АН, шифр С 1560, лл. 126, 88а сл., 119а сл., 202б; "Хайр ал-байāн", Пешавар, 1967, введение.

24

В 2483

То же

Настоящая рукопись содержит наиболее полный и, по-видимому, последний вариант сочинения, в который Мустафа Мухаммад включил дополнительный материал, отсутствующий в других известных списках и в общей сводке *Blumhardt-Mackenzie*. Работа по составлению этого варианта была завершена 12 мухаррама 1112/29 июня 1700 г. (л. 229а).

Название на л. 249б.

Начало:

بنامہ د حق آغاز کہم * اوس لحق سرہ براز کہم
دی رحمن رحیم خدای دی * د طاعت قدم بساز کہم
سبحانک اللہم و بحمدک پاکی ستا د پاک خدای * چه راغلی د لغای

Состав рукописи:

1) л. 1б: текст читаемых при исполнении намаза сур I и CXII и некоторых стихов суры II Корана с комментарием на пашто, выполненным Каримдāдом, а также мунāджāt (л. 6б) и обычно реши-

тируемый после намаза а́йат ал-курсы́ (стих 256 суры 11) с толкованием Муста́фа́ Мухаммада (л. 76).

Приведенное выше начало является и началом раздела сочинения;

2) л. 8б: вторая глава (фасл) пятого раздела (байан) – перевод с арабского отрывка о еретических сектах из трактата Наджм ад-Дина ‘Умара ан-Насафӣ “ал-‘Ақъ’ид”.

Начало: فصل اول (دوم) اندر آنکه حضرت شيخ الامام الانام مفتي الحسن والانس مولانا نجم الدين والملّة عمر النفي رحمة الله عليه در رساله خود آورده است

Афганский текст начинается (л. 9б) словами: هس ويلي مبرهن دی * چه صوفيان دحق دوستان دی * هم د زپه
и состоит из двенадцати подразделений по числу рассматриваемых сект (фирқа);

3) л. 17б: третья глава того же раздела – о рецитации Корана. Возможно, также перевод из сочинения ‘Умара Насафӣ.

Начало: فصل دوم (سيم) اندر آنکه قرآنرا از روی جهل و نادانی بلا ادای مخارج و (sic) حروف و اعراب خواندن از منهیات است و در این باب وعید وارد است

Начало афганского текста (л. 18а): د ښه خدای ثنا بوايم خو
م توان وی تپايون * چه قرآن ی راستولی پر رسول دی * ښکښ
ديرش سر حرفون * او اصلی حرف اته ويشت (sic) پقرآن کېږ دی راغلی

4) л. 26б: пересказ фрагмента из тафсира Байзавӣ.

Начало: دا معنى ى پتفسير بيضاوى کېږ دی ويلي.

Далее следуют дополнения, внесенные в сочинение Карӣмдāдом;

5) л. 27б: неполное изложение раздела о девяти видах специального омовения.

Начало: کړيږداد يو خاکپای دی د سنيان.

Его отсутствующее название: افضل در بيان استنجا که بر نه وجه
[است].

6) л. 28а: فصل در بيان آداب مبرز رفتن و استنجا ممنوعه
و نواقص وضو.

Начало: يو ويى ب زه ووايم مو منان دی و اويسن

7) л. 29а: فصل در بيان ممنوع پاک کردن جان

بیا ته زده کړه چه بدولس څیز خان د سلمان نه
پاکوین.

8) л. 29б: فصل در بیان شکننده وضو.

Начало: بیا ته زده کړه پاتلس څیز مات د سلمان اودس وایین.

9) л. 30а: فصل در بیان تعداد آیام شهر شمسیه.

Начало: حمل نور یو دیرش روځ.

10) л. 30а: فصل در تعداد اقدام شهر مذکور.

Начало: څلور نیم قدم زده کړه چه د حمل دمیزان دی.

11) л. 30б: فصل در تسهیل آوردن مسئله خزانه الفقه از

باب حیض و نفاس و استحاضه و حکمهای آن

Начало: بیا آگاه شه چه د حیض لو موده څو د او اکثری څو
واشین.

12) л. 34б: فصل در بیان استحاضه و احکام آن.

Начало: استحاضه نوم دی دغه وین چه لفرج رابهیژی.

13) л. 36а: باب در بیان نفاس و احکام آن.

Начало: نفاس نوم د هغو وینو چه دوی پس وی لفرزند پیدا شوی.

14) л. 37б: принадлежащий, по-видимому, самому Дарвезе текст о полном омовении (гусл) со ссылкой на Мухаммада и хадисы;

15) л. 39а: комментарий к некоторым изречениям пророка со ссылкой на тафсир Байзави;

16) л. 41б: вновь авторство Каримдада. О вере в Аллаха, о его ангелах, пророках, дне Страшного суда и пр.:
فصل در بیان باس.

صبحانه و تعالی در معانی امنت بالله و ملئکته تا آخر

Начало: د خالق صفت بکهم څوم توان وی د ژبـی.

17) л. 55а: فصل در بیان واجبات اسلام. О главных обязанностях в исламе.

Начало: کند څوک د وپوښتین واجبات پشړیمت کښ وایڅو
دی ته وواي چه اوه دی.

18) л. 56а: فصل در بیان سنت اسلام. О рекомендуемом к исполнению.

Начало: بیا که څوک د وپوښتین چه سنت د اسلام څو دی ته
وواي چه اوه دی.

19) л. 56a: فصل در بیان احکام شریعت. О предписаниях шариата.

Начало: بیا احکام د شریعت واره انسه دی.

20) л. 56a: Об искажениях намаза. فصل در بیان مفادات نماز.

Начало: بیا آگاه سینی یاران یادب ی کزاری چه دا نمونخ لعدای راز دی.

21) л. 58a: О намазе по усопшему. فصل در بیان نماز جنازه.

Начало: بیا آگاه شه چه دا نمونخ د جنازه پر وای فوض کفایت دی.

22) л. 58b: فی نیت نماز جنازه بزبان افغانی. О внутреннем стремлении к намазу по усопшему.

Начало: نیت م وکړ د زړه لاغلام.

23) л. 59a: مخمس افغانسی.

Начало: قوله تعالى و اعتصوا بحبل الله جميعًا و فی التفسیر حبل الله القرآن

یو مثال دی حق ویلی * اوس پر موی راستولی

; وپوهیږی مو^۱مانان рефреном 12 пятистиший с

24) л. 60b: начало собственно сочинения Дарвезы. После басмалы идет арабская преамбула, начинающаяся словами:

الحمد لله الغني الذي افقر اليه الحيوانات باسرههم الى التفهم
بينهم من احوال ضائرتهم.

Начало персидского предисловия, в котором изложена цель написания книги: سوال * بصحراء عدم خوش خفته بودم

25) л. 62a: байān I. Пересказ арабской касыды "Бад' ал-амā-лй", содержащей компендиум мусульманской веры, Сирāдж ад-Дйна 'Али б. 'Усмāна ал-Ошй ал-Фарғāнй - از بیان اول قصیده آمالی. تصنیفات امام الهام محمد اوشی

كل آغاز د نيك چار * پنامه د حق بهتر دی * دی بی
и ниже - то начало, مثل بسی مانند دی * ترجمه عقولون بر دی
которое приведено в каталоге Blumhardt-Mackenzie:

پنامه د خدای آغاز کیم * اوس لدیده علم کلام

دی رحمن رحیم خدای دی * بل چارم شی تمام

26) л. 71a: بیان دوم در تسهیل آوردن قصیده برده ...

Байān II, пересказ арабской касыды "ал-Қағйдат ал-бурда" Мухаммада Абӯ Абдаллāха б. Са'йда ал-Бусйрй о деяниях Мухаммада.

... که از جمله تصانیف امام همام رحمة الله علیه
 علی الدوام محمد بوصری علیه الرحمة و الففران است
 فصل [بیان. 27] م. 976: چون ملتقای باطله
 بهفتاد و دو گروه رسیده و هر کدام ایمان بیک اعتقادی از منصب
 سنت و جماعت جدا شده اند و بیک گروه رفته اند و متابعت هوا و
 Байān III, о семидесяти
 двух неортодоксальных сектах и особенностях их еретических догм.
 Начало афганского текста (л. 986, после басмалы):

د هر څیز اصل ثابت دی * څک نوم باند راغېزی
 هم عقل راکنه—وړی * هم ی دا علم ودرسوېزی

فصل [بیان. 28] م. 111a: چهارم در بیان تفسیر خلاصه
 کیدانی تا بر جمله عوام الناس از افغانان اسهل و آسان آید و
 هر کسی را از او بهره دینی برسد. Байān 1 У, сокращение "Хулāса"
 Лутфаллаха Кайдāнї, арабской инструкции по ритуальному омовению
 и намазу.

بسم نام الله خدای دی * کارماز د کل
 عالم دی * د بندکان رحمن مهربان خدای دی

Состоит из восьми глав (bāb) об обязательном, рекомендуемом
 и одобряемом, запрещенном, неодобряемом и дозволенном в намазе
 и об искажениях его: л. 1136 - : در بیان فرائض نماز
 : در بیان سنتهای نماز - л. 1156 ; در بیان واجبات نماز - л. 114a
 : در بیان حرامهای - л. 118a ; در بیان مستحبات نماز - л. 1166
 : در بیان - л. 122a ; در بیان مکروهات نماز - л. 119a ; نماز
 : در بیان مفادات نماز - л. 1226 ; مباحات نماز

Байān У состоит из
 трех глав. Вторая и третья главы в настоящей редакции сочинения
 помещены в начале, после хутбы (см. 2, 3). Глава первая содержит
 перевод с арабского четырех статей о вере ('ақйда) имама Зийā
 ад-Дйна Мухаммада Шāмї и названа: فصل اول در ادا کردن بعضی
 عقایدی که از عقیده ضیاء الدین امام محمد شامی منقول گردانیده
 و بالفاظ افغانی آورده.

کند څوک د وپوښتنې چه : (л. 1236) 'ақйда
 ایمان لشریعت لاسلام لاحسان سره څه دی

هم که څوک د وپوښتنې هر : (л. 1246) 'ақйда

چه ته يکوم مذهب ی د امام مذهب د کوم دی * وسکه تهورت و وای
پمذهب د حنیفه یم.

Начало третьей 'ақйда (л. 1256), названной **امول دين**

انه اصل د دين دی * دوی راغلی پيځين دی

Начало четвертой 'ақйда (л. 1266), озаглавленной **در بیست و چهار وجه ایمان و شریعت**: خلاصیشت وجه د ایمان د شریعت دی, чему предшествует строка арабского подлинника: **اعلم بان الايمان و الشریعة يدوران باریعة و عشرین اوجها**.

بیان ششم اندر آنکه بعضی ملحدان دریسن: 30) л. 1276:
زمانه از حروفات تهجی چیزی تقریر میکرده و تاویل مینموده که در
فلان حرف فلان معنی _____ می مستتر اند

Байан У1. Объяснение правильного понимания различных мусульманских терминов религиозного и морально-этического характера с критикой противоречащего шариату толкования их некоторыми "еретиками", которые каждой букве приписывают определенное значение, выражаемое словом, начинающимся с этой буквы. Слова располагаются в порядке арабского алфавита, по одному термину на каждую букву.

Начало афганского текста (л. 128a): * **الف اسم د الله دی**.
دی لهکسی مبرا دی.

باب [بیان] هفتم در بیان نکات که بعضی چیزهای: 31) л. 148a:
که معتقدات مذهب سنت و جماعت را از دانستن آن ناچاری است
بالفاظ افغانی آورده شد. Байан УII. Изложенные в двадцати трех пунктах (нукта) основные положения мусульманского вероучения и религиозный ритуал суннитов; со ссылками на авторитеты в области теологии.

Начало афганского текста: * **دایمان زده کول فوض پر آدمیان**.
چه ایمان نه پیزنین هغه دی د کافران.

После седьмого раздела помещены дополнения к тексту сочинения Дарвезы, написанные другими лицами;

32) л. 1796: короткая газель, сочиненная, вероятно, Карīm-
дāдом.

Начало:

يو ويې پرمان گوان دی * حقیقت ی لابیان دی
تور دریاب اوبه ی تور * سپینکی جوی څن چلان دی

33) л. 1796: стихи Карīmдāда и персидское четверостишие, послужившее стимулом к их написанию;

34) л. 180а: краткая азбука религиозных терминов, составленная 'Абд ал-Ҳалӣмом.

Начало: بهان دېکړ از حروفات افغانی کفته شد الف امان غواړه
(لنار * پ بندګی ی کړ اختیار).

35) л. 181а: более подробная азбука религиозных терминов Карӣмдāда, в которой алиф-лām сделан Муṣṭафā-Муḥаммадом.

Начало:

ای طالب الف یو کور لمیم * دوی د وای معنی میم
کل اغیار لږه و بام * هیڅ پت نشت لعلیم

36) л. 203а: принадлежащие перу Карӣмдāда отрывки религиозно-этического содержания, один из которых основывается на "Ṣalāt-i Maṣ'ūdī", другой озаглавлен "Байан-и афғанӣ";

37) л. 206б: несколько персидских бейтов с афганским переводом 'Абд ал-Ҳалӣма;

38) л. 208а: два персидских руба'и Карӣмдāда;

39) л. 208б: продолжение азбуки религиозных терминов, составленное Карӣмдāдом (нӯн, 'айн, фā, қāф), 'Абд ал-Ҳалӣмом' (гайн), Муṣṭафā-Муḥаммадом (қāф, лām, хā, йā);

40) л. 214б: два отрывка Карӣмдāда;

41) л. 216а: из дополнений 'Абд ал-Ҳалӣма об аде, душе и пр.
(начало: واروی (начало: د کالپوت شرم روغ دی
(ياران بهشت ځای د هغو ځوانان هم د هغو پاک متقيان

42) л. 222а: "Из дополнений друзей и учеников хазрата Имām ад-Дйна 'Абд ал-Карӣма шахйда ибн'Дарвеза, которого он в своей "Maḥṣan al-islām" назвал Карӣмдāдом".

Начало афганского текста: پ آغاز د هر چار پنامه د مولی ښه دی.

43) л. 223б: из дополнений 'Абд ал-Ҳалӣма.

Начало:

شې ډیر غشی روغ کړی * عاشقان ی دی نو مړی

44) л. 224а: из дополнений учеников Карӣмдāда в восхваление своего наставника, составленных после его кончины.

Начало афганского текста: شې کور قرار ناست د عاشقان د
سرون د مشتاق.

45) л. 225б: принадлежащий Мйр-хāну, по-видимому, ученику Карӣмдāда, отрывок о шахидах и о четырех степенях шахидов и про-роков.

Начало: دا بیان میرخان د غم پوقت ویلی.

46) л. 228а: разъяснение (на персидском языке) Муṣṭафā-Муḥаммада о том, какские дополнения были написаны им и друзьями

и сподвижниками авторов и включены в "Махзан ал-ислам". Он указывает, что им были добавлены буквы қāф, lām, хā, lām-алиф и йā (см. № 35 и 39), пропущенные Карймдāдом, написано толкование āйāt ал-курсй (см. № 1), введены пояснения к проповедям и наставлениям предков, восстановлен состав и порядок материала в том виде, как он был дан "дедом 'Абд ал-Карймом", и, наконец, приложены славословия друзей и учеников в адрес авторов (см. № 44). Эта работа по "вторичному составлению" была закончена в полдень в среду 12 мухаррама 1112/29 июня 1700 г. в мечети Ислампура;

47) л. 229а: /Байāн VIII/, посвященный жизни Бāйазйда ибн 'Абдаллāха Ансārй и его сыновей, на персидском и афганском языках, с некоторыми отличиями персидского текста от афганского.

Начало: ذکر در بیان ملحدی که سبب شده است مر تالیف این کتاب.

Начало афганского текста (л. 239а):
(القصه بلا قصور)
افغانی احوال آن لعین اینست (واوی یاران پاک نبی مس
ویلی لك آخر زمانه شی * کمره امان ب پیدا کیزی بهر کلی

48) л. 249а: заключение Дарвезы о цели написания сочинения, его значении, выборе названия;

49) л. 249б: раздел на персидском языке, изобличающий Бāйазйда в неправильном выполнении намаза и завершающийся резкими "стихами" (которые так названы в книге, но по сути не имеют ни размера, ни рифмы) брата Дарвезы муллы Асгара Ğāзй против Пйр- и Рошāна.

Начало: ایضا معلوم باد که این ملعون در نماز فرائض بسیار باستانی.

Начало стихотворения (л. 250а):
واوی یاران نبی ناست پر
جماعت و * جبرائیل و پر راغلی لبه خدای پر رحمت و

50) л. 251а: о специфических афганских звуках и буквах;

51) л. 251б: замечание об отсутствии поэтической традиции у афганцев, сделанное с целью оправдать недостатки стиля произведения. Автор, как и в предыдущем разделе, не указан, но некоторые исследователи, основываясь на других списках, называют им Карймдāда.

Конец сочинения (л. 252а):
امید که چون کافه مسلمانان
ازین منفعت یابند بنده بدعا [ی] نیک یاد آرند واللہ اعلم بالصواب

Колофон (л. 252аб):
هذه النسخة الميمونة المباركة الشريفة
المخزن الاسلام بلسان الافغانية مصنفه شيخ المشايخ درويزه
قدس سره العزيز و معلوم باد که جامع تالیف این کتاب گریمداد
بن مخدوم درويزه قدس سره العزيز * نمت بعون الله تعالى

Далее, снова после басмалы, имеются еще несколько стихотворений: 'Умара (261аб), Рахймдāда (261б-262а), Х'вādжа Муҳаммада (262аб), Аҳмада (262б-264б). (См. описание № 13.)

То же

Список значительно отличается от предыдущих расположением материала. Персидский текст – как вводящий в разделы, так и целиком их составляющий – полностью отсутствует. Ниже указывается место каждого раздела в тексте рукописи: 1) л. 1а (без начала и с перестановками); 2) 50а; 3) 56а; 4) 86а; 5) 118а; 6) 83б; 7) 83а; 8) 118б; 9) 119а; 10) 119а; 11) 81б; 12-14) 119б (текст не совпадает с текстом других списков); 15) 84б; 16) 40б; 17) 80а; 18) 81а; 19) отсутствует; 20) 82а; 21) 83а; 22) 83а; 23) 86б; 24) отсутствует; 25) 2а; 26) 3б; 27) 19б; 28) 28а; 29) 38а; 30) 87б; 31) 62а (часть текста опущена); 32) 84а; 33) 84а; 34) 100б; 35) 101а (до буквы вав включительно, с пропуском букв от 'айн до лām); 36-42) отсутствуют; 43) 118а; 44-46) отсутствуют; 47) 120б; (раздел обрывается на последнем листе 122б, не завершенным); 48) 120а; 49-51) отсутствуют. Колофон – на л. 120а, перед разделом о Байзйде Ансāри.

Дефектный экземпляр, нет начала и конца, перебиты листы, правильный порядок: 1, 2, 10б, 10г, 3-35, 37-67, 3б, 68-105, 112-121, 108-111, 122.

Время переписки – суббота, вторая половина 3ṽ-л-хиджжа 1218/30 марта или 6 апреля 1804 г. Место переписки – дер. Шахбад (Герат) и обл. Шафилян. Карандашные пометки: л. 3б – «Qasidah Bardah»; 19б – «Sharkhi (sic) Quassidah Amali» (в действительности не она. – В. К.); 28б – «Charkhi Houlassei (sic) Qeidani»; 38а – «Charki Aqaid Omari Nassefi»; 107б – «Fin des oeuvres de Dewezah (sic) la reste est du son fils Akhond Kerimda». На обороте переплета тушью – № 7.

Н. В. Ханыков; 1858 г.; 20х16; 122 лл.; 11-12 строк; размер текста – от 16,5х12,5 до 18х13. Бумага европейская, русская, с водяными знаками: корона и крест в овалѣ, буквы ТСБ, цифры 1 и 99. Текст написан тушью, на месте заголовков и имен – пустые места, небрежный нахх. Переплет из черной потертой кожи со следами застежек, ромбовидное тиснение по вертикальной оси переплета с орнаментом внутри ромбов. Испорчен текст на лл. 119, 122.

Ул. рук: Mēl. As., III-1, № 5.

شرح آخوند حسین

"Толкование Ахунда Хусайна".

Автор – Ахунд Хусайн. Повсей видимости, именно он упомянут Бенава, у которого имеется следующая фраза: "56. Хусайн. Перевел на пашто книгу "Хулафат ал-ислам"; стиль его напоминает стиль Ахунда Дарвезы". Из самого сочинения известно, что оно закончено автором в 1070/1659–60 г. (л. 646).

Поскольку в списке название отсутствует, было принято условное название, данное сочинению Н.В. Ханьковым, купившим рукопись.

Компилятивное сочинение, в большей своей части является переводом на афганский язык некоторых разделов из "Мухтасар ал-викайат" и "Хулафат ал-ислам", трактует многие вопросы мусульманской религии и права. О том, что его труд представляет собой перевод с персидского и арабского, Хусайн говорит неоднократно (лл. 5а, 12а, 30а). Написано рифмованной прозой.

Автор относит себя к ханифитскому толку, но рассматриваемые им вопросы трактуются также и с позиций других течений и сект. На лл. 1а–3а в очень сжатом виде изложены мусульманское догматическое учение (калам) о сотворении мира – небес, земли и живых существ, об ангелах, Страшном суде, мосте сират и заступничестве пророка; толкование понятий "полной" и "сокращенной" веры и формулы, выражающей веру в единого бога; об однократном и многократном произнесении **طه**.

На лл. 3а–5а – продолжение схоластической теологии со ссылками на упомянутые выше источники: о предписаниях (хукм), условиях (шарт) и столпах (рукн) веры, о содержании терминов йман, ислам и дин, об основных обязанностях (фарз) и обязательном (ваджиб), о неверии и многобожии (куфр, ширк) и др.

На лл. 5а–7б помещена первая глава (баб) перевода "Хулафат ал-ислам" (остальные главы см. ниже) о великих и малых грехах, о похвальном и порицаемом пользовании семью частями тела и о провинностях, совершаемых при их посредстве.

Начало афганского текста: **واړوی یاران مومنان دی سر وړونډ لښه خدای دغه هسی امر کېږي.**

На лл. 8б–12а – известное предание "Нурнама". Этот раздел начинается после басмалы словами: **د ښه خدای وټنا بوايم چه ټناى يوه روځ م پاك رسول**. Начало предания: **جبرائيل حکايت کړه بې بې فاطمه وړه وويل اى پاك رسول بزرگ تى يا جبرائيل دى.**

На лл. 12а-30а за басмалой следует перевод глав со второй по двадцать вторую персидского сочинения Исмā'ила ибн Лутфал-лаха Бāхарзй "Хула'сат ал-ислāм", посвященного ритуальным обязанностям мусульман (молитвы, омовения и т. п.). После обычного арабского словословия дано небольшое персидское введение, начинающееся словами: این شکرته میخواد که کتاب خلاصه الاسلام را , بافغانی بیارد. и оглавление.

Лл. 30а-32а посвящены намазу, необходимости знания и выполнения двух ра'катов и двенадцати мас'ала. Материал изложен по "Мифта'х ал-джинāн", а также "Тафсйр-и рум'уз" и "Тафсйр-и Йа'х'уб Газнавй".

Начало афганского текста после нескольких строк персидского по подлиннику: .بمفتاح الجنان کنی می وائی عالمان دی وایلی

На лл. 32а-37б - материал к познанию основ четырех стадий духовного совершенствования у суфиев, названный "Глава о знании вопросов и ответов, правил, основ и предписаний закона, мистического пути, познания и истины". Автор ссылается на многие источники, в числе которых "Рāхат ал-мухйибйн", "Рум'уз ал-вахибин", "Хāшийа-йи Зубдат ал-ха'ка'ик".

Начало афганского текста после персидского вступления: پاک .نبی می ویلی شریعت شما ویل دی طریقت شما کردار دی

Лл. 37б-41б - "Глава о превосходстве уединения, отшельничества, размышления и самоизучения, внутреннего созерцания, о присутствии и отсутствии, о знаках и достоинствах". Автор называет более десятка источников, в том числе "Кймйā-йи са'āдат" Газālй, трактаты шейхов Са'йда (Бу'сйрй?), Мухйй ал-Дйна А'рабй, Аб'у 'Ус-мāна Мағрибй, Джунайда, Х'вāджа Пжа'фара, Сухравардй.

Начало афганского текста: پاک الله می ویلی ... عیالون .فرزندان ستاسد شه دی احترازخن و کانہی لہنہخدای دغه امر کیزی

Лл. 41б-43а - раздел, озаглавленный "Китāб ар-ризā", рассматривает вопрос о кормлении женским молоком чужого ребенка и связанные с этим правовые проблемы. Является главой из сочинения по фикху "Мухтасар ал-викāйат".

Начало персидского текста: بدان که اسعدک الله فی الدارین .که چون دیدم که شیر دادن بطفل بیکانہ در میان افغانان بسیار واقع میشود .

Начало афганского текста: د رضاع بلوغت هغه شودی دی چه د .آدمی لتی په طفلان خوری کیزی

Лл. 43а-44а - о трех судах, которые ожидают мусульманина в день воскресения и после него. Излагается по "Қувват ал-қул'уб" и "Р'ух ал-арва'х".

واړوی یاران دا فقیر بیو بیان کا دا بهان لږه
Начало: دیوان چه ږوخ د قیامت کېږی.

Лл. 44а-45а – "Глава о свойствах, которые заложены в людях и по которым можно определить судьбу каждого человека", о четырех типах человеческой натуры, которые сохраняются после смерти и воскресения; из "Тавали ал-анвар".

بطوالع قاضی
حمیدالدین ناکوری کس می وائی چه د هر سری ږووجود کس حلور
Начало после персидского и арабского текстов: خوی تعبیه دی.

Лл. 45а-46б – "Глава о том, как в день воскресения люди встанут из могил и обратят лицо к месту сбора, из скольких групп будут состоять и чем будет отличаться каждая группа". Перечисляются двадцать групп. Из тафсира Қашшафа, "Сирāдж ал-қулūб", "Рисāла-йи шамсййа".

بتفسير غه د کشف کېن می
وائی پاک نبی می ویلی لك ورځ بد قیامت شی
Начало афганского текста:

Лл. 46б-56а. После басмалы азбука терминов, аналогичная большой азбуке богословской терминологии в "Маҳзан ал-ислām" (см. № 24). Автор ссылается на "Рисāла-йи шамсййа", "Карāмат ал-асфийā" и др.

الف اسم د الله دی بل سر مکور په پرات
Начало:

Лл. 56а-64б. То же, приблизительно с таким же набором терминов, но часто с иным их толкованием, отличным от их значения в ортодоксальном исламе.

يعنی قادر پر همه څيز دی هر چه دی که هغه
واشی د هیڅ څیز د افریدن.

غه کسان دی ږوحرمت شی چه حسین بنده بیاد
Конеч: ږفاتحه کا لاخلاص لدرود.

Время переписки – XVIII в. На л. Оа приписка чернилами: «Charkhi Akhound Hussein. Куплена в Херате $\frac{12}{24}$ октября 1858 г. у муллы Абдуль Азима за 6 сахибкранов». На л. 1б, на подклеенных полях, неразборчивая, смазанная печать с датой 12... г.

Н. В. Ханыков; 1858 г.; № 17; 64 лл.; 20,5х15; 21 строка; 17,5х11,5. Текст без рамки, написан тушью, заголовки, имена, названия сочинений, арабский текст, иногда начало абзацев выделены киноварью. Четкий, но несколько небрежный насх. Бумага восточная, кремовая. Переплет из мягкой черной кожи, без картонной

подложки, с вытисненной рамкой и геометрическим орнаментом. Дефекты: поля и углы многих листов реставрированы голубой восточной бумагой. Большая часть листов имеет пятна от сырости.

Уп. рук.: M^{él}. As., III-2, № 3. Др. списки: Beaurescueil, c. 11.

27

B 2450

(Afgh.5)

فوائد شريعت

"Пользы шариата". В такой форме заглавие приведено в рукописи, в предисловии автора (л. 46). Чаше встречается в литературе в форме **فوائد الشريعت**.

Автор — Ахунд Мухаммад — Қасим Шинварӣ Пāпйухел, о котором нет почти никаких сведений. Согласно Х. Г. Раверти, Ахунд Қасим был главным имамом и главой мусульманского духовенства Хаштнагара и Пешавара, широко известен под прозвищем "сватский ахунд". Являлся последователем шейха 'Али Гаввāса Тирмизӣ и Ахунда Дарвезы, которых он восхваляет в предисловии к своему трактату.

Д. Маккензи отмечает, что сочинение написано по образцу "Махзан ал-ислām" Дарвезы, тогда как Б. А. Дорн, будто бы в противоположность этому, полагает, что оно "представляется в большей части вольным переводом какой-то персидской работы". Однако оба эти утверждения не исключают друг друга, и Дорн, действительно высказавший такое предположение, вместе с тем приписывал сочинение перу самого Дарвезы, настолько оно казалось ему близким к "Махзан ал-ислām" (в рукописи, имевшейся в распоряжении Б. А. Дорна, имя автора не было указано).

Х. Г. Раверти полагает, что сочинение написано в 1125/1713 г. Но 'Абд ар-Ра'уф Бенавӣ в книге "Паїтонистāн" утверждает, что Ахунд Қасим был современником могольского императора Акбара и написал свое сочинение в 967/1559–60 г., в стиле подражая Дарвезе. Однако произведения Дарвезы увидели свет позднее этой даты. Вероятнее всего, трактат был составлен в ХУП в. Во введении, начало которого, восхваляющее шейха 'Али Тирмизӣ и Ахунда Дарвезу, в настоящем списке отсутствует, содержатся оглавление с перечислением 74 глав, славословие пророка ('Абу-л-Қасим ды 'Абдаллāх), название сочинения, некоторые общие вопросы мусульманского богословия и религиозной морали (о рае и аде, о шайтане и его кознях, о благостях бога и повиновении ему, о необходимости иметь ремесло и знания, о различении разновидностей дозволенного и запретного).

Кроме введения сочинение заключает в себе восемьдесят глав, посвященных основам мусульманской религии (столпы, предписания,

условия веры и др.), различным моментам ритуала (омовения, молитва и пр.), основным обязанностям мусульманина, вопросам права, повседневной религиозной этики, некоторым вопросам суфизма; заключительные главы (69–80) содержат жизнеописание пророка, описание его качеств и чудес, жен и детей, болезни и кончины и пр.

Содержание работы по главам: 1 – О смысле и велениях шариата (76); 2 – О столпах веры (116); 3 – Об условиях веры (116); 4 – О предписаниях веры (13а); 5 – О вере "краткой" и "полной" (136); 6 – О благочестивых поступках (186); 7 – Об условиях веры (196); 8 – без заголовка (о вере "дарованной" и "зайствованной") (21а); 9 – О четырех бедствиях для веры (22а); 10 – О словах неверия (506); 11 – О беде, ущербе и пр. (68а); 12 – О произнесении формулы **الله جل جلاله** (74а); 13, 14 – О правах

мужчины и женщины по отношению друг к другу (81а, 84а); 15 – О достоинствах Корана (866); 16 – О значении приветствия пророку (916); 17–21 – О малом омовении (93а); 22–24 – О полном омовении (996); 25–27 – О других видах омовения (101а); 28–42 – О намазе: о времени намаза, призыве к нему, обязательном и запретном при намазе, поклонах, молитвах (107а); 43, 44 – О закяте (1456); 45 – О милостыне (1536); 46 – Об отыскании потерянного (155а); 47, 48 – О посте (1556); 49 – О молитвах, совершаемых в ночи рамазана (1586); 50–54 – О хадже (161а); 55 – О значении науки и ученых (1826); 56 – Об очевидных обязанностях и явных запретах (194а); 57 – О воздержании от греха (1976); 58 – О благочестии больного (2036); 59 – О смерти (2046); 60 – О посылании пищи терпящим бедствие (2076); 61 – О плаче по случаю бедствия (2136); 62 – О многотерпении (2156); 63 – Об одежде (216а); 64 – Об отношениях пира и мурида (230а); 65 – О внутренних связях (235а); 66 – О незаконности пения и запрещении его слушания (2406); 67 – О ростовщичестве и его запретности (2436); 68 – О жертвоприношении (2456); 69–80 – О пророке (сарвар-и 'āлам): о его качествах, чудесах, детях, женах, пище, превратностях судьбы, болезни, кончине; о халифстве Абӯ Бакра; об омовении и погребении пророка (251а).

При написании своего сочинения автор пользовался многими как широко известными, так и мало распространенными произведениями, преимущественно на персидском языке, по теологии, ритуалу, этике, суфизму, тафсирами, хадисами. Среди источников упомянуты в разных главах: "Танбих ал-ғафилйн", "Канз ал-ибād", "Анис ал-вā'изййн", "Мифтаҳ ал-джинāн", "Тарғиб ас-салāt", "Худжат ал-ислām", "Кймийā-йи са'ādат", "Ихйā ал-сулӯм ва-д-дйн", "Захйрат ал-мулӯк", "Тухфа-йи хāнй", "Раузат ал-аҳбār", "Ниṣāб ал-ихтисāб", "Хазāнат ал-муфтиййн", "Тухфат ал-мутакаллимйн", "Джавāми' ал-калīm", "Хидāйа", "Шарҳ-и мухтасар ал-викайат".

Начало текста рукописи: **پخېل وقت کېږي [د] ان د بېکانه وه.**

Начало после оглавления и басмалы (л. 36): **وَمَا خَاصَهُ دَالِلٌ** ·
دَلَالُ تَرَابِدِ لَبْنَدِهْ كَهْ لَمُولِي د * هَمْ دُرُود د بِرْ حَضَرَتِ سُرُورِ صَاحِبِ
وِي * جِهْ نَامِه د دِهْ اِبْوَالِ قَاسَمِ د عَبْدِالهِ وَ

Конец: **لَا اَوْدِهْ بِهْ بِغْفَلَتِ ي غَزْ بُوْسِي * جِهْ كُوْجَالِ دِي * وَارَوِي بِزِيَهْ بِنَدِ كِهِي * جِهْ...**

Время переписки – ХУП – ХУШ вв. На обороте переплета приписка тушью: "№ 5. Куплена в Херате 8/20 сент. 1858 у Мулы Абдуль Азима за 3#". На л. 300б – газель из шести бейтов некоего Мухаммадӣ, озаглавленная одним из владельцев рукописи **بایانی** (sic) **اَنَافِ غَانِي** (л. 301а – арабская молитва; л. 301б – незаконченный перечень дней, рекомендуемых для поста (один день в каждом месяце, по афганскому календарю); л. 302а – персидские бейты.

Н. В. Ханьков; 1858 г.; 21,5x12,5; 302 лл. (текст сочинения – лл. 1а–299б); 15 строк; размер текста 17x8. Бумага восточная, лошенная, кремово-желтая; текст переписан тушью, заголовки и часть арабского текста – киноварью; текст в рамке из двух красных линий; четкий насх. Переплет восточный, плотный, обтянутый черной кожей, потертый и потрескавшийся. Дефекты: нет начала и конца, отдельные листы выпадают, многие листы в разной степени попорчены, у лл. 1–6 сохранилась только верхняя половина, хрупкая бумага продолжает крошиться; у л. 7 попорчен низ, сохранился лишь верх л. 299, на лл. 30б, 31а, 45б, 46а, 102б, 103а, 110б, 111а расплывшиеся пятна, многие листы с попорченными краями реставрированы.

Уп. рук.: Mél. As., III-1, № 3; Лебедева, № 5. Др. списки: Blumhardt–Maskenzie, № 2428; Риштин, Рампур, № 9. Изд. соч.: лит. Пешавар, 1869, 1873 и др.; Дели, 1875, 1878. Част.: Dorn, Chrestomathy, cc. 79–148; Raverty, Gulshan-i Roh, cc. 55–79. Доп. свед.: Dorn, Chrestomathy, с. VI; Raverty, Grammar, с. 33; Риштин, с. 42; журн. "Afghanistan", XX, № 3, с. 54; Бенавб, с. 381.

رشيد البيان

"Руководящее разъяснение".

Автор – Абд ар-Рашид, сын Султāн Хусайна, обычно именуемый Ахунд Рашид. По сообщению самого автора, он родился в Лангаркоте, происходил из рода фарук племени курайш. В этом большом старинном роду было много лиц, занимавших высокие посты, ученых, суфийских шейхов. Предки автора принадлежали к знати Мультана, возвысились при Акбар-шахе, имели от него пожалования, получили жалование и чины – "по счету" и по наследству. "Абд

ар-Рашид в заключении к книге сообщает также, что его предок (прадед?) "пришел, остался, обзавелся домом в этом царстве и не пожелал вернуться в Мульта". Его дети постигли богословские науки и, по-видимому, были духовными лицами. Автор книги тоже изучал теологию, в чем, по его словам, достиг совершенства. Он называет себя любимцем некоего 'Абд ар-Рахима, возможно, своего духовного наставника.

Сочинение завершено в мухарраме 1129/декабре 1716 г. В нем очень простыми стихами, с тем чтобы текст был доступным для понимания детьми и женщинами, изложены основы мусульманской веры и ритуала (два столпа, семь качеств, семь предписаний и условия вечности веры, пять основ ислама, восемь предписаний шариата, 'ақә'ид, малое омовение, полное омовение, намаз, молитвы после намаза, пост, закят, козни шайтана).

Настоящий список начинается с середины десятой главы (по канонизированному литографскому изданию) и кончается первым бейтом пятьдесят седьмой главы, включая в себя текст от разъяснения 'ақә'ид до главы о нарушении поста. Отсутствует глава о дозволенных при намазе действиях (сорок пятая – по изданию).

Начало списка:

هم نه وكنو مطلق * د جبرى لوسته حق
هم كواهى د اندامونو * بدا خپلو عملونو
مومنان به وى بنادمن * كافران به وى غم جن

Конец:

لما زده كره روزه داره * نيك عمل نيك كرداره

Время переписки – середина XIX в.

На л. 2а карандашом: «Reschid ul beyan par Akhound Reschid»; на л. 336 на наклеенном лоскутке бумаги тушью: "№ 11. رشيد البيان", на лл. 1 и 33 – различные арабские формулы.

Н. В. Ханьков; 1858 г.; № 9; инв. № 959; 18x11; 32 лл. (текст лл. 2а–326); 11 строк; размер текста 15x7,5. Бумага русская 1820-х годов, зеленоватого цвета, с водяными знаками – буквами ФТ и СИТ; текст без рамки, переписан тушью, заголовки не вписаны; насх. Переплет изготовлен в 1954 г., картонный с ледериновыми уголками и корешком. Дефекты: нет начала и конца, лл. 8 и 14 реставрированы.

Уп. рук.: Mél. As., III-1; № 9; Лебедева, № 10. Др. списки: Blumhardt-Mackenzie, № 30-39; Beaurescueil, I, с. 8; Риштин, Рампур, № 11. Изд. соч.: Пешавар, 1870, 1874, /б.г./; Бомбей, 1871, 1876, 1885; Лахор, 1873, 1876, 1877, 1887; Дели, 1873, 1874, 1875, 1876 (дважды), 1877 (трижды), 1878 (дважды), 1883, 1889. Доп. свед. по тексту лит. изд.

مذهب نامه

"Книга о религии". Сочинение, посвященное ан-Ну'мāну Абū Ханийфе ибн Сабиту ал-Кūфй (77-150/696-767) и ханифитскому толку в исламе, написано в 1200/1785-86 г. Название и дата содержатся в предисловии (л. 1б).

Автор – муллā Шамс ад-Дйн. Вполне возможно, что он и автор трактата по фикху "Фарā'из-и мйрās" – одно и то же лицо, но с гораздо меньшей долей вероятности можно отождествлять его с поэтом Шамс ад-Дйном Кāкарōм, который, впрочем, жил в тот же период, когда было написано сочинение, и занимался теологией и фикхом (ср. № 22). Работа не содержит автобиографических сведений. Кроме имени, многократно повторяемого в трактате, автор с гордостью сообщает о своей приверженности суннизму ханифитского толка (л. 19б).

В первом разделе работы (л. 1б) кратко говорится о вознесении (ми'рāдж) пророка и дается одно из толкований его имени (Му-хаммад).

Далее приводятся сведения о пророках от Адама до Мухаммада (л. 2а); о Коране, ахбарах, хадисах и их составителях (л. 7а); о первых имамах, в том числе о "величайшем имаме" (имām-и а'зам) – Абū Ханийфе (л. 8а). На л. 12а начинается глава о четырех толках (бāб дар байāн-и мазхаб-и арба'а), взятая из "Фатāвā-йи сирāджй" (Сирāдж ад-Дйна Мухаммада Саджāвандй?), после чего идут сведения о христианской и иудейской религиях и рассказ о диспуте между Абū Ханийфой и Анāсом ибн Маликом (sic) о разных профессиях, с указанием мест, откуда они происходят. С л. 19б начинается материал о самом Абū Ханийфе, его сыновьях, учениках и последователях, в том числе история составления собрания хадисов "Хақā'иқ ал-ахбār" или "Ма'āни ал-ахбār" Абū Хафсом Бухārй, гибели сочинения во время перевозки библиотеки на судне из Багдада в Бухару и его восстановления автором. На лл. 27а-34б – перевод главы о деяниях (манāқиб) имама Абū Ханийфы из сочинения "Фатāвā-йи бурхāни", в которой изложена его родословная; повествуется о его ближайших предках, трудах, учениках. Имеется ссылка на пересказ Ка'б ал-Ахбāра из Торы.

В "Главе о мазхабе заблудших" (л. 34б: "Бāб дар байāн-и мазхаб-и гўмрāхāн") рассказывается, в частности, о Хасане Басрй и его якобы неверном толковании хадисов. "Глава о заблудших" (л. 36б) посвящена семидесяти двум сектам в исламе, кончая "сектой" кадирийа, и их особенностям. Здесь и далее – в главе о тарикате (38б) и в отрывке о семи терминах для передачи понятия "сердце" – приведен материал о суфизме.

Помимо уже отмеченных автор использовал и сделал переводы

и сокращения из следующих сочинений: хадисы 'Абдаллаха ибн 'Аббаса, "Тухфат ас-салихйн", "Хайрат ал-фукаха" 'Ала ад-Дйна Бухарй, "Таварйх-и аулийа", "Шарх-и Махзан" (возможно, комментарий на "Махзан ал-ислам", см. № 23), "Кашф ал-махджуб" (Абӯ-л-Хасана 'Али ал-Джуллабй?), "Тамхид" Абӯ Шукӯра Салимй, "Мир-сәд ал-'ибәд" Наджм ад-Дйна Дайа.

Начало после басмалы: الحمد للرب العالمين والصلوة والسلام على سيد المرسلين وعلى عباد الله الانبياء والمرسلين وعلى جميع الاولياء والعالمين دا كتاب مذهب نامه تاليف شوى د زر دوه سو پسنه هـ

Конец: په مراد العباد كښ دا بيان راوړى شمس الدين دى ستا د پاره كوتاه كېږى .

Время переписки – ХІХ в. Место переписки – Афганистан. На л. 1а, очевидно, рукой Н. В. Ханькова: «Mezhab nameh, comp. 1200 de moulla Chams ad-din, № 10». На полях примечания, вставки и поправки переписчика рукописи. На л. 36б неразборчивая овальная печать со знаками ما ل ج. К л. 19б приклеена записка на персидском языке, к л. 29б – листок с двумя рубай на персидском языке. На л. 1а – два афганских стихотворения (мурабба) некоего سيفلا (см. № 13).

Н. В. Ханьков; 1858 г.; № 10; инв. № 4106; 20,5x16,5; 39 лл.; от 14 до 23 строк; размер текста 18x13. Бумага европейская, белая и голубая, с водяными знаками; в овале сидящая женщина с цветком в руке и копьём у плеча, имя Harris Tremlett; шит с крестом, литеры СС; сидящая обнаженная женщина, литеры Ватмео...; текст переписан тушью; небрежный насх. Без переплета.

Уп. рук.: M^{él}. As., III-1; № 10.

В 2447

نخبة القارى

"Сокровищница чтеца Корана". Название приведено автором в заключении (л. 45а); в колофоне переписчика упомянуто как "Рисала-йи қир'ат".

Автор – Хаджжй Батйзай сын Карамы внук Джала́ла (лл. 45б, 3а). У Б. А. Дорна ошибочное чтение: "сын Акрама Джала́л Гусй" (прочитано غسى вместо نسى "внук"). Возможно, мулла Забардаст Какар, сын Карамы, внук Джала́ла, написавший в

1226/1811 г. религиозно-этическое сочинение "Рау́дат ан-на'йм" (см. Па́штāны шу'арā, П, № 111, с. 430), был его братом.

Стихотворный трактат о правилах чтения Корана. Написан в 1215/1800–01 г. (л. 45а), состоит из введения, двадцати пяти глав (фа́сл) и заключения (хāтима), после которого следует завершающая трактат молитва на арабском языке. Согласно заключению, сочинение содержит 961 бейт.

Во вводной части после обычного славословия автор говорит о значении умения правильно читать Коран, что особенно необходимо для профессионального чтеца (қарй), так как правильная рецитация – неперемнное условие при отправлении намаза, хаджа и других религиозных дел.

Как утверждает автор, он изучил науку чтения Корана у кари Мекки, Медины, Басры и Ламаска, "собрал здесь несколько глав из нескольких книг" и подготовил таким образом рисала на пашто.

Содержание работы по главам:

1. Об основном чтении и шестнадцати вариантах формулы **اعوذ بالله** (л. 3а).
2. О четырех способах чтения формулы **بسم الله** с разными паузами и соединениями (5б).
3. Об участии зубов в артикуляции (7а).
4. Об артикуляции арабских звуков при чтении Корана (7б).
5. О свойствах букв Корана (10а).
6. О малой системе условных обозначений имен семи чтецов Корана и четырнадцати передатчиков посредством 21 буквы (11а).
7. О чтении слов, оканчивающихся на нūн и танвйны (12а).

8. Об особенностях чтения нūна в разных позициях: қалб, идгām, изхār, ихфā (13а).
9. О нūн-и қатанī (сочетание танвīна с вақлой) (16а).
10. Об идгāме (16б).
11. О чтении сочетаний мīма и нūна (18а).
12. О начальном и исходном лāме и его чтении при идгāме и изхāре (18б).
13. О неогласованном (сāкин) мīме (21а).
14. О чтении буквы лām в слове "Аллāх" (23а).
15. О "широких" и "узких" буквах (23б).
16. Об особенностях некоторых букв (25а).
17. О двух способах чтения буквы рā (25б).
18. О четырех позициях местоимения ا (28б).
19. О буквах алиф, вāv, йā (30б).
20. О мадде и долготе (31б).
21. О чтении даммы и кесры, не образующих слога и обозначающих полугласный после согласного (36а).
22. О количестве стихов, пауз и букв в Коране (37б).
23. О четырнадцати местах Корана, при чтении которых надлежит совершать саджда (38б).
24. О признаках пауз и остановок (39б).
25. О семи видах сукūна (42б).

Заключение (45а), дающее некоторые сведения о книге и ее авторе. Арабская молитва, завершающая книгу (45б).

Начало после басмалы:

جمله حمدی له ازله * ستا د پاره لم یزله
 چه حامد حمد ویلی * پت شکاره دی تا لیدی
 یا به پس لدی خوک واسی * به حمله ثنا دی ستایی

Конец текста трактата (перед молитвой):

دی فرمایلی پیغامبر * تر نقل کړی دی حیدر
 چه پس لغتم دا دعا کړی * به ترتیب به شه ادا کړی
 خدای بورکاندی ثواب * ورک بکړی ځنی عذاب

Дата переписки – 29 мухаррама 1217/1 июня 1802 г.; переписчик – Муҳаммад-Баҳш. На л. 16 приписка карандашом: "Куплена за 8 сахибкранов ^{29 сентября} ~~11 октября~~ 1858 г. в Херате у Муллы Дост Мухаммеда. Ouvrage de Hadji, fils de Akram fils de Djelal compose en 1215".

Н. В. Ханыков; 1859 г.; 19,5х14; 48 лл. (сочинение занимает лл. 16–46а); 11 строк; размер текста 14х9. Бумага восточная, кремовая; текст без рамки, переписан тушью, заголовки и арабский текст – киноварью; четкий насх; переплет коричневого сафьяна, медальоны и уголки с тисненым растительным орнаментом.

Уп. рук.: Mēl. As., III-2, № 2.

УКАЗАТЕЛЬ ДАТ И МЕСТ ПЕРЕПИСКИ, ИМЕН ПЕРЕПИСЧИКОВ И ЗАКАЗЧИКОВ

Дата	Место	Переписчик	Заказчик	Номер описания
Шаввал 1141/май 1729 г.	-	Усман ибн Сирадж ал-Дин	-	23
1166/1752-53 г.	Мультан	Фазил-Мухаммад валад-и мулла Абд ал-Гани Афган Касби	-	24
14 раби' 1 1181/10 августа 1767 г.	С.-З. Индия	Ибрахим ибн Абдаллах	Фатхй-шах	3
1192/1778 г.	-	-	-	5
15 ша'бана, в правление Тимур-шаха	Квартал Козидзи сел. Музази округа Моманд, Пешавар	Мухаммад-Факр валад-и Мухаммад-Азам Накшбанди, житель сел. Утманзи	-	10
1210 (в рукописи 1120 - вероятно, ошибка) /1795-96 г.	Сел. у Фируз-абадских ворот Герата	Мулла Махмуд Гилжай Танзай валад-и мулла Амаллах	-	11
29 мухаррама 1217/1 июня 1802 г.	-	Мухаммад-Бахш	-	30
2-я пол. эв-л-хипжжа 1218 (суббота) / 30 марта или 6 апреля 1804 г.	Сел. Шахабад (Герат) и обл. Шафилан	-	-	25
23 раджаб 1221/6 октября 1806 г.	Сел. Мусази, Моманд, Пешавар	Мухаммад-Факр Утманзай	-	12
1825 г. (после сентября)	-	Б. А. Дорн	-	2
9 эв-л-хипжжа 1244/12 июня 1829 г.	Афганистан	Мир-Гулам Мухий-д-Дин Кавалзай	-	9
ок. 1855 г.	Калькутта	-	Б. А. Дорн	1

УКАЗАТЕЛИ

УКАЗАТЕЛЬ СОБСТВЕННЫХ ИМЕН^х

Абә Муслим см. Муслим
 'Абд ал-'Азим Свәтй 10
 'Абд ал-Джаббәр 18
 'Абд ал-Қадир 3
 'Абд ал-Қадир Джйләни см. Гаус
 ал-'зам Мухйй ад-Дин 'Абд
 ал-Қадир Джйләни
 'Абд ал-Қадир Ҳаҗак, Фахр аз-
 Замән 5, 6, 13 (УШ)
 'Абд ал-Карим 12
 'Абд ал-Карим (Каримдәд), сын
 Дарвезы 23, 24, 25
 'Абд ар-Раззәк 18
 'Абд ар-Рахым 28
 'Абд ар-Рахым Дилх^вах 8
 'Абд ар-Рахым Хотак Қандахәри
 10, 11
 'Абд ар-Рахмән 14
 'Абд ар-Рахмән Ибрәхймхел Мо-
 манд 3, 7, 8, 9, 10, 11,
 13 (У, У1, УП, ХХП), 24
 'Абд ар-Рашид ибн Султән Ҳусайн
 Фәрүкй (Ахүнд Рашид) 28
 'Абд ас-Саттәр 7
 'Абд ас-Саттәр-хән 1
 'Абд ал-Ҳәлиқ Ғидждувәни 11
 'Абд ал-Ҳәлим см. Мухаммад
 'Абд ал-Ҳәлим
 'Абд ал-Ҳамид Мәшохел Кодйзай
 Моманд 10
 'Абда Мир-Мухаммад 11
 'Абдалләх 11
 'Абдалләх ибн 'Аббәс 14, 15, 17,
 29
 'Абдалләх Йафи'й 18
 'Абдалләх Махзүн Қандахәри 10
 "мулла Абдуль Азим" 23, 24,
 26, 27
 Абӯ Аҳад 11

Абӯ Бакр 5, 6, 21, 27
 Абӯ Исхәқ ибн Матй' см. Ка'б
 ал-Ахбәр
 Абӯ-л-Қасим ибн 'Абдалләх 27
 'Абӯ-л-Ма'әли Мухаммад Мусли-
 мй 18
 Абӯ Наджиб 18
 Абӯ 'Убайда 14
 Абӯ 'Усмән Мағрибй 26
 Абӯ Ҳанифа 29
 Абӯ-л-Ҳасан 'Али ал-Джулләбй 29
 Абӯ-л-Ҳасан 'Али ибн Йӯсуф Ла-
 хмй 18
 Абӯ Ҳафс Бухәри 29
 Абӯ Ҳурайра 17, 18
 Абӯ Шукӯр Сәлимй 29
 Авраам 14
 Адам 14, 29
 'Азйз 5, 6
 'Азйз-хән, брат 'Абд ар-Рахмә-
 на 7
 Азраил 14, 21
 Акбар (могольский император)
 27, 28
 Акбар-шәх 12
 'Аккәша 21
 'Алә ад-Дин Бухәри 29
 'Алам-Гул 11, 13 (Х)
 Александр Македонский 14, 23
 'Али 5, 6, 15, 19, 21
 'Али-Акбар-хәнсәхиб Бахәдур сын
 Махаббат-хәна 1
 Амйр-Мухаммад ибн Мйр-Мухам-
 мад Ансәри 1
 Анас ибн Мәлик 29
 Анвар ал-Ҳәққ 10
 Аншйрван 14
 Арзәни 3, 23
 мулла Асғар 23, 24

^хОтсылки даны на номер описания.

ʿАсф ад-Даула 1
 Аурангзеб 3, 5, 10, 14
 Афзал-хāн Хатак 5, 7
 Аҳмад Бадави Сирхиндӣ 11
 маулави Аҳмад Хаштнағарӣ 7, 8,
 9, 13 (У, У1, УП)
 Аҳмад /-джāн/ 13 (XIII), 24
 Аҳмад-хāн 7, 13 (ХП)
 Аҳмад-шāх Дуррāнӣ 1, 12, 18
 Аҳўн-баба см. Аҳўнд Дарвеза
 Нанграхāрӣ
 Аҳўнд Керимдād см. ʿАбд ал-Ка-
 рим
 Аҳўнд Ҳусайн 26
 Ашраф-хāн Хатак 5

 Бабу-джāн Лағманӣ 11, 13 (1У),
 14, 15, 16, 17, 24
 Бадр ад-Дин Хилālӣ 10
 Базиға 5
 Байазид Ансарӣ 3, 23, 24, 25
 Байазид Бистāmӣ 11
 Байзавӣ 24
 Бай-хāн 11, 13 (X1)
 Барлоу Дж. Х. (наввāб Ашраф ал-
 умарā) 1
 ҳаджджӣ Батйзай, сын Карам, внук
 Джалāла 30
 Бахадур-шāх 7
 Бахрām 5
 Бахрām сын Кахджā 23
 Бенавā, ʿАбд ар-Раʿуф 3, 7, 26,
 27
 Бибӣ ʿАиша 21
 Бибӣ Марйам 14
 Бидил 10
 Билāl 21
 Билькис, царица Савская 4, 14
 Блумхардт Дж. Ф. 10
 Бристоу 1

 Вилāйат-шāх 18

 Гавриил 19
 Гадāй 23
 Ғазālӣ, Муҳаммад 5, 18, 26
 Ғаус ал-Аʿзам Муҳйӣ-д-Дин ʿАбд
 ал-Қадир Джилāнӣ 11, 18, 20
 Геракл 14
 Ғулām-Даулат-шāх Қадир 18
 аҳўндзада Ғулām-Муҳаммад 10
 Ғулām-Муҳаммад ибн Шйринхāн
 (или Шерхāн) 20

Ғулām-Сарвар Лāхорӣ 23,
 Гул-хāн 7

 Давид 14
 аҳўнд Дарвеза Нанграхāрӣ 7, 23,
 24, 25, 26, 27
 Дарғāн 23
 Даулат 3, 13 (1)
 Демезон 2
 Джаллāt 12
 муллā Джамāl ад-Дин Хиндўстāнӣ
 23
 Джамāl-хāн 7
 Джāmӣ 5, 18
 Джамйл-бек 5
 Джāн-Муҳаммад 13 (X1У), 24
 Джанабал 19
 Жаннатӣ (Джантай) 23
 ҳʿādжа Джаʿфар 26
 Джунайд 26
 Дин-Муҳаммад 11
 Дорн Б. А. 1, 2, 15, 16, 22,
 23, 27
 Дост-Муҳаммад Кāмил 7, 13 (III)
 "мулла Дост Муҳаммед" 3, 5,
 8, 9, 12, 14, 30

 Зайд 14
 Заққўм 19
 Залеман К. Г. 11
 Замāн-шāх 11
 муллā Занғӣ Папйинӣ 23
 Захария 14
 Зийā ад-Дин Муҳаммад Шāmӣ 24
 Зубайр 14
 Зулайхā (Зулейха) 5, 6
 Зў-н-Нўрайн см. ʿУсмāн

 Иаков 4, 14
 Ибрāхӣм 19
 Ибрāхӣм ибн ʿАбдаллāх 3
 Иванов В. А. 1, 10, 18
 ʿИззаталлāх 8
 Илия 14
 Иов 14
 Иона 14
 ʿИсā Балўтӣ 23
 Исмаʿил ибн Луғфаллāх Баҳарзӣ
 26
 Истабўл 19

 Йаʿқуб Газнави 26
 Йўсуф (Иосиф) 4, 5, 6, 14

Ка'б ал-Ахбәр, или Абӯ Исхāk
ибн Матй' 14, 17, 29
Кāзим Шайдā 10
Қаландар Апридй 10
Қарārй, дочь Нāзо-хāна 23
Карймдāд см. 'Абд ал-Карйм
муллā Карймдāд Ахўндзāда 8
Кароэ О. 3
Қаҳқаха 19
Қашшāф 26
Қиртāс 19
Клапрот Ю. 2
Колинз Дж. (Захйр ал-Мулк Мум-
тāз ад-Даула) 1
Кора (Қārўн) 14

Ла'л-Муҳаммад 11
Лебедева Г. Д. 8
Лейден 23
Луқмāн 14
Лутфаллāх Кайдāнй 24, 25

Макин 1
Маккензи Д. Н. 3
саййид Максўд-шāх 3
шайх Малй 23
Малик 5
наввāб Маҳаббат(аллāх)-хāн
Шāхбāзджанг валад-и Ҳāфиз
ал-Мулк Ҳāфиз Раҳмат-хāн
Бахāдур 1
Маҳбўб (или Маҳбўба) 12
муллā Маҳмўд Ғилджā'й Танзā'й
сын муллы Амāналлāха 11
Мессия 14
саййид Мйр-'Алй Ғаввāс Тирмизй
(Пйр-Бāбā) сын Канбара 23,
27
Мйр-Аҳмад-Шāх Ризвāнй 10
Мйр-Вайс 13 (1X)
Мйр-Ғулām Мухйй-д-Дйн Кавālй-
зай 9
Мйрā 11
Мйрзā-Джа'фар-'Алй-хазрат 1
Мйрзā-хāн Ансārй 3, 7, 11, 23
Мйрзā Ҳаннāн Қандахārй 10
Мйр-хāн 24
муллā Миср-Аҳмад сын Маҳмўд-
Вālй' 23
Моисей 14
Мукаййид 19
Муртазā 'Алй см. 'Алй
Муслим (Нā-Муслим, Абā Мус-
лим) 12

Мустафā Муҳаммад 23, 24
Муҳаммад, персонаж 19
Муҳаммад, пророк 5, 14, 21, 24,
29
Муҳаммад сын 'Абд ал-Қāдира
Джйллāнй 18
Муҳаммад 'Абд ал-Ҳалйм сын
'Абдаллāха 23, 24
Муҳаммад Абў-'Абдаллāх ибн
Са'йд ал-Бусирй 24, 26
Муҳаммад-А'зам Кодйзай 12
маулāнā Муҳаммад-Акрам Ғанй-
мат 10
Муҳаммад-Афзāl 12
Муҳаммад-Баҳш 30
Муҳаммад За'фарāн 12
Муҳаммад Илāхййār-хāн 1
Муҳаммад Иртизā'-хāн 1
Муҳаммад-Йўнус 7
Муҳаммад-Йўсуф 7
ахўнд Муҳаммад-Қāсим Шинвārй
Пāпйнхел 27
Муҳаммад Садад 11
Муҳаммад-Сāдиқ Шихāбй Са'дй
Қāдирй 18
Муҳаммад-'Усмāн 11
Муҳаммад-Фақйр сын Муҳаммад-
А'зама Нақшбандй 10
Муҳаммад-Фақйр Ўтмāнзай 12
Муҳаммад Хумāйўн 8
Муҳаммад-шāх 10
муллā Муҳаммадй Имлā 11
Мухйй-д-Дйн А'рāбй 26
Муҳлис 3
Мухманд 12

Нā-Муслим см. Муслим
Наджм ад-Дйн Дāйа 29
Наджм ад-Дйн 'Умар ан-Насафй
24, 25
Нāзо-хāн 23
Нимрод 14
Ной 14
ан-Ну'мāн Абў Ҳанйфа ибн Сāбит
ал-Куфй 29

Пāйанда 13 (II)
Пакхал 23
Патан 19
Пйр-Муҳаммад Кāкар 1, 3, 10
Пйр-Рошāн см. Байазйд Ансārй
Платон 14

Раверти Х. Г. 1, 3, 5, 7, 10,
14, 21, 23, 27

Раҳимдод 13 (ХУ), 24
 Раҳмāн 'Али 23
 Раҳмāн-баба см. 'Абд ар-Раҳмāн
 ҳазрат Раҳмāни Са'ди Нақшбанди
 Лаҳорӣ 5
 Ризвāни, Мир Аҳмад-шāх 14
 Риштин, Салиқаллāх 1, 23
 Ромодин В. А. 23
 Рубук Т. 2
 Рукн ад-Дин маулāнā Шāх-Шараф
 ибн Ҳафиз-Муҳаммад Мунир
 18
 Са'д ибн Абӯ Ваккас 14
 Са'ди 1, 5, 14
 Са'ди, дед Аҳунда Дарвезы 23
 Садр-хāн Ҳатак 5
 Сайфаллāх (Сайфуллā) 13 (ХХ1),
 29
 Сāлих 14
 Сāлих, внук 'Абд ал-Қāдира Джй-
 лāни 18
 муллā Санджар 23
 Сиддйк-Акбар см. Абӯ Бакр
 Сирāдж ад-Дин 'Али ибн 'Усмāн
 ал-Ошй ал-Фарғāни 24
 Сирāдж ад-Дин Муҳаммад Саджā-
 вандй 29
 Соломон 4, 14
 Сухравардй 26
 Талҳа 14
 Тамйм 19
 Теймур-шах 5
 Тймӯр-шāх Дуррāни /Абдāли/ 10,
 12
 'Убайдаллāх 13 (Х, Х1Х)
 'Умар, поэт 11, 13 (ХУ1), 24
 'Умар /Фāрӯқ/, халиф 5, 6, 21
 'Умар Ҳаййām 11
 'Усмāн /Зӯ-н-Нӯрайн/ 5, 6, 21
 'Усмāн ибн Сирāдж ад-Дин 23
 Фāзил-Муҳаммад сын муллы 'Абд
 ал-Гāни Афғāн 24
 муллā Фақир 8
 Фараон (Фир'аун) 14

Фарйд ад-Дин 'Атғār 11, 18
 Фāрӯқ см. 'Умар
 Фатҳ-'Али 10, 13 (ХХ)
 Фатҳ-хāн см. Мирзā-хāн Ансāри
 Фатҳ-хāн, персонаж 13 (1Х)
 Фатҳй-шāх 3
 Форбс Д. 23
 Френ Х. М. 4
 Ҳабйбй, 'Абд ал-Ҳайй 3, 7, 23
 Ҳамеш Ҳалил 3
 Ҳамйд-баба см. 'Абд ал-Ҳамйд Мā-
 шоҳел Кодйзай Моманд
 саййид Ҳанй 11
 Ханыков Н. В. 3, 5, 6, 8, 9, 12,
 14, 17, 20, 21, 22, 23, 24,
 25, 26, 27, 28, 29, 30
 Ҳасан 14, 21
 Ҳасан Басри 29
 Ҳатим 14
 Ҳафиз-Муҳаммад Мунир 18
 Ҳафиз-Раҳмат-хāн ибн Шāх-'Алам
 Қотāхел 1
 Ҳвāджа-Муҳаммад 13 (ХУП), 24
 муллā ҳазрат Ҳашим 11
 Ҳьюз 7
 Ҳўнкār 12
 Ҳусайн 14, 21
 султан Ҳусайн 5
 Ҳушқал-хāн Ҳатак 5, 7, 10, 11,
 13 (III), 23
 Шамс ад-Дин 29 см. также Шамс
 ад-Дин Кāкар
 Шамс ад-Дин ибн Валиаллāх 18
 Шамс ад-Дин Кāкар 10, 22
 Шарйф 18
 Шāх-Афғал 12
 Шāхджахāн 3
 Шахйд-баба см. 'Абд ал-Карйм
 сын Дарвезы
 Шер-Муҳаммад 13 (ХУШ), 24
 Шидād 14
 Шуджā' ад-Даула 1
 Эверсман Э. 2
 Энох 14

УКАЗАТЕЛЬ НАЗВАНИЙ СОЧИНЕНИЙ

- ̑в̑ан аш-шар' фй-л-ман̑қиб ал-
 гаусй̑а 18
 ̑Адам-х̑ан ау Дурх̑аный 5
 'Аджа'иб ал-луг̑ат 1
 ал-'Ақ̑а'ид 24
 ̑Амадн̑ама-и афг̑анй 1
 Анй̑с ал-ва'изй̑н 27
 Аср̑ар ас-с̑аликй̑н 18
 Аср̑ар-и махаббат (Сй̑сй о Пан̑у)
 1

 Бад' ал-ам̑алй̑ 24
 Бах̑арист̑ан-и афг̑анй̑ 10
 Бахджат ал-аср̑ар 18
 Бурх̑ан-и қ̑а̑ти 2
 Б̑уст̑ан 5

 Ваф̑ат-н̑ама (Ф̑а̑тиха-н̑ама, ̑Ах̑ир-
 н̑ама) 21

 Гулдаста 5
 Гулист̑ан 1, 5

 Дабист̑ан ал-маз̑ах̑иб 3
 Дафтар-и Шеҳ̑ Малй̑ 23
 Двенадцать речений см. Двулас
 хабыре
 Двулас хабыре 17
 Джава̑ми' ал-ка̑лим 27
 Джава̑хир ал-аср̑ар 18
 Диван 'Абд ал-Карй̑ма и Дарве-
 зы 23
 Д̑ив̑ан-и 'Абд ар-Рах̑й̑м 11
 Д̑ив̑ан-и 'Абд ар-Рах̑м̑ан 7, 8, 9
 Д̑ив̑ан-и 'Абд ал-Х̑амй̑д (Дурр ау
 мардж̑ан) 10
 Д̑ив̑ан-и М̑ирз̑а 3, 4
 Ду'а-й̑и сурй̑анй̑ (ал-Қ̑асй̑да ал-
 муб̑арака ал-мусамм̑а би
 ду'а'сурй̑анй̑) 15, 16
 Дурр ау мардж̑ан см. Д̑ив̑ан-и
 'Абд ал-Х̑амй̑д

 Зах̑ират ал-қ̑арй̑ (Рис̑ала-и қ̑ира'-
 ат) 30
 Зах̑ират ал-мул̑ук 27

 Ирш̑ад ал-мурй̑дй̑н 23
 Ирш̑ад ат-талиб̑ин 23
 Их̑й̑а ал-'ул̑ум ва-д-д̑йн 27

 Й̑усуф Зулайх̑а 5, 6

 Канз ал-а'м̑ал 18
 Канз ал-'иб̑ад 27
 Канз ал-ха̑қ̑а'иқ̑ 18
 Карамат ал-ас̑ф̑ий̑а 26
 ал-Қ̑асй̑дат ал-бурла 24
 Кашф ал-аср̑ар 18
 Кашф ал-мах̑дж̑уб 29
 К̑й̑м̑й̑а-й̑и са'̑дат 26, 27
 Қ̑ис̑са-и Мах̑б̑уб у Джалл̑ат 12
 Қ̑ис̑са-и ш̑ах̑ у гад̑а 10
 Кит̑аб ар-риз̑а' 26
 Кит̑аб-и Б̑аб̑у-дж̑ан (Рис̑ала-и
 Б̑аб̑у-дж̑ан, Маджм̑у'а-и Б̑а-
 б̑у-дж̑ан, Д̑ив̑ан-и Б̑аб̑у-дж̑ан)
 13 (1У), 14, 22
 Кит̑аб-и Зақ̑қ̑ум 19
 Книга Б̑аб̑у-дж̑ана см. Кит̑аб-и
 Б̑аб̑у-дж̑ан
 Книга о вознесении см. Ми'рад̑ж-
 н̑ама
 Книга о Заккуме см. Кит̑аб-и
 Зақ̑қ̑ум
 Книга о кончине см. Ваф̑ат-н̑ама
 Книга о религии см. Маз̑хаб-н̑ама
 Коран 24
 Қ̑увват ал-қ̑ул̑уб 26
 Куллий̑ат-и Х̑ушх̑ал-х̑ан 23

 Лат̑а'иф-и ашраф̑й̑ 18

 Ма'̑анй̑ ал-ах̑бар 29
 Ма'̑арид̑ж ал-вил̑ай̑ят 23

Мазхаб-нама 29
 Малфӯз-и ғийāsӣ 18
 Манақиб-и ғаус 18
 Ма'рифат ал-афғанӣ 1
 Мас'ил-и занан 23
 Маҳазин-и қадирӣ 18
 Маҳбӯба ва Джаллат (Қисса-и
 Маҳбӯба у Джаллат) 12
 Маҳзан ал-ислам (Маҳзан-и
 пашто, Маҳзан-и афғанӣ,
 Маҳзан ал-асрар 23, 24, 25,
 26, 27
 Ми'радж-нама 20
 Мир'ат ал-асрар 18
 Мирсад ал-ибод 29
 Мифтаҳ ал-джинан 26, 27
 Муҳтасар ал-виқайят 26

 Найранг-и 'ишқ 10
 Насйхат-нама 5
 Нафаҳат ал-унс 18
 Нафи' ал-муслимӣн 23
 Нисаб ал-ихтисаб 27
 Нӯрнама 26

 Паштаны шу'арā 12
 Паштонистан 26, 27
 Повесть о Махбуб и Джаллате
 см. Қисса-и Маҳбӯб у Джал-
 лат
 Пользы шариата см. Фавā'ид-и
 шарӣ'ат
 Правила наследования см. Фарā'-
 из-и мйрās
 Путешествие из Оренбурга в Бу-
 хару см. Reise von Orenburg nach
 Buchara

 Пыта ҳазāна 5, 7

 Раузат ал-аҳбār 27
 Раузат ат-таватир ва тарбӣйат
 ал-ҳавāтӣр 18
 Раҳат ал-муҳиббӣн 26
 Рашид ал-байāн 28
 Рийāз ал-маҳаббат 1
 Рисāла-и қирā'ат см. Заҳӣрāt ал-
 қарӣ
 Рисāла-и фйрӯзӣ 18
 Рисāла-и шамсӣйа 26
 Руководящее разъяснение см.
 Рашид ал-байāн
 Румӯз ал-ваҳибӣн 26
 Рӯҳ ал-арвāх 26

Сады любви, Сады Маҳаббата см.
 Рийāз ал-маҳаббат
 Салāt-и Мас'ӯдӣ 24
 Свāt-нама 23
 Сирадж ал-қулуб 26
 Сирийская молитва см. Ду'ā-и
 сурийнӣ
 Сӣсӣ о Панӯ см. Асрār-и маҳаб-
 бат
 Сокровищница ислама см. Маҳзан
 ал-ислам
 Сокровищница чтеца Корана см.
 Заҳӣрат ал-қарӣ
 Сосуды шариата о гаусовых дея-
 ниях см. Āvān аш-шар' фй-
 л-манақиб ал-ғаусӣйа
 Список афганских племен (Verzeich-
 niss afghanischer Stämme) 1

 Тавāли' ал-анвар 26
 Тавāриҳ-и аулийā 29
 Тазкира-и Бурҳāн ас-саликӣн 23
 Тазкира-и 'уламā-йи Хинд (Тух-
 фат ал-фузалā фй тарāджим
 ал-кумалā) 23
 Тазкират ал-абрār ва-л-ашрār 23
 Такмила см. Ҳулафа-и мафāхир 18
 Тамхид 29
 Танбӣх ал-ғāфилӣн 27
 Тарғиб ас-салāt 27
 Тарӣҳ-и мурасса' 5
 Тафсӣр-и Байзавӣ 24
 Тафсӣр-и Йа'қуб Ғазнавӣ 26
 Тафсӣр-и Кашшāф 26
 Тафсӣр-и румӯз 26
 Толкование Аҳўнда Ҳусайна см.
 Шарҳ-и Аҳўнд Ҳусайн
 Тухфа-и ҳāнӣ 27
 Тухфат ал-қадирӣйа 18
 Тухфат ал-мутакаллимӣн 27
 Тухфат ас-салихӣн 29
 Тухфат ал-фузалā фй тарāджим
 ал-кумалā см. Тазкира-и
 'уламā-и Хинд
 Тухфат ал-ҳāнӣ 23

 Фавā'ид-и шарӣ'ат 27
 Фарā'из-и мйрās 22, 29
 Фарханг-и иртизā'ӣ 1
 Фатавā-йи бурҳāнӣ 29
 Фатавā-йи сираджӣ 29
 Фатавӣ тухфат ал-ҳāнӣ (Тухфат
 ал-ҳāнӣ) 23

Фиқх-и Каримдод 23
Футӯҳат-и шайх-и акбар (Футӯҳ
ал-ғайб) 18

Ҳадйқа-и Ҳатак 5
Ҳазанат ал-муфтийн 27
Ҳазинат ал-асфийа 23
Ҳайр ал-байан 23
Ҳайрат ал-фуқаҳа 29
Ҳақа'иқ ал-аҳбәр 29
Ҳарз ал-ашиқийн 18
Ҳафт қулзум 2
Ҳашийа-и Зубдат ал-ҳақа'иқ 26
Хидайа 27
Ҳуджжат ал-ислам 27
Ҳулāса 24
Ҳулāса-и мафāхир, или Такмила
18
Ҳулāсат ал-ислам 26
Цалвеишт ҳадйс 5
Чихил ҳадйс 5

Шарҳ-и Аҳунд Ҳусайн 26
Шарҳ калимат ал-вафййāt 23
Шарҳ-и маҳзан 29
Шарҳ-и муҳтасар ал-виқайят 27
Шāх у гадā, или Шāх у дарвеш 10

Chrestomathy of the Pushtu or Afghan
language 1, 23
Grammar of the Puk'hto, Pus'hto, or
language of the Afghans 1, 10
Grammatische Bemerkungen über das
Pushtu oder die Sprache der Afgha-
nen 1
Historia Res Zaqqom 19
History of the Afghans 1
Reise von Orenburg nach Buchara 2
Selections from the poetry of the Afghans
10
Vocabulaire de la langue 2
Zusätze zu den grammatischen Bemerkun-
gen über das Pushtu 1

ИЛЛЮСТРАЦИИ

بطرف مفرد مونس میگردد یعنی از زن انداخته بود و از غلبه را مضموم کرده با و از
 مجهول آرنده گویند هفتوا چلی و داشت راست بطرف جمع میگردد مردان باشند
 یا زمان یعنی از مردان با زن زمان انداخته بود نه این قاعده که گفته شد در متعدی
 است که تذکر و تائب و از فرد و جمع باعتبار مفعول به است یعنی انداخته شده
 و فاعل مذکر باشد یا مونس و مفرد باشد یا جمع و قاعده لازمی در فصل مذکور
 خواهد آمد چنانچه در متعدی مجهول که لازمی میبود در همین فصل گفته خواهد شد
 مجهول مثبت منفی اچولی نوی و بایف مدوده و جیم عجی و در اول مدوم
 مفتوح و بیای تخانی ساکن و شبن منقوط مکسور و و او مفتوح و بیای تخانی ساکن
 و و و او اول مضموم و ثانی مجهول معنی انداخته شده بود مرد یا خبری که بجای مفرد
 مذکر است اچولی نوی نو و بزیادی نون نفی بر علت ماضی و باقیه بدستور معنی بخدا
 شده بود مرد یا خبری که بجای مفرد مذکر است و در اینجا نیز نون نفی کای با علت ماضی
 مقدم می آید و گفته می شود نو و اچولی نوی جردف و مرکاست مذکور و اچولی نوی
 و بایف مدوده و جیم عجی مفتوح و و او مفتوح و لام مکسور و بیای تخانی
 معروف و شبن منقوط مکسور و و او مکسور و بیای تخانی معروف و و و او اول مضموم
 و ثانی معروف معنی انداخته شده بود مذکر و زن یا خبری که بجای مردان

Рис. 1. "Рийāз ал-маҳаббат", л. 7а из рук. D 707-1 (№ 1).

و در بنویسند از مفتوح و ما و مخفی و با و بدستور یعنی خوشان بنویسند بر بادند
 بهم بیای برود و او معنی نیست و در بنویسند نیزه مگور و با و تختان معروف و با
 حرف و حرکات معنی خوش اند از جمع است بنویسند بر بادند بهم بیای
 برود و او معنی نیست است تحت اللاد ال بود تعالی باب ثانی در شرف
 روم الالف فصل الالف مع الیا و الموحدة الیا بالف مفتوح و با
 موحده مفتوح و الف پدر را گویند یا زنی بالف مفتوح و با موحده
 مفتوح و الف در او منقوط مفتوح و همزه مبله مگور و با تختان معروف
 قوی است از اقوام افغانان بر نذر و مونس استعمال است و چون
 همزه مبله را ساقط کنند و بعد از ای منقوط بای مفتوح تختان ساکن آرند
 و از باری گویند واحد مذکر میگویند و باید سیمه بالف مفتوح و با موحده
 ساکن و لام مفتوح و با مخفی و غای افغانی ساکن و با ی غنی مفتوح
 و ما و مخفی یعنی یک پابرهنه و چون در نقطه ابله لام را مگور ساقطه یا با
 تختان مجهول و در نقطه سیمه بای غنی را مگور کرده یا با و تختان مجهول آرند و
 ابله سیمی گویند جمع مونس بیکر د یعنی هر دو پابرهنه و این لفظ ابله معنی
 برهنه غیر از بابائی دیگر استعمال نیست از بی بالف مضموم و با موحده
 در اول

Рис. 2. "Рийāз ал-махаббат", л. 226б из рук. D 707-II (№ 1).

دمزاد وينا قد رب بيا سوي	که در نه خرقة دوا چوي خرقة
يا بسم نجبل عمرنا قرار د	منجبي ولى دکوم دي چه بلار
چه خزان وٹ پمين د بھار د	نامتام عقل د هس رهبري
بر نقطه باند چو فير لك پر کار د	تفاوت د مین و فین کوي ^{نست}
د ديدن توت دکم دي ماهوار د	د بقیں چراغ دنه راورد در ^{نست}
بيا لار برس بل سر لك ماز د	پدينا کين آخرت و تنه غري
لك اوين پنود راني کين بي ^{مها}	اندیشني د فکرت بدل کوي
و جنت و تنه به لبلي پدا بار د	لوي وري د امانت در باند ^{بسته}
د کثرت په بيکايي کين تا تبا ^د	د وحدت په بچدي د صبر ^{نست}
خود جل خاطر مین کين حصا ^د	و مقصود و ف بوسيد ^{بسته}
د مین للوري خکه ويا بار د	لا فلاح و نفاق و تمايل ^{بسته}
پلا وخت د تنه و لي کنه کار د	دمزاد خبر نه نغوين کم نخت

Рис. 3. "Дивāн-и Мйрзā", л. 23а из рук. В 2451 (№ 3).

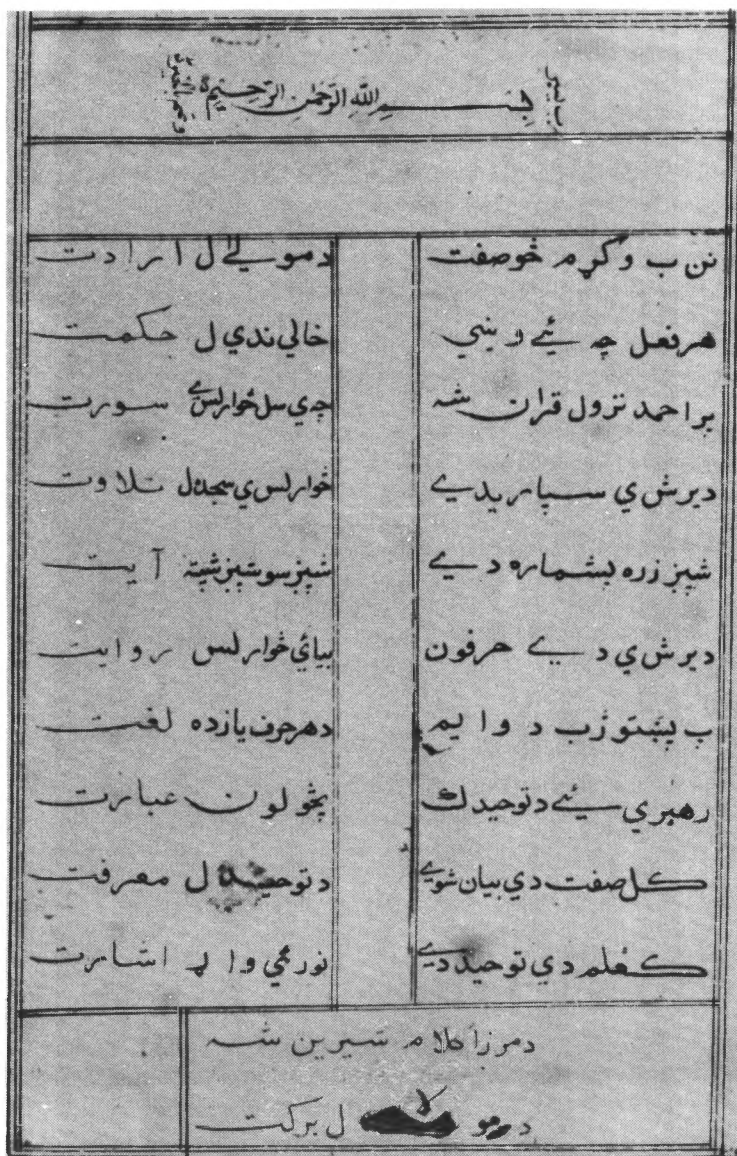


Рис. 4. "Дивāн-и Мйрзā", л. 144б из рук. С 1901 (№ 4).

هغه ډاډه واپريکانه کړي	په اهيږه رگه خوځښت کي پويږي
هر زمان بدي لټي سرکيڼي	بيا پوي سر بلانازه بليږي
پاکيزه لځپل عقل بخږويش	هر زمان بې پراگنې هوشيد
د مړنې اېدوځي خاموشي کړي	
چي د حال پېر هر چرې وئيد	
دل آزار خوي دوښه ديږي	چي بظلم د مظلوم وژپون کوي
پسوست دې دستم پنکول راگيږي	پکښه ي هر زمان پريل مېږي
تل تل بخلاص نشته لعذاب	چي سپيڅلې د مسکيناو وژن خوږي
چي اوږدې د مظلوم بوايې واخښو	پرهغو شوي جاودان ښادي ژوندي
ناصرک بادشاهي د کل جهان ک	حرص ناک زېږي خلاص نشته لوني
د ژوندون په تيريره ي نظر ندي	پسود پري خزانې پري باندي لږي
پغفلت دي خاطر څرنگ خنک و	اندېښنې بي موکل لک سپږي
کل مداري د شلوو پهنر دي	د سباق پسيوري کورنۍ لک مېږي
اي مړنې نظر تيب پوهنر کړي	
يووا اندېښنې مکړه وپيږي	

Рис. 5. "Дивāн-и Мйрзā", л. 190б из рук. С 1901 (№ 4).

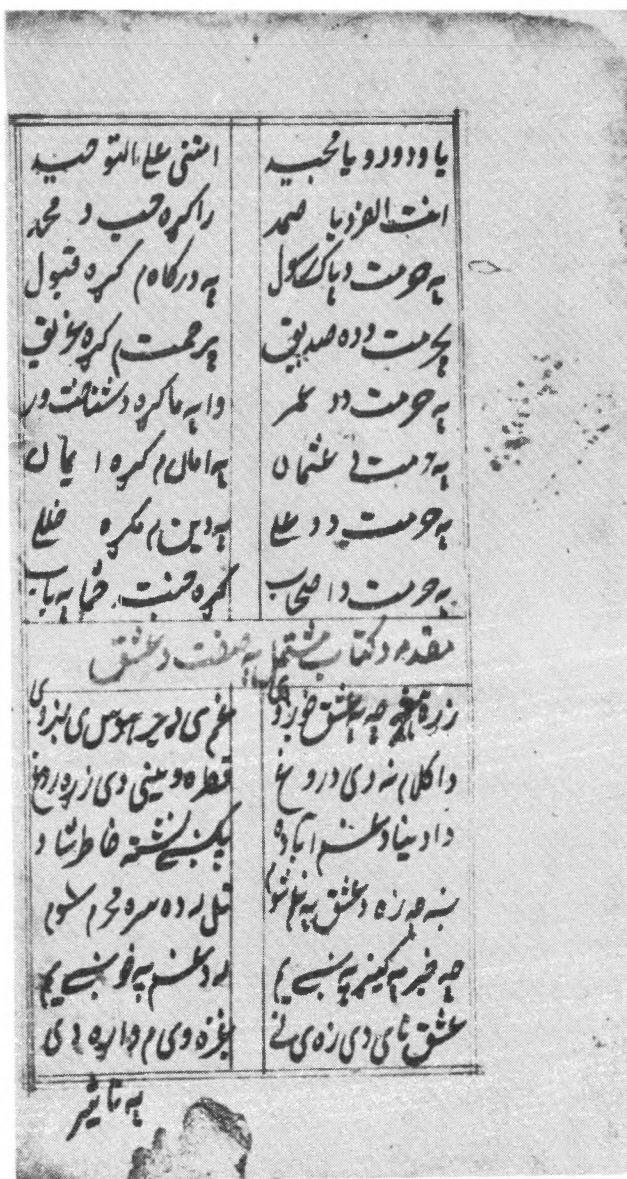


Рис. 6. "Йўсуф Зулайҳа", л. 76 из рук. А 964 (№ 5).

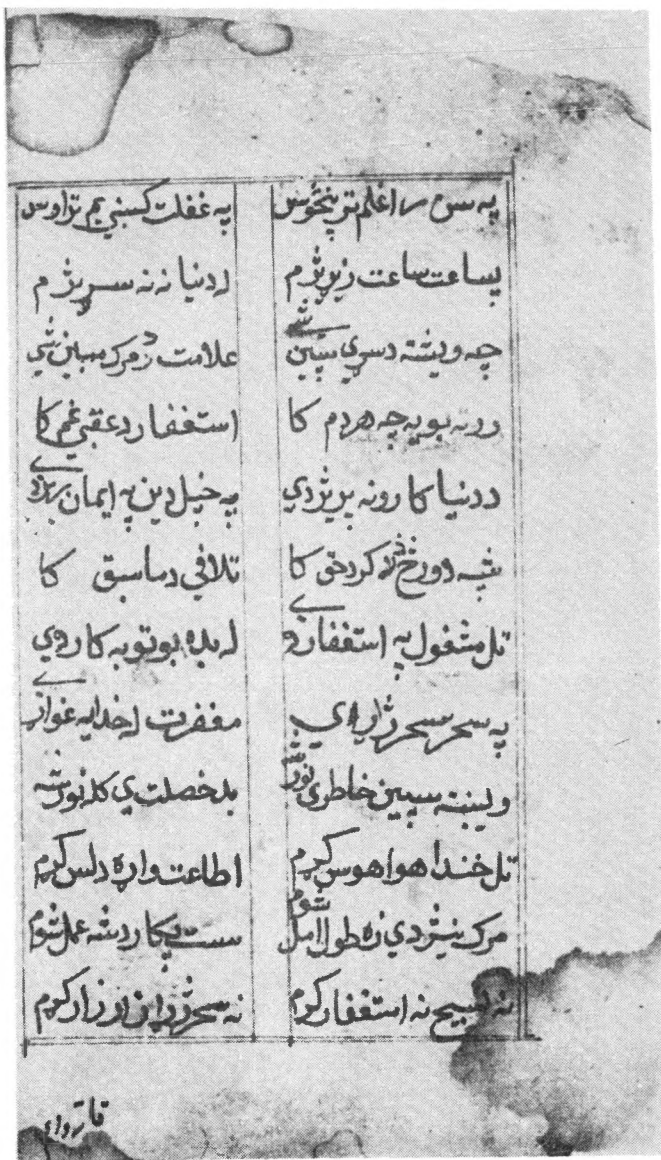


Рис. 7. "Йўсуф Зулайхā", л. 1556 из рук. В 4022 (№ 6).

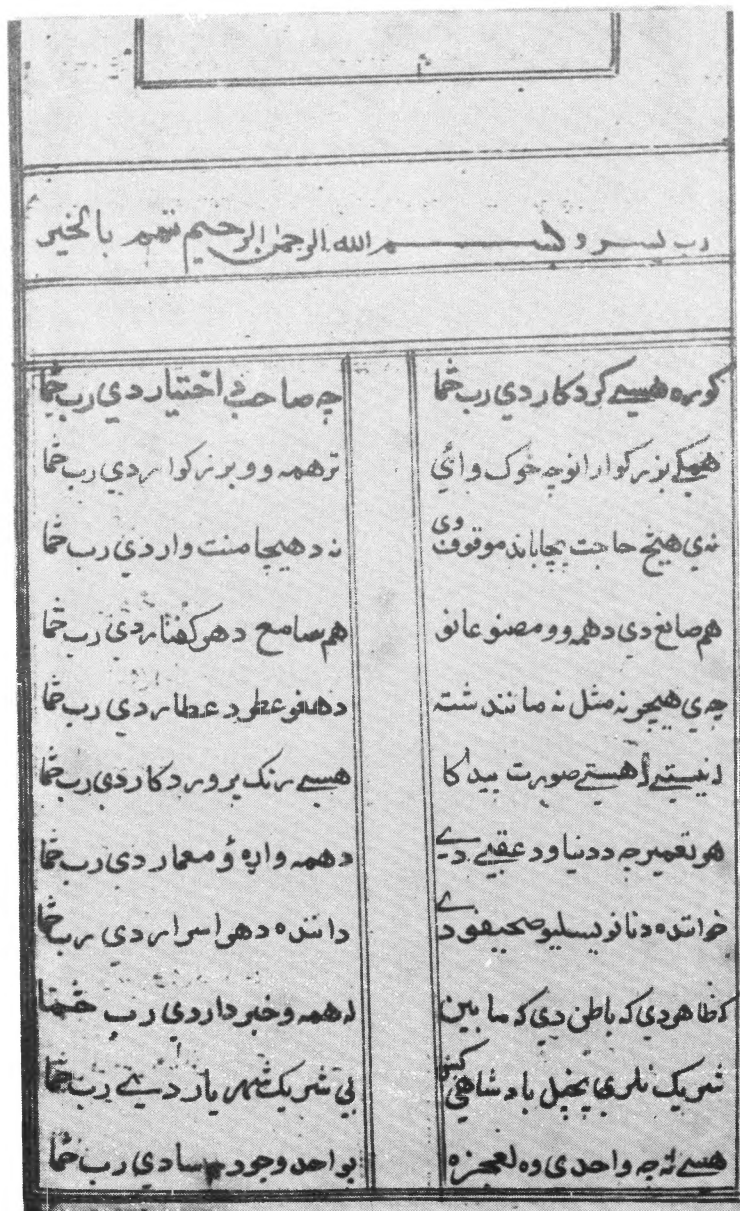


Рис. 8. "Дивъан-и 'Абд ар-Рахмъан", л. 71 б из рук. С 1901 (№ 7).

ابن کتاب عزت الله
 بکری که دو کلمه فرزند الله

الله اکبر الحمد لله رب العالمين	رب يسر
اهم دوراند پر کوع سوه هر کياه په تسيم سوه زبان که سکه پيري که صوان دي هر مرغ په چمن کشي شاخوان نه له هيچا واقع شوي دايان لکه ده شخه چقدر د خيال ناند معرفتي هيچ بجز پايان دي او ندي د چا پتير د چا پستان دي او بي زيان نه به زوال في قصان دي دي في مثل في مثال بي کان دي له هغوي د چا شک د چا کان دي او پيون پيچ کونه نمايان دي	په سجده زمکي سردي لکوي هره ونه ب قيام ورته ولاړه هم واره په تسيم دده مغول دي هر ماچ پدرياب کني ثنا وايي خو چي نده هيچا ثنا کړي مخلوقانو هي ندي پيژاندي حد پايان هغه سري موندلي نه هغو که دده پتير دده پستان في زيان في نقصان في زوال شته في مثال نه مثال في کان شته پاکي وکنزه بيشکه بيکمان في خوک پست کو ويني نه ليدنه

که خوک

Рис. 9. "Дивāн-и 'Абд ар-Раҳмāн", л. 16 из рук. С 1908 (№ 8).

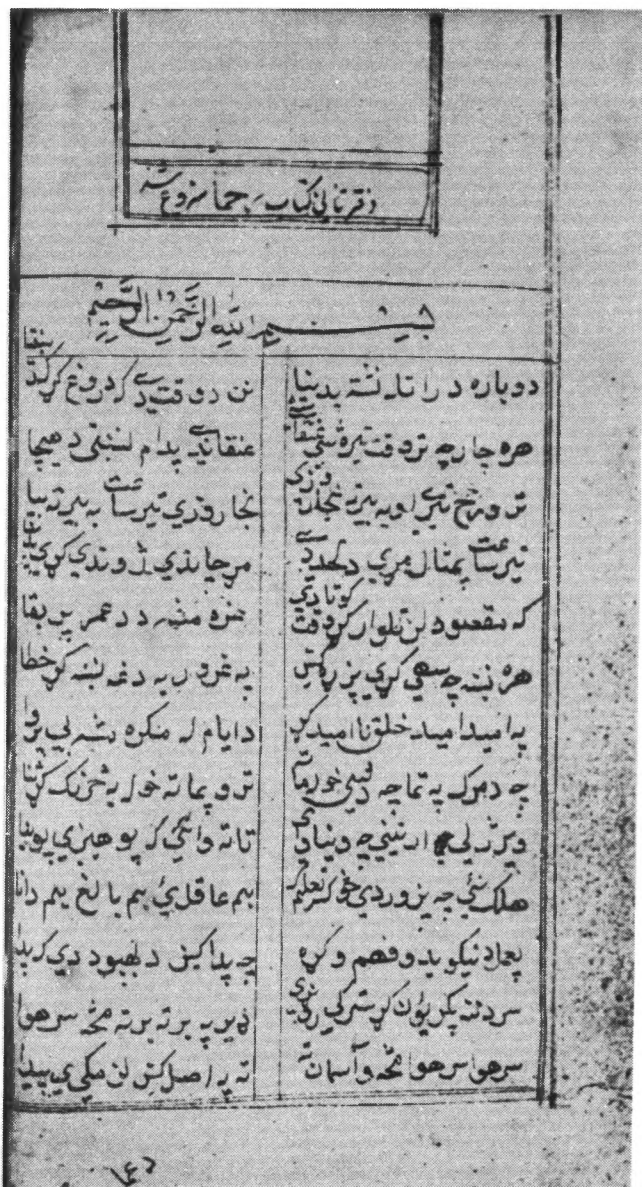


Рис. 10. "Диван-и 'Абд ар-Рахман", л. 506 из рук. А 965 (№9).

واسوخت عبداللہ مدظلہ محمد زک	
نوی بہ شہنشاہ دیار کیم ملکان ویا مشرور و بی بی حسن کوم ترکان پدر پوه بی دغ خوگ بشکان	جلوہ کو یکو چھت کوم دوکان بی کوم دوکان بی دغوی ددر وکان هم خوانی بی پاکان کہ نا پاکان
ولی بچوی لری غمخا دلہ جری ولوریدہ دیار وقلو	
نہ وی ورسر جیسے سلمان شوک نہ وریانزی جیسے مہر بار شوک بائی سمبوری کہ پسلا لایعہ	چی واجے احسانہ دابو شوک چی وپولی نزار و پو بان شوک بای وکہ دبل کار سر و سیامان
چہ لہ جیسے غم نمر زونلی پائیم تو غم بہ محبت شدہ بسو پائیم	
خود بخود بوی ولا پستری سترا آرزان وست بہ لنگام سیر دبی قدر و صراحت و دکان	حسنہ دل بچہ صلا دابو نان فتیتہ یاقوت بہ بلوری ران ملکی غم آہ افسوس آرمان
راکوی خدای پل کوی پروخت	

ис. 11. "Диван-и 'Абд ал-Ҳамид", л. 81 а из рук. В 1864 (№ 10).



Рис. 13. "Махбуб у Джаллат", л. 16 из рук. С 1900 (№ 12).

نیج کرخی ب مست پیر پناش : مرد کالی ب پر دمانا :
 نیج : هم کوه بر کنه کوه بر دمانا : و کرخی لافور دی باو جان
 که مدام به دایم کوه دمانا : و ایم و مات : موافق دی کتا
 ب : ساخوانی ب ت و لا پنیج : تباب : لایاب چلو و
 زی مقدار داخله : که هر خود دینا دیر بی حساب : که هر
 : خویشی سپا : بانی خزان : وین : بآ خرمه سمع ب : یو که
 ستا بزی نیج : نواج : کت و خسته : پر پوه : با دمانا :
 بنه مکر : و هر با دمانا : که بختیاب : بکته : نیج : با دمانا
 نیج زده : بکر : خوتی : بکر : طر : از و دنگنه : هم بی
 س خری باب : بخوانی : با دمانا : پر حلال : ندق
 ب پنهانی : که چه پوین : دقواب : : و عمر : با دمانا :
 : بزی : بی کان : ب : یوز : دقواب : راحت
 زحمت دی دواب : و شاخته : : هر چه شاخته : ندی
 خلاص : کاف : ب : غم : پر سزوی : با دمانا : و هر چه
 : خری :

بایستد و نعم بالحق الحی و کتاب الله
 رب یستر لہنا ————— اللہ الرحمن الرحیم و نعم بالخمر ۶ (۱۱)
 بوہ رخ دین بنی بہ جماعت کین رسول ناست و وویان تہین
 بیانانہ ناکھان جبریل و فریخی پرویدار ۱۱: بتعظیم یہ ورتہ
 اولی حبیب خدای سلام پناہ یلی بیابان ۱۱: پڑالور یہ وقلعہ
 دکافرو فیہم از شر مل بست و در پسی پاخہ چریزار ۱۱: دقلعہ
 پسہ لسنہ بر جوہ دی جوہ کری ۱۱: نبائستہ وارہ پتقی
 پنگار ۱۱: چار سوہ پنخہ غلو بیت کرہ یہ حصار و و مزودی
 یہ بخونک پامبار ۱۱: دغہ سندر نور عرق فتحہ بالہ بنیہ کین
 ناست قوم بادشاہی پخمار ۱۱: بلعجب نفس لکیر
 ستر لکیر ۱۱: پڑالور کین ۱۱: ہر سیاہ کو بنی کو بنی دنیا
 دار ۱۱: نہ زریہ ستر خونیان عتبان دی ۱۱: ہر وارہ وارہ

Рис. 15. "Китāб-и Заққūм", л. 1а из рук. В 2453 (№ 19).

بي دغه دچم لعلم لعلماني دښني ده خوك ملعون لعلمان
 دښني مكره جلب نسو دعلمان عالمان بدښني لار سره
 كاه واروي علم عالمان دملك ديوي دي عام
 خاصي جلب نسو ديوي م ناست دپاك رسول پيراني
 دي عالمان كونه سواره دروغ لاره دي سواره
 دشرعيت دي و سكه هكرام به نرسي دشرعيت و پيا
 داتاريك يولعنتي دي لوانجون دي هالديك ري منكر
 دي پناحي ژوندون دي هاي تاريك بدمنه
 غوچ خوار شي ه خود دركيسم كير يغصب لي كرفتاش
 اي تاريك خوك ناتماملعون ه غوچه خه سحر و كور
 چه مړيل دكړجونه تمت الكتاب مخزن الاسام
 شوال من يد فقير عثمان بن سلج الدين
 سوره بودكم تحريف ه ه
 سوره بودكم تحريف ه ه

Рис. 16. "Махзан ал-ислам", л. 1606 из рук. В 2445 (№ 23).

جمعیت ثانی این تالیف و استکسایه او روز چهار
 شنبه وقت ظهر بتاریخ دوازدهم ماه محرم
 سنه الف و یک صد و دوازده سال من الهجرة در
 موضع اسلام پور در مسجد اندرون خلوت خانه
 بابا چاقو قدس سره ذکر در بیان ملحدی که سبب
 شده است مرتالیف این کتاب را چنانچه
 در سرنامه کتاب گفته ایم بدان ای فرزند که عبد^{الله}
 نام شخصی در حد و دقندهار خصوصاً در موضع
 کانی کرم در میان افغانان و رمر مردی با علم و
 صلاح و از اولاد علما و صلحا بوده تا بقضای
 قدیر و فرزندی بزاد بازید نام او را نیز در تحصیل
 علم کماشته تا بقدر وسع حاصل آورده و در طاعت
 و عبادت جد و جهدی نموده و از منهیات

گور سواره دروغ لار دوي سواره د شريعت دي
 وسکه هر کراه ب نرسي د شريعت و چار د آنا و
 يو لعنتي دي او معلون دي لديدلاري منکر دي
 پنا حق ي ژوندون دي ابي تاريک بد مذهب
 غوج خوار شه خود روقصه مکر بغضب بي گرفتار
 شه ابي تاريک خوگ نا تمام ملعون غوج شه
 سحر و کرچه مرید د کري بخون ديگر معلوم باد
 که چون بعضی حروفات در الفاظ افغاني و هند
 ثقیل مي آید بنا بران علامتي بران آورده ميشود
 که اين همان حرف ثقیل است چنانکه با کاهي يا
 ميشود سه نقطه در تحت او ايراد کرده مي آید و
 کاهي ثقیل ميگردد جز مک مرکب در تحت او ايراد
 کرده مي آید تا ميشود و جيم چون اندک ثقیل

Рис. 18. "Махзан ал-ислам", л. 2516 из рук. В 2483 (№ 24).

وزيات از اول نبی صلی الله علیه وسلم و وقت
 وفات آن حضرت پس حضرت صاحب الفت
 بیبیان پات شوی یوی بی عایشه دابوکر
 صلیق لور ویم بی بی حفظه و عمر خطاب لور
 دیم بی بی ام حبیبه و چه دالورد ابی سفیان
 خلور بی بی ام سلمه و چه دای امینه لور
 یحتم بی بی سوره و چه دالورد زبده و شیزم
 بی بی زینب و چه دار حش لور و اوم بی بی یونس
 و چه دار حارث لور ... تر بی بی جویر و چه دار
 حارث لور و نهیم بی بی صفیه و چه دار جی بی
 خن و ای تمای بیبیان و ارد سرور صاحب
 پنکاح و ویه شماره دیار لس چ حساب و دوه
 بخواتر و وفات شوی و خلیجه و چه دالورد
 خویل و دویر زینب و چه دالورد خلیمه و
 دوه هغه بیبیان چه پنکاح کنر حضرت و

Рис. 19. "Фавā'ид-и шарй'ат", л. 296а из рук. В 2450 (№ 27).

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Транслитерация	8
Список библиографических сокращений	9
Список технических сокращений	12
Список сочинений	13
Описание рукописей	
Филология	17
Поэзия	25
Этика	59
Биографии	67
Предания	71
Фикх	75
Теология	77
Кораническая литература	102
Указатели	105
Иллюстрации	115

Владимир Васильевич Кушев

ОПИСАНИЕ РУКОПИСЕЙ НА ЯЗЫКЕ ПАШТО ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Утверждено к печати

Институтом востоковедения
Академии наук СССР

Редактор М. М. Хасман, Мл. редактор Р. Г. Стороженко, Художник
В. И. Казакова, Художественный редактор И. Р. Бескин, Технический
редактор Е. А. Пронина, Корректор Н. Б. Осягина

Сдано в набор 10/XII-1975 г. Подписано к печати 21/X-1976 г. А-08178.
Формат 60х90 1/16. Бум. № 1. Печ. л. 8,5. Уч.-изд. л. 7,87. Тираж
600 экз. Изд. № 3541. Зак. № 394. Цена 79 коп.

Главная редакция восточной литературы издательства "Наука" Москва К-45,
ул. Жданова, 12/1

Офсетное производство 3-й типографии издательства "Наука" Москва К-45,
ул. Жданова, 12/1

Цена 79 коп.